

Overt complementizers in root clauses in southern Italian dialects

14-8-2014

Universiteit Leiden

Karine Prins, 0530816



Supervisor: Prof. dr. Roberta D'Alessandro

2nd reader: Dr. Irene Franco

Contents

Chapter 1. Introduction.....	4
Chapter 2. Complementizers	6
2.1 Diachronic development of complementizers	6
2.2 Syntactic position of the complementizer.....	9
2.3 Dual complementizer system	14
2.3.1 Extreme South	14
2.3.2 Upper South	15
2.4 Other structures of complementizers	19
Chapter 3. The questionnaire	21
3.1 Methodology used for collecting data	21
3.2 Questionnaire	22
3.2.1 Design of the questionnaire	23
3.2.2 Warning sentences.....	25
3.2.2.1 Warning sentences with the verb <i>cadere</i> ‘to fall’	26
3.2.2.2 Warning sentences with the verb <i>mangiare</i> ‘to eat’	29
3.2.3 Sentences expressing presupposition.....	33
3.2.4 Sentences expressing surprise	36
3.2.5 Reassuring sentences	39
3.2.6 Sentences with a meaning of resignation	43
3.2.7 Jussive sentences	46
3.2.8 Sentences not starting with <i>che</i>	49
3.2.8.1 Sentences starting with <i>sì che</i> and <i>no che</i>	49
3.2.8.2 Reported speech.....	55
3.2.8.3 Sentences starting with <i>se</i>	59
3.3 Verb class related variation	62
3.4 Summary of the complementizers used.....	64
3.5 Decline of the double complementizer system.....	66
3.6 Overview of the regions	66
Chapter 4. Syntax of <i>che</i> sentences	68

4.1	Declarative or exclamative clauses.....	68
4.1.1	Characteristics of exclamative clauses.....	68
4.1.2	Tests to distinguish exclamatives from declaratives.....	71
4.2	Main clauses or subordinate clauses.....	76
4.3	Negation	83
4.4	Nature and structure of the sentences	87
4.4.1	Romanian main clauses headed by a complementizer.....	91
4.4.2	Splitting of ForceP in two positions.....	93
Chapter 5.	Conclusion	99
5.1	Complementizers used	99
5.2	Grammaticality and provenance of the participants	101
5.3	Nature of the sentences	101
5.4	Negation	103
Chapter 6.	Bibliography.....	104
Chapter 7.	Appendix.....	110
7.1	Questionnaires.....	110
7.2	Exclamative tests	188
7.3	Questions regarding focus	191

Chapter 1. Introduction

This thesis examines the variation in complementizer use in southern Italian dialects. In Italy there is no pan-Italian linguistic repertoire. Instead, the linguistic repertoire of the Italians depends on the different areas. Due to the great differences between the regional varieties, Italian dialects are considered as independent linguistic varieties (Berruto, 1993). This study regards the variation in complementizers and complementizer use in southern Italian dialects.

The complementizer that is used in Standard Italian to introduce finite subordinate clauses is *che*, ‘that’, which corresponds in most cases to English *that* (Maiden & Robustelli, 2007). In southern Italian dialects there are several finite subordinate complementizers, which have been studied by many linguists, for example Rohlfs (1969), Calabrese (1993) and Ledgeway (2004; 2005). However, not all phenomena regarding the various complementizers and their use are described in current literature. In Abruzzese an interesting use of two finite complementizers is attested, which has not been described and analyzed before. In (1) and (2) this specific use is presented.

(1) *Chi nin chischà!* (Abruzzese)
Chi not FALL-2.sg
‘You might fall!’ [Watch out! It is the case that you might fall]

(2) *Ca nin chischà!* (Abruzzese)
Ca not FALL-2.sg
‘You won’t fall!’ [Don’t worry. It is the case that you will not fall]

The two sentences presented in (1) and (2) are almost the same sentences, only the complementizers that introduce the sentences are different, respectively *chi* and *ca*. Hence the sentences are a minimal pair. As a result of these different complementizers, the meaning of the two sentences is different, namely (1) has a warning meaning, whereas (2) has a reassuring meaning. How these two different complementizers can result in two different meanings is, as far as known, never been studied before.

Next to this, the fact that these sentences are introduced by a complementizer is different from the standard use of complementizers; namely, the function of complementizers is introducing subordinate clauses and not main clauses (Manzini & Savoia, 2002).

Nevertheless, these sentences seem like main clauses starting with a complementizer.

In existing literature, the difference in meaning due to the complementizer and complementizers heading main clauses, has not been studied elaborately in southern Italian dialects.

The goal of this thesis is to investigate this specific use of the various complementizers.

Firstly, it will be studied if the use of various complementizers at the beginning of a sentence also occurs in other southern Italian dialects. Secondly, the nature of these sentences headed by a complementizer is studied.

In the following chapter the history of complementizers and the southern Italian complementizer system is discussed. In chapter 3 the methodology and results are presented and in chapter 4 the analysis is described and chapter 5 contains the conclusion.

Chapter 2. Complementizers

The topic of this thesis was presented in the introduction. In this chapter, the category of complementizers is considered in closer detail. Firstly, the diachronic development of complementizers in Romance is discussed. Secondly, the position of complementizers within syntactic theories is described and finally, a study is presented of the complementizer system of southern Italian dialects.

2.1 Diachronic development of complementizers

Romance complementizers derive from Latin complementizers and prepositions. The use of explicit complementizers in order to connect predicates with a complement is already attested in Latin. Evidence of the use of a sentence structure with a CP (complementizer phrase) is found in archaic Latin in non-literary texts, but also in the work of authors like Cicero and Cato (Perrochat, 1932; Vincent, 1997, 1998; Ledgeway, 2011). A more common use of this construction with complementizers is attested in the postclassical period, when especially Christian writers use complementizers in order to connect predicates and complements in all kinds of texts. The complementizers *quod* and *quia* from which the finite Romance complementizer *che/que* ‘that’ derives (3), were generally used to head a complement clause. The Romance non-finite complementizer *di/de* ‘of, from’, which introduces infinitival clauses (4), also derives from Latin, namely from the adposition *de* (Ledgeway, 2011).

(3) *Marco dice che hai comprato un libro.* (Italian)
Marco SAY-3.sg that HAVE-2.sg. BUY.PST.PTCP a book
‘Marco says that you have bought a book.’

(4) *Jean décide de lire un livre* (French)
John decides *de* to-read a book
‘John decides to read a book’ (Peters, 2012:321)

Like in Latin, introducing subordinate clauses is still the main function of Romance complementizers; however it is not their only function. Complementizers can also introduce exclamatives (5) and interrogatives (6).

(5) *Che tu sia dannato!* (Italian)
 That you BE-1.sg.SUBJ DAMN.PST.PTCP!
 'That you will be damned!' (Donati, 2008:190)

(6) *Che fai?* (Italian)
 What DO-2.sg.?
 'What are you doing?' (Manzini & Savoia, 2002:87)

The type of subordinate clause that a complementizer can introduce varies. Examples (3) and (4) illustrate the different complementizers used for respectively finite and non-finite clauses. Next to this, the finite Romance complementizer *que/che* 'that' can introduce different types of subordinate clauses, which are finite declarative (7) and finite relative (8) clauses (Manzini & Savoia, 2002).

(7) *Mi hanno detto che vieni domani.* (Italian)
 Me HAVE-2.pl. SAY.PST.PTCP that COME-2.sg. tomorrow.
 'They have told me that you come tomorrow.' (Manzini & Savoia, 2002:87)

(8) *Sono quelli che chiamo sempre* (Italian)
 BE-3.pl those that CALL-1.sg always.
 'They are those that I always call.' (Manzini & Savoia, 2002:87)

The difference between (7) and (8) is the status of the subordinate clause. In (7) the subordinate clause is a core argument of the main clause: the object of the verb 'to say' is the subordinate clause. Whereas in (8) the finite relative subordinate clause modifies the head noun of the main clause and is not a core argument. The fact that both types of clauses can be introduced by the same element is not unique to Romance; for example also the English complementizer *that* introduces both types of clauses (Huddleston & Pullum, 2005).

The main function of finite complementizers is introducing subordinate clauses; moreover, prescriptive grammars of Romance languages like French, Italian and Spanish claim that in Romance it is ungrammatical for main declarative clauses to begin with a complementizer (Renzi, Salvi & Cardinaletti, 2001). Examples (5) and (6) are also types of main clauses, but

these are an exclamative and an interrogative clause respectively; hence they are not declarative main clauses (Schwarze, 2009).

Despite the fact that according to grammars declaratives never start with a complementizer, some non-standard Romance varieties do exhibit main declarative clauses headed by a complementizer. For example the dialects of Gascony have this construction for every nonnegative clause (9).

- (9) *Que cànti* (Gascon)
That SING-1.sg
'I sing' (Rohlf's 1969:197)

Other Romance varieties that have the construction of main clauses headed by a complementizer are Corsican, Palermitan and Sardinian (10). Furthermore, Rohlf's (1969) claims that the same construction is present in some Italian dialects like Tuscan and Abruzzese (Rohlf's, 1969; Garzonio & Sorrisi, 2013).

- (10) *Ca giai bengio grascia* (Sardinian)
That already COME-1.sg tomorrow
'I already come tomorrow' (Donati 2008:190)

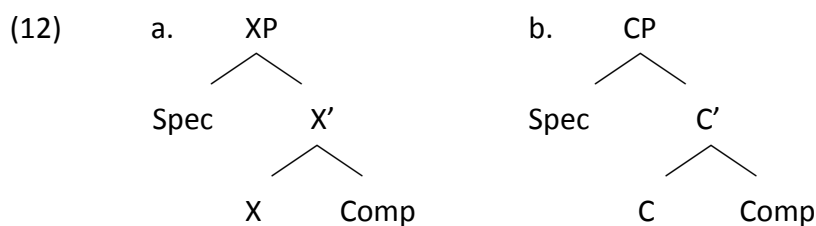
Romanian is another Romance variety with main clauses headed by a complementizer; however, these sentences have a volitional mood, they express some kind of wish (11) (Ammann & van der Auwera, 2004). This suggests that they are rather exclamatives than plain declaratives.

- (11) *Să ne vedem sănătoși!* (Romanian)
That.Mod us see.Pres.1PL healthy.M.PL
'May we see each other healthy!'
(Vasiliu 1972, adapted from Ammann & van der Auwera, 2004:342)

These examples illustrate that a finite complementizer can head several kinds of main clauses; namely, it can head not only those clauses with a special meaning like exclamatives or volitional clauses, but even regular declarative clauses like (9) and (10). In the following section the syntax of complementizer constructions is discussed.

2.2 Syntactic position of the complementizer

The term 'complementizer' was used for the first time in Rosenbaum (1967), to refer to a set of morphemes including items such as *that*, *for*, *to* and *-ing*. The complementizer receives the status of syntactic category only later on with the work of Bresnan (1970), where this category is labeled COMP. Bresnan's work is the first contribution to the systematic study of the syntax of COMPs and their function in sentence structures. Furthermore, Bresnan claims that complementizers have semantic content, which was very uncommon at that time. After Bresnan, many linguists have focused on the development and refinement of the theory of complementizers. One of those developments is the application of the X-bar structure to the complementizer phrase. In Chomsky (1986) the X-bar schema is applied to all categories, hence also the complementizer category. In example (12) the X-bar schema for *comp* is presented.



The schema in (12a) depicts a basic X-bar schema, where *P* means phrase, *Spec* is the specifier and *Comp* is the complement of element *X*; (12b) presents the schema for the CP, which is the new label for the complementizer phrase. The head of the clause is *C*, which is the head that hosts complementizers. *Spec* is the position for moved wh-phrases.

C is perceived as a prototypical complementizer head. Nevertheless, which elements should be considered as complementizers remains a subject for debate. Linguists like Bickerton (1981), Chomsky (1986), Noonan (1985) and Givón (1990) have all developed different definitions of the category complementizer. However, most of them relate complementizers to the boundary between main clauses and subordinate clauses with its position at the beginning of the subordinate clause. None of their theories account for the occurrence of complementizers in other positions than at the beginning of a subordinate clause.

Ransom (1977, 1986) is the first to ascribe more than only a demarking or introducing function to complementizers. She relates complementizers with modality, stating that

different complementizers, like *che* ‘that’ and *di* ‘of, from’, encode different types of modality. After Ransom, several other linguists make the connection between complementizers and modality. One of them is Frajzyngier (1995), who bases his theory on data from a variety of languages. He claims that, due to the different types of modal information that complementizers bear, they are not restricted to a clause-initial position, nor is the number of complementizers within a clause restricted to only one (Paoli, 2003). There are different Romance varieties, for example Castilian, varieties of European Portuguese, Tuscan, two north-western Italian dialects and southern Italian dialects, where the finite complementizer *che/que* can occur twice in the same clause. This is called complementizer doubling and is used to delimit the beginning and the end of topicalized or focalized phrases. In (13) an example is presented from a northern Italian dialect (Paoli, 2006; Mascarenhas, 2007; D’Alessandro & Ledgeway, 2010; Garzonio & Sorrisi, 2013).

- (13) *A Teeja a credda che a Maria ch’ a parta* (Ligurian)
 the Teresa SCL believe.pr.3s. that the Mary that SCL leave.S.3s
 ‘Teresa believes that Mary is leaving.’ (Paoli, 2006:1058)

In (13) the complementizer *che* is repeated before and after *a Maria*, hence the complementizer is doubled. However, complementizer doubling is not the only phenomenon whereby two complementizers can occur in the same clause. In southern Italian dialects, among others Old Salentino, Modern Salentino and Abruzzese (D’Alessandro & Ledgeway, 2010; Damonte, 2011), sentences are known whereby two different complementizers are present (14), instead of repeating the same finite complementizer as with complementizer doubling.

- (14) *Je mmeje ca dumane, a Ursogna, la schidine, chi nni li juche* (Abruzzese)
 it-is better ca tomorrow at Orsogna the pools chi not it= you-play.indic.
 ‘You’d better not play the pools tomorrow at Orsogna’
 (D’Alessandro & Ledgeway, 2010:2044)

In this case the spell out of two complementizers can be explained by the movement from the complementizer to a higher position in the left periphery. The fact that there are two morphological different complementizers has to do with the modal features of the head

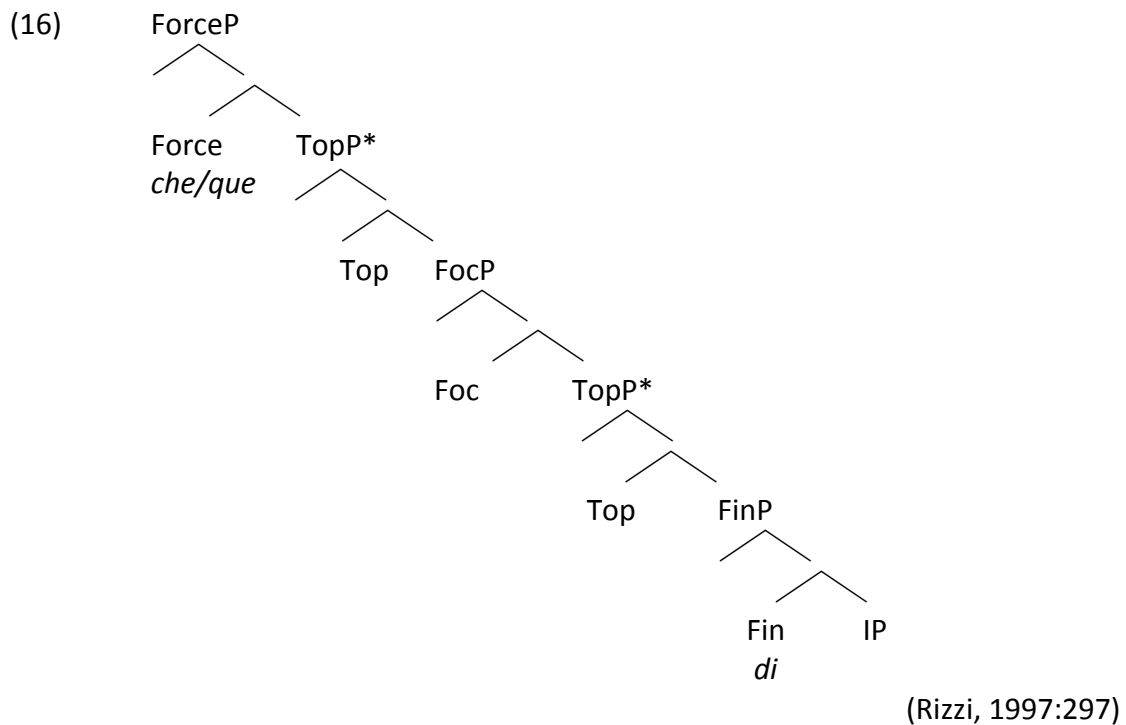
hosting the complementizers (D'Alessandro & Ledgeway, 2010). The modal specification of complementizers will be discussed in more detail in section 2.3.

These examples show that the use of complementizers is not as straightforward as thought based on standard varieties. This led to increasing research on complementizers, which brought the development of various models for studying them. Several theories have been developed and the most widely accepted theory is the split-CP hypothesis. According to this theory, the CP is split into a number of functional projections, all having their own head; each head contains in turn different syntactic and semantic information (Paoli, 2003). According to Rizzi (1997) the CP layer hosts at least four different functional projections: Force, Topic (Top), Focus (Foc) and Finiteness (Fin), the complement of which is the inflectional phrase (IP/TP) (15). Everything to the left of IP is the CP domain, this domain is often referred to as the left periphery.

(15) Force Top* Foc Top* Fin IP (Rizzi, 2004:237)

As can be seen, in (15) there are two Topic positions. Topic is in fact considered to be recursive, which is indicated with an asterisk (*). This means that it can occur both higher and lower than Focus. The Force head encodes the sentence type, this could be either a question, a declarative or an imperative clause. This head is usually hosting the finite complementizer *che/que* 'that'.

The Finiteness (Fin) head contains information to select the IP; for example information whether the IP is finite or not. The Fin head is usually occupied by the complementizer *di/de* 'of, from'. These two heads form the boundaries of the CP domain. Example (16) presents the tree of the left periphery, with the position of the two complementizers.



In the cartographic model discussed above, the function of the complementizer is determined by the position it occupies in the clause. Between the two heads that form the boundaries of the CP domain, which are Force and Fin, the functional projections denoting specific information/discourse properties are found; these are Topic (Top) and Focus (Foc). An example of a sentence with Topic* and Focus is presented in (17).

- (17) *Credo che domani, QUESTO, a Gianni, gli dovremmo dire.* (Italian)
 C Top Foc Top IP

'I believe that tomorrow, THIS, to Gianni, we should say.'

(Rizzi 1997:295)

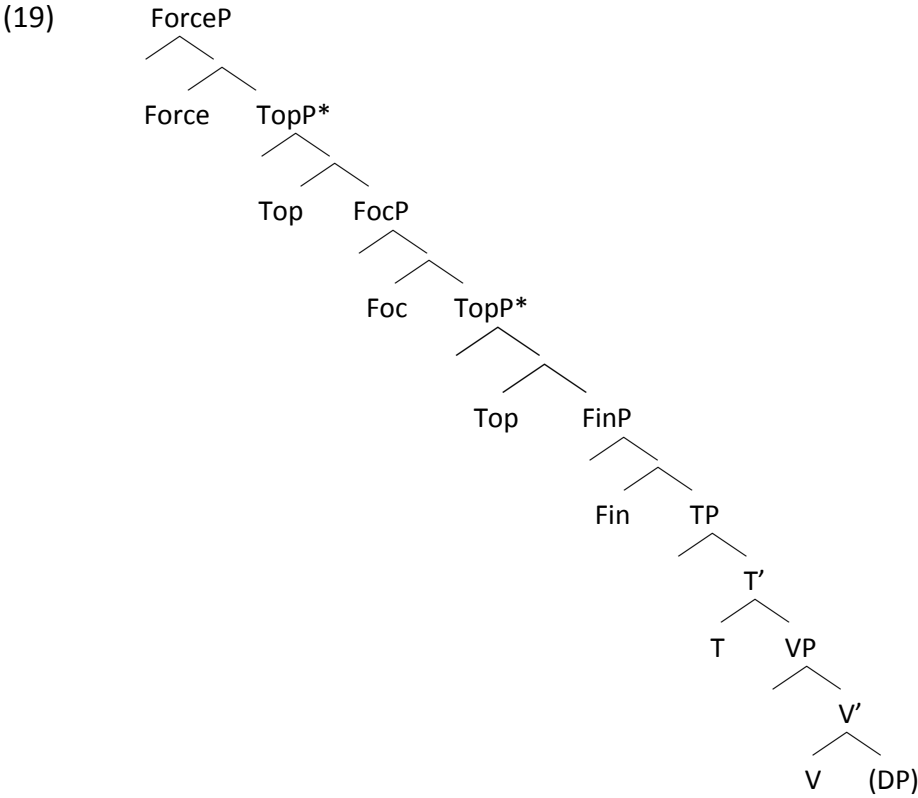
Rizzi (2004) further expands the structure in (15), proposing the following structure instead:

- (18) Force Top* Int Top* Focus Mod* Top* Fin IP (Rizzi, 2004:242)

In (18) two functional heads are added to the structure: the first one is the *Interrogative Phrase* (Int) head. This head hosts the complementizer *se* 'if' and, in its specifier, higher Wh-elements, such as *perché* 'because, why'. The other head is *Modifier* (Mod), which licenses the relation between the adverb, in its specifier, and its complement (Rizzi, 1997, 2001, 2004; Paoli, 2003).

The structures proposed by Rizzi (1997) and (2004) are further developed and refined by other linguists. For example, Benincà & Poletto (2004) agree with the claim that the left periphery is a detailed and articulated structure consisting of functional projections, but they contrast the idea of recursion as formulated in Rizzi’s work. They propose that the CP-Layer consists of distinct functional projections which can be labeled according to the type of element that the projection can host. This means that there is no recursion, but that every functional head has its own label according to its function. Regarding the structure in (15), Benincà & Poletto (2004) propose that the elements occurring to the right of the first Topic position are all different kinds of focused elements.

A sentence consists of several structural layers, and not only of the CP. Next to the CP, there are the verbal projection (VP) and the inflectional projection (IP), which is often named TP (tense phrase). The VP is headed by the verb, and the IP is the domain of functional projections corresponding to the argument structure. The sentence tree diagram is as follows:



As discussed in section 2.1, it is generally ungrammatical for main clauses to begin with a complementizer, even though syntactically their structure does contain a CP (19). Due to the

movement of *wh*-elements to the CP domain it is assumed that the structure of main clauses also has a CP layer; otherwise there would be no place for the *wh*-element to move to (Manzini & Savoia, 2005).

Southern Italian complementizer systems are more complex than what is exemplified in (16). As shown in (14), they often feature two complementizers. In the following section the complementizer system of southern Italian dialects is considered in more detail.

2.3 Dual complementizer system

Most southern Italian dialects have a dual complementizer system. In the complementizer system described above there are also two complementizers; the finite complementizer *che/que* 'that', which occupies the Force position, and the non-finite complementizer *di* 'of', which occupies the Fin position. However, the dual complementizer system of southern Italian dialects is different from that studied by Rizzi (1997), since it involves two different finite complementizers, which introduce various finite complement clauses. This means that in the southern regions, from Sicily to Abruzzo, two different finite complementizers can be found, whereas in standard varieties, as well as in the system described in section 2.2, the only finite complementizer is the higher one, *che/que* 'that'. More specifically, southern Italian complementizers have different modal specification, i.e. they are like those discussed by Ransom. Based on the complementizers used in the various southern regions it is possible to make a further distinction between the dialects of the Extreme South and the Upper South.

2.3.1 Extreme South

In the dialects of the Extreme South, which comprise the areas of Salento, central-southern Calabria and Sicily, there are two sorts of complementizers: the complementizer *ca*, deriving from Latin *quia*, and the complementizer *mu/ma/mi* in Sicily and Calabria, deriving from Latin *modo* and with the corresponding form *cu* in Salentino, deriving from Latin *quod*. According to Rohlfs (1969) *ca* is used to introduce clauses selected by declarative and epistemic predicates (20). While the complementizer *mu/ma/mi* or *cu* (depending on the region), is used to head clauses selected by volitional predicates and those complements with an *irrealis* reading, which are characterized by the fact that their complements denote states or events that are not realized at the time of speaking (21). This distribution of the

various complementizers is reported also by other linguists, like Maiden (1995) and Calabrese (1993).

(20) *Ti cuntanu **ca** su' stanchi morti.* (Calabrese)

You= they-tellthat they-are tired dead

'They tell you that they are dead tired.'

(Colacino 1994:23, adapted from Ledgeway, 2005:342)

(21) *M'aggiu scurdata **cu** ni lu cercu alla cummare Vita.* (Salentino)

Me=I've forgotten that to-her= it= I-ask to-the aunt Vita

'I forgot to ask aunt Vita for it.'

(Musio 1995:19, adapted from Ledgeway, 2005:342)

2.3.2 Upper South

The complementizers used in the Upper Southern dialects are partly different from those used in the extreme southern regions. In the Upper Southern dialects the finite complementizers used are *ca* deriving from Latin *quia* and *che/chi* deriving from Latin *quid*. Even though the complementizers used are not precisely the same, Rohlfs (1969) claims the same distribution for the Upper Southern as for the Extreme Southern dialects: *ca* selects declarative and epistemic predicates (22), while *che/chi* selects volitional (and sort like) predicates (23).

(22) *Chesta sà nà panti **ca** i era patutà kellà* (Laziale)

This-one self= thereof repented that to-her= she-was asked that

'She regretted having asked her for it.'

(Battisti 1921:102, adapted from Ledgeway, 2005:343)

(23) *È meglio **che** ghjamo 'a chell' ata parte!* (Campano)

It-is better that we-go by that other part

'We'd better go elsewhere!'

(De Simone 1994:1198, adapted from Ledgeway, 2005:343)

An overview of the main finite complementizers in the different regions is given in Table 2.1.

Italian	<i>Penso che verrà</i> THINK-1.sg that COME-3.sg.FUT 'I think that he will come' DECLARATIVE	<i>Voglio che lui mangi</i> WANT-1.sg that he EAT-1sg.CONG 'I want him to eat' IRREALIS/VOLITIONAL
Sicily	pensu ca vèni	vògghiu chi mmanciassi
Sicily (prov. of Messina)	critu ca vèni	ògghiu mi mancia
Southern Calabria	pensu ca vèni	vogghiu mu (mi) mangia
Northern Calabria	criju ca vèni	vuogliu chi mmangia
Salento	crisciu ca vène	ogghiu cu mmancia
Naples	pènsə ca vènə	vògliə chə mmangə
Northern Apulia	pènsə ca vènə	vògghia chə mmangə
Abruzzo	pènsə ca venə	vòjjə chə mmangə

Table 2.1. Dual complementiser system in the dialects of southern Italy (Rohlf, 1969:190, (Ledgeway, 2005:344))

The dual complementizer system is usually described as a strategy to indicate mood distinction in subordinate clauses. The complementizer deriving from *quia* is associated with indicative mood, while the ones deriving from *quid* are associated with subjunctive mood. Rohlf (1968) states that the dual complementizer system has developed to keep expressing this distinction between the verbal moods after the loss of the original morphological distinction. This distinction has been lost for the most part in southern Italian dialects with the disappearance of the present subjunctive. Note that the same system is also present in Balkan languages (Ledgeway, 2005; Rohlf, 1969).

Nevertheless, there are many examples from different dialects not in line with the generalizations of the theory proposed by Rohlf and followed by several other linguists. For example there are indicative complement clauses headed by the complementizer, which is usually employed for heading the *irrealis* complement clause. Another example is main clauses where both complementizers can be used to head the predicate (24).

- (24) a. *Je mmeje chi ji lisse caccosse (Abruzzese)*
it-is better *chi* to-him= you-leave.indic. something
'It's better to leave him something.'

(D'Alessandro & Ledgeway, 2010:2043)

- b. *Je mmeje ca dumane, a Urzogne, la schidine, nni li juche (Abruzzese)*
it-is better *ca* tomorrow at Orsogna the pools not it= you-play.indic.

‘You’d better not play at the pools tomorrow, at Orsogna.’

(D’Alessandro & Ledgeway, 2010:2043)

The counterexamples to the received theory have led to the development of a different syntactic approach to explain the dual complementizer system. This theory proposes that the activation of the left periphery determines which complementizer is overtly expressed.

Ledgeway (2005) and D’Alessandro & Ledgeway (2010) propose that if the complementizer is hosted in the lowest head of the CP domain Fin, it can be overtly spelled out either as *ca* or as the complementizer *che/chi/mu/ma/mi/cu* depending on the dialect. The spell out of one of the two possible complementizers depends on the modal features of the complement clause, which are encoded on the Fin head. The complementizer *ca* is overtly spelled out if the Fin head encodes *realis* modal features, while *che/chi/mu/ma/mi/cu* is overtly spelled out if it encodes *irrealis* modal features. However if the left periphery is activated by the presence of elements like topics or foci, the complementizer must move above these elements. The movement of the complementizer to a higher position within the left periphery results in the spell-out of a determined morphological form of the complementizer. In (25) an example is presented.

(25) a. *vi dicu ca deu lu farà* (Old Salentino)
you= I-tell *ca* God it= will-do
‘I tell you that God will do it.’

(D’Alessandro & Ledgeway, 2010:2043)

b. *dicimu che in questo mundo no v’ à* (Old Salentino)
we-say *che* in this world not there= has.indic
nullo largo homo
no generous man
‘we say that in this world there are no generous men’

(D’Alessandro & Ledgeway, 2010:2043)

In (25a) the *realis* complementizer *ca* is spelled out, because the verb ‘to say’ selects a subordinate clause with *realis* modal features. In (25b) the main clause contains the same verb ‘to say’, what should mean that it selects a subordinate clause with the same modal

features as in (25a) and that the same complementizer should be spelled out; however, here the complementizer *che* is spelled out. The reason why *che* is spelled out in (25b) is the fact that the sentence has a topicalised element: *in questo mondo* 'in this world'. Due to the presence of this topic, the complementizer is forced to move to a higher position, which leads to the spell out of *che* instead of the underlying *ca* (Ledgeway, 2005; D'Alessandro & Ledgeway, 2010).

The form of the complementizer that is spelled out in the higher position varies from dialect to dialect; this can be the *irrealis* complementizer or the *realis* complementizer or even a complete different complementizer. For example for Abruzzese dialects D'Alessandro & Ledgeway (2010) propose that if only the Fin head is activated, the complementizer can be *ca* or *chi*, depending on the mood of the complement clause; however when the higher Force head is activated the complementizer is in all cases spelled out as *ca*, even in cases with *chi* as the underlying conjunction in Fin. So in this case the complementizer overtly spelled out in case of activation of higher positions in the left periphery is the *realis* complementizer. Within this analysis it is also possible that in case of activation of the left periphery both complementizer positions are spelled-out simultaneously. The lower position Fin can host in this case the *irrealis* or the *realis* complementizer, while the higher position hosts the declarative complementizer, the form of which depends on the dialect (Ledgeway, 2005, D'Alessandro & Ledgeway, 2010). Even though which complementizer is spelled out in case of activation of the left periphery varies, this theory provides an explanation for the basic modal distinction in the use of the two finite complementizers, as well for those cases that could not be explained by the traditional theory as formulated by Rohlfs.

This theory has not been applied to all southern Italian dialects, but in D'Alessandro & Ledgeway (2010), Vecchio (2010) and in Damonte (2006)¹ it is claimed to hold for several dialects; these are the early dialects of the Upper South (not spoken anymore) and modern dialects from the regions Abruzzo, Sardinia and Salento (D'Alessandro & Ledgeway, 2010; Vecchio, 2010; Damonte, 2006).

¹ For all the specific data from the different dialects I refer to the specific articles.

2.4 Other structures of complementizers

Besides the dual complementizer system, there are dialects with three distinct finite complementizers. For example in Abruzzese there is the finite complementizer *ocche* (26), along with the finite complementizers *ca* and *chi*, which are illustrated in example (25).

- (26) *Dije ocche zi li magne tutte quande.* (Abruzzese)
Tell=him *ocche* self= them= eats.indic. all as-many
'Tell him to eat them all up.'

(D'Alessandro & Ledgeway, 2010:2044)

At first sight *ocche* seems to behave just like the other finite complementizers; however, D'Alessandro & Ledgeway (2010) claim that instead of being a complementizer, situated in the CP domain, *ocche* is situated in the I-domain. *Ocche* "is an overt spell-out of a jussive or optative feature on the T head" (D'Alessandro & Ledgeway 2010:2057) and for that reason it is not a complementizer like *ca* or *chi*, nor like the other Romance complementizers located in the CP domain. Calabrese has a comparable situation with the complementizer *mu*. D'Alessandro & Ledgeway (2010) and Damonte (2009) indicate that *mu* is also an T-element instead of being a complementizer and being hosted in the left periphery of the clause. (D'Alessandro & Ledgeway, 2010; Damonte, 2009).

However the two Abruzzese examples presented in the introduction, and here repeated as (27) and (28), represented yet another use of complementizers. Namely, the same clause is selected by different complementizers, giving origin to a different meaning of the clause.

- (27) *Chi nin chischə!* (Abruzzese)
Chi not FALL-2.sg
'You might fall!' [Watch out! It is the case that you might fall]

- (28) *Ca nin chischə!* (Abruzzese)
Ca not FALL-2.sg
'You won't fall!' [Don't worry. It is the case that you will not fall]

In (27) the complementizer *chi* is used, while in (28) the complementizer *ca* is used. As can be seen in the examples the rest of the clause is exactly the same, but still there is a

difference in meaning. Sentence (27) has a warning interpretation, while sentence (28) has a reassuring meaning.

In the literature structures with complementizers that deviate from the standard subordinate clause structure, like (27) and (28), are rarely discussed or explained fully. Rohlf's (1969) presents examples of declarative sentences starting with a complementizer from various Romance varieties like Gascon and southern Italian dialects; however, no explanation is provided. After Rohlf's linguists do notice the phenomenon of declarative structures starting with complementizers and structures with various complementizers. Nevertheless, comments are often only placed in footnotes or remain limited to the single remark that these structures exist. Elaborate research on these type of sentences is missing (as far as known).

Cruschina (2010) describes another structure where the complementizer has another function than introducing a subordinate clause. This structure contains a verb and a complementizer who have merged together and have grammaticalized into adverbs. Structures as those discussed by Cruschina and the comments made by other linguists show that complementizers occur in more structures and ways than is currently described and explained in the literature.

In the following chapter the methodology used of this study is described as well as the results of the questionnaire.

Chapter 3. The questionnaire

In this section the adopted methodology for collecting data on main clauses starting with a complementizer is described. In order to collect these data participants from southern Italian regions were asked to fill in a questionnaire. The first part of this chapter provides an overview of the characteristics of the methodology and the participants, in section 3.2 the questionnaire that was used to collect the data is discussed together with the results, in paragraph 3.3 the results regarding the different verb classes are treated, in 3.4 a summary of the complementizers used is presented, in 3.5 the decline of the double complementizer system is discussed and in 3.6 an overview of the regions of the participants is presented.

3.1 Methodology used for collecting data

In total 18 informants from seven different dialectal regions participated to our inquiry.

Figure 3.1 depicts an overview of the number of participants from each region.

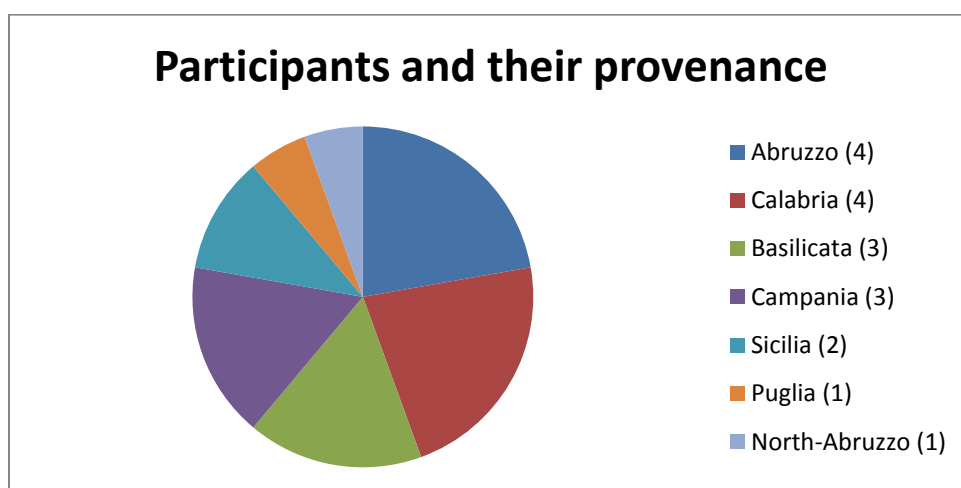


Figure 3.1 Participants and their provenance

From Abruzzo there were four speakers participating: three men and one woman with their age varying from 39 years to 73 years. The region Basilicata is represented by three participants; two men and one woman. Both men did not report their age, but the woman was 54 years old when she completed the questionnaire. From Calabria three speakers participated and they are all women. Their age varied from 25 years old to 50. One participant answered the questionnaire for two different Calabrian dialects. This woman is bilingual in the two dialects. Therefore, the number of participants from the Calabria region is considered four. There were three participants from Campania: two men and one woman in their twenties. The participant from Puglia is a man and he was 30 years old at the time of

completing the questionnaire. Both participants from Sicily are also men and are both 32 years old. The participant from North-Abruzzo is a woman and she is 38 years old.

The participants were approached by email or via Facebook. This method was chosen to reach as many southern Italian dialect speakers as possible while the researcher was located in the Netherlands. The only requirement for the speakers to participate in this study was that they needed to be native speakers of a southern Italian dialect. It was not possible to perform a direct interview in situ.

It goes without saying that it would have been preferable to have speakers from all southern Italian regions participating in this inquiry, as well as more participants per region. A larger number of people was asked to participate in the study, but from all off the individuals approached merely 18 people completed and returned the questionnaire.

The questionnaire that was used to collect the data is presented in the next section.

3.2 Questionnaire

As previously mentioned, the data for this study were collected by means of a questionnaire. The aim of the questionnaire was to obtain information on the use of main clauses starting with complementizers in different southern Italian dialects. First, the objective was to learn which complementizers are used in the various regions with which meaning. Secondly, the objective was to find out the nature of the sentences introduced by a complementizer; namely, if they are declarative or exclamative clauses, main or subordinate clauses. The sentences of the questionnaire are based on the uses of complementizers that have not been explained in the literature. Rohlfs (1969) has given some examples of main clauses that start with a complementizer which are used to help formulating the sentences of the questionnaire. However, the most important basis for the sentences of the questionnaire are the two Abruzzese sentences discussed in section 2.4 that, as far as known, have never been addressed by linguistic inquiry.

In the next paragraphs of this section first the design of the questionnaire is described and then the objectives and results of the separate groups of sentences are discussed. The completed questionnaires are presented in the appendix.

3.2.1 Design of the questionnaire

The questionnaire consisted of 64 sentences clustered in several groups. Each group of sentences was provided with a context. These contexts aimed to direct the speakers towards the use of the adequate complementizers. By including different contexts, this study aimed to provide different situations in which the choice of the complementizers used would vary as well. In this way, the goal was to find out which complementizers are used in the various regions with which meaning.

The sentences of the questionnaire were presented in regional Italian. Regional Italian was used in the questionnaire, because it is a variety between standard Italian and the dialect and contains phenomena of both. This means that regional Italian is closer to dialectal varieties than Standard Italian and it also presents sometimes finer grained distinctions in the complementizer system that are not present in Standard Italian (Berruto, 2012).

The participants were asked to first translate the presented sentences into their own dialect. Then they were also asked to indicate whether the sentences were grammatical and whether they were adequate for the given context. If a sentence was ungrammatical the participants were asked to indicate this with an asterisk (*). In the case that the sentence was grammatical, but not adequate for a given situation, the participants were instructed to indicate this with a hash symbol (#). This methodology, though not orthodox, was the only possible way to obtain data in the different dialects. The fact that speakers from the same area converged on one translation shows that their translation is accurate and can be used for the rest of the questionnaire.

The first context presented in the questionnaire is reproduced in (29), together with the first group of sentences (a, b, c) that are part of this context.

- (29) *Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:*
'Maria sees someone climbing on a banister. She screams:'
- a. *Che non cadi!*
Che not FALL-2.sg
'Che you don't fall!'

- b. *Maria che non cadi!*
 Maria *che* not FALL-2.sg
 'Maria *che* you don't fall!'
- c. *Che non cade!*
Che not FALL-3.sg
 '*Che* he/she doesn't fall!'

The sentences within a certain context varied according to the following parameters: the person specification of the subject, word order, negation and tense. An example of the variation in the person specification of the subject is depicted in (29a) and (29c). In (29a) the person specification of the subject is second person singular, while in (29c) this is third person singular. Example (30) and (31) show variation in word order. In (30) the noun *Maria* is placed before the complementizer and in (31) the noun *Maria* is placed after the complementizer.

- (30) *Maria che non cade!*
 Maria *che* not FALL-3.sg
 Maria *che* she doesn't fall!

- (31) *Che Maria non cade!*
Che Maria not FALL-3.sg
Che Maria doesn't fall!

The variation in word order between the sentences serves to understand the nature of the sentences; namely, if they are main clauses or not. This will be discussed in chapter 4. In (32) an example is provided of the variation regarding negation (both sentences belong to the context presented in (29)).

- (32) a. *Che non cadi!*
Che not FALL-2.sg
Che you do not fall!
- b. *Che cadi!*
Che FALL-2.sg

Che you fall!

In (32a) the sentence is formulated with negation, while in (32b) the sentence is without negation. The variation in negation between the sentences is also discussed in more detail in chapter 4. The last variation between the sentences is the variation in tense. The sentences presented so far are all formulated in present tense, but in (33) the verb is in the present perfect (all sentences presented so far are part of the context presented in (29)).

- (33) *Che non è caduto!*
 Che not BE-3.sg FALL.PST.PTCP
 ‘*Che* he/she didn’t fall!

The variation in tense is included in order to provide some variety between the sentences in the questionnaire, but not in all groups of sentences there is variation in tense. Therefore the variation in tense will not be discussed in more detail in the remainder of this study.

The different groups of sentences will be discussed in the following part. A division is made between the sentences starting with *che* and those that do not start with *che*. The ones starting with *che* are discussed first. This section is ordered as follows: the warning sentences will be discussed in paragraph 3.2.2, the sentences expressing presupposition in 3.2.3, the sentences expressing surprise in 3.2.4, the reassuring sentences in 3.2.5, the sentences with a meaning of resignation in 3.2.6 and in 3.2.7 the jussive sentences are discussed. Paragraph 3.2.8 discusses the sentences not starting with *che*. This paragraph is ordered as follows: the sentences starting with *no che* and *sì che* are discussed in 3.2.8.1, the sentences with reported speech in 3.2.8.2 and in 3.2.8.3 the sentences starting with *se* are described.

3.2.2 Warning sentences

The first two groups of sentences are warning sentences starting with *che* (with some exceptions). The difference between these two groups of warning sentences is the verb used in the sentences: the sentences of the first group are formulated with the unaccusative verb *cadere* ‘to fall’ and those of the second group are formulated with the transitive verb *mangiare* ‘to eat’. In section 3.4 the difference between these verb types will be discussed.

3.2.2.1 Warning sentences with the verb *cadere* 'to fall'

The context and the first three sentences of the first group of warning sentences were presented in (29), here repeated as (34).

- (34) *Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:*
'Maria sees someone climbing on a banister. She screams: '

a. *Che non cadi!*
Che not FALL-2.sg
'*Che* you don't fall!'

b. *Maria che non cadi!*
Maria che not FALL-2.sg
'*Maria che* you don't fall!'

c. *Che non cade!*
Che not FALL-3.sg
'*Che* he/she doesn't fall!'

These warning sentences are based on the two Abruzzese sentences discussed in section 2.4. In that section, it was shown that these two sentences are exactly the same except for the complementizers used and as a result the sentences had a different meaning. The Abruzzese example on which the sentences in this group are shaped is repeated in (35).

- (35) *Chi nin chischə!* (Abruzzese)
Chi not FALL-2.sg
'You might fall!' [Watch out! It is the case that you might fall]

This group of sentences was included to detect the type of complementizer that is used to express warning in the different dialects. In total there are fourteen sentences in this group. The participants used a great variation of complementizers in their translations. In the Abruzzese translations the complementizers *che* and *ca* are used next to *chi*. The participants from Basilicata used the complementizers *ca* and *ch* in their translations and in the Calabrese translations the complementizers *ka*, *pp*, *mmu/i* and *chi* occurred. Where *pp* is a variant of the prepositional complementizer *pe* and the complementizer *mu* can have different forms depending on the region. This can be *ma*, *mi* and even *u* or *i* (Damonte,

2009). The participants from the regions Campania and Puglia used solely the complementizer *ca* in their translations of these sentences. The speakers from Sicily used the complementizers *ca* and *chi* and the participant from northern Abruzzo used only the complementizer *che* in the translations. In (36) three translations of the sentence *Che non cade* ‘*Che* he/she does not fall!’ are presented.

- (36) a. *Chi nin caschə* (Abruzzese)
Che not FALL-3.sg
‘*Che* he/she does not fall!’
- b. *Ca’ ng cher!* (Pugliese)
Che not FALL-3.sg
‘*Che* he/she does not fall!’
- c. *No mmu cada!* (Calabrese)
Not COMP FALL-3.sg
‘*Che* he/she does not fall!’

As can be seen, these sentences show great variation in complementizer selection. This variation is mainly regional: each area was consistent in the use of one or more complementizers. An overview of the various complementizers used in the translations of these warning sentences is presented in Table 3.1.

Region	Complementizers used
Abruzzo	<i>chi, ca, che</i>
Basilicata	<i>ca, ch</i>
Calabria	<i>mu/i, ka, pp, chi</i>
Campania	<i>ca</i>
Puglia	<i>ca</i>
Sicily	<i>ca, chi</i>
Northern-Abruzzo	<i>che</i>

Table 3.1. Overview of the complementizers used in the warning sentences with the verb *cadere*

Next to translating the sentences, the participants were asked to judge how grammatical and/or pragmatically acceptable the sentences were in their dialect. An overview of the

evaluations of this group of warning sentences is presented in Figure 3.2. There were three possible options: the sentences were grammatical (green), the sentences were grammatical but not adequate for the given context (blue) or the sentences were ungrammatical (red). On the x-axis of the Figure the sentence number in the questionnaire is depicted and the y-axis indicates the frequency of a certain response. The complete questionnaire can be found in the appendix.

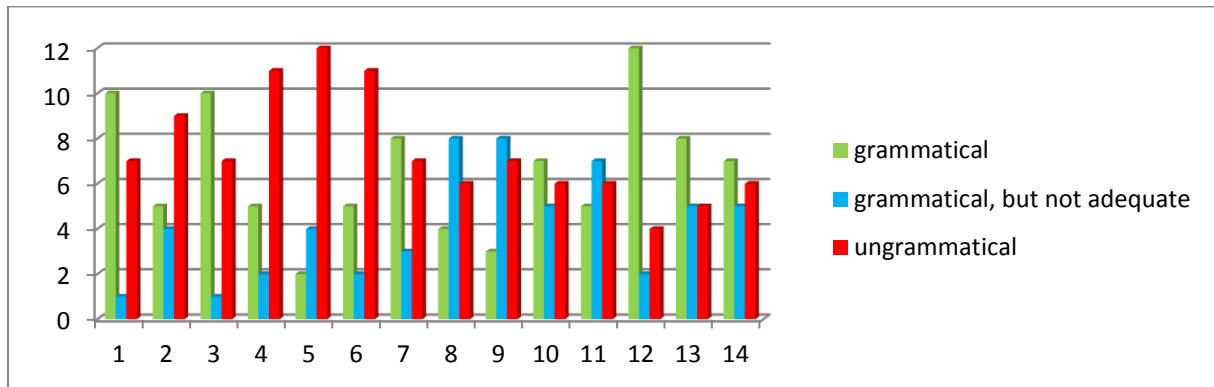


Figure 3.2. Overview of the evaluation of the first group of warning sentences.

Next to the variation in the complementizers used, there is also a great variation in the evaluation of the sentences. For example, sentences 1 [*Che non cadi!*], 3 [*Che non cade!*] and 12 [*Che cadi!*] are considered grammatical by a majority of the participants. The opposite is true for the sentences 4 [*Maria che non cade!*], 5 [*Che Maria non cade!*] and 6 [*Che non cade Maria!*], which are considered ungrammatical by most participants. Unfortunately, it is not possible to identify the reason why these sentences are considered ungrammatical, because in the sentence of the context *Maria* is the subject, she sees someone climbing and is the person that utters the sentences that are part of the context, but the subject of these sentences is also *Maria*. Therefore the sentences might be considered ungrammatical because *Maria* is the subject as well in the context as in the sentences, instead of the fact that the structure and word order of these sentences are not possible in the various dialects. Next to this, sentences 8 [*Che non cadiamo!*] and 9 [*Guarda noi che non cadiamo!*] are both considered grammatical but not adequate for the given context by eight participants (out of eighteen). Due to the great variation there is no clear tendency visible in the evaluation of these warning sentences. An overview of the provenance of the participants who considered the sentences grammatical is presented in Figure 3.3. The participants who considered the sentences in this group grammatical are from different regions.

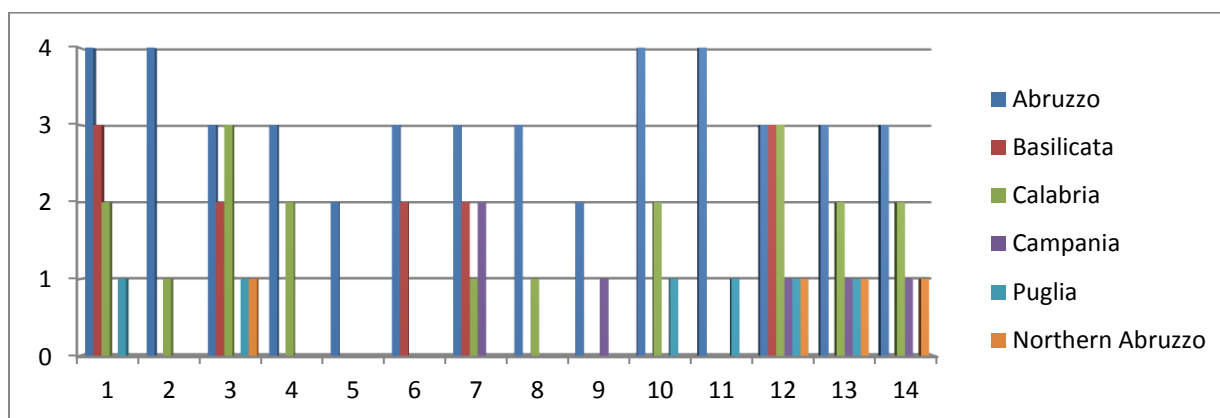


Figure 3.3. Overview of the regions of participants who have considered the warning sentences grammatical

Of all participants who considered these warning sentences grammatical, most are from Abruzzo: all sentences are evaluated as grammatical by at least two respondents from this region. This means for examples, that sentence 5 [*Che Maria non cade!*] is considered grammatical only by participants from this region. The region that is in the second position is Calabria. The respondents from the other regions evaluated the warning sentences as grammatical less frequently in comparison with the regions Abruzzo and Calabria. Furthermore, none of the Sicilian participants considered these sentences grammatical.

3.2.2.2 Warning sentences with the verb *mangiare* ‘to eat’

The second group of warning sentences has the following context and first three sentences:

- (37) *Dopo pranzo c’è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:*

‘After lunch there is in the planning to go to the swimming pool. Since it is not good to go swimming with a full stomach, it is important to be careful not to eat too much. The mother says:’

- a. Che mangi troppa pasta!

Che EAT-2.sg too-much pasta

‘*Che* you eat too much pasta!’

- b. Che non mangi troppa pasta!

Che not EAT-2.sg too-much pasta
'*Che* you do not eat too much pasta!'

- c. *Che* mangia troppa pasta!
Che EAT-3.sg too-much pasta
'*Che* he/she eats too much pasta!'

This second group of warning sentences is also shaped after the Abruzzese example in (35). As mentioned previously, the sentences in this group differ from the previous group in verb type. In this group the transitive verb *mangiare* 'to eat' was used, while in the previous group the unaccusative verb *cadere* 'to fall' was used. These groups were included to check the influence of the different verb types on the complementizer use. This will be discussed in more detail in section 3.4. Another reason to include these sentences is to study if the complementizers used are specific for warning sentences or if they also occur in other contexts.

There are ten warning sentences in this group. Again, the participants used a great variation of complementizers in their translations. The participants from Abruzzo used the complementizers *ca*, *chi* and *che*. The respondents from Basilicata and Campania used the complementizers *ca* and *che/ch*. In the translations of the participants from Calabria the complementizers *ka*, *pp*, *mmu/i*, and *chi* occurred. Also in the Sicilian translations four complementizers occurred: *ca*, *chi*, *cu* and *che*. The fact that four different complementizers were used in the Sicilian translations is notable, since according to the literature there are two complementizers in Sicilian and these are *ca* and *chi* (Cruschina, 2011). The participant from Puglia used only *ca* and the respondent from Northern Abruzzo only the complementizer *che*. In (38) three translations are presented of the sentence *Che non mangi troppa pasta!* '*Che* you do not eat too much pasta!'. These translations present some of the variety of the used complementizers.

- (38) a. *Chi ni mmignə troppa pasta!* (Abruzzese)
Che not EAT-2.sg too-much pasta
'*Che* you do not eat too much pasta!'

b. *Ca n'n magn troppa past'* (Lucano)
Che not EAT-2.sg too-much pasta
 'Che you do not eat too much pasta!'

c. *Pp u mangi troppu pasta* (Calabrese)
 COMP not EAT-2.sg too-much pasta
 'Che you do not eat too much pasta!'

However, not all translations contained a structure with a complementizer. Only the participant from Puglia used a complementizer in all translated sentences in this group. In (39) a translation of the same sentence as in (35), but without the use of a complementizer is presented.

(39) *No'mmangiari troppa pasta!* (Calabrese)
 Not EAT-2.sg too-much pasta
 'Che you do not eat too much pasta!'

In (39) the sentence starts with the negation marker *no* 'no/not' instead of a complementizer or a combination of negation marker and complementizer. It is clearly a negative imperative. Hence, in the translations of the warning sentences with a transitive verb there is not only variation in the complementizers that were used, but there is also variation in the structure that was used. In table 3.2 an overview of the various complementizers used in the translations of these sentences is presented.

Region	Complementizers used
Abruzzo	<i>chi, ca, che</i>
Basilicata	<i>ca, ch</i>
Calabria	<i>mu/i, ka, pp, chi</i>
Campania	<i>ca, che</i>
Puglia	<i>ca</i>
Sicily	<i>ca, chi, cu, che</i>
Northern-Abruzzo	<i>che</i>

Table 3.2. Overview of the complementizers used in the warning sentences with the verb *mangiare*

The evaluations by the participants of these sentences as grammatical, grammatical but not adequate for the context or ungrammatical are presented in Figure 3.4.

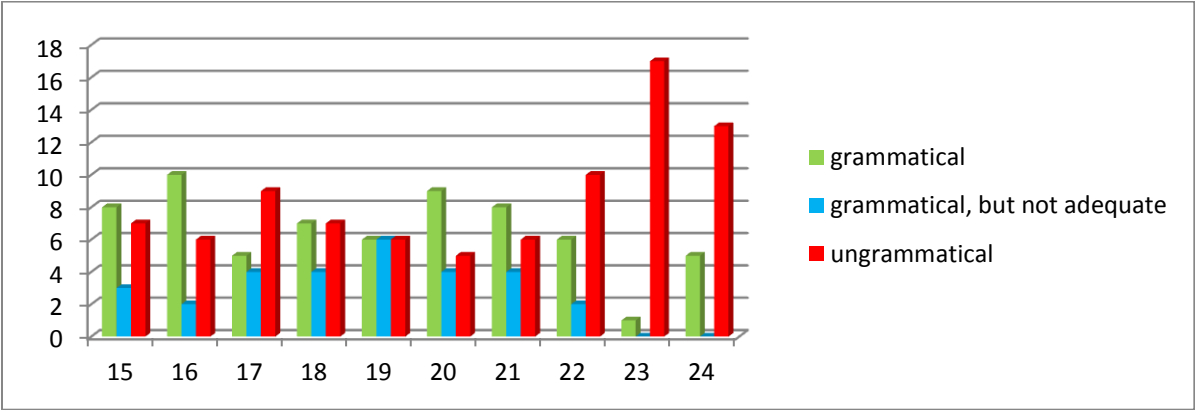


Figure 3.4. Overview of the evaluation of the warning sentences.

Sentences 22 [*Che mangiarla troppa non va bene!*], 23 [*Che LA PASTA non mangiare troppa!*] and 24 [*Che non mangiare troppa pasta!*] are evaluated as ungrammatical by a majority of the participants. Only sentence 16 [*Che non mangi troppa pasta!*] is considered grammatical by more than half of the participants. For the other sentences the evaluations are equally distributed over the three possible evaluations; hence in the evaluations of the sentences there is no clear tendency visible towards the sentences being grammatical or ungrammatical. The regions where the participants come from that considered the sentences grammatical is presented in Figure 3.5.

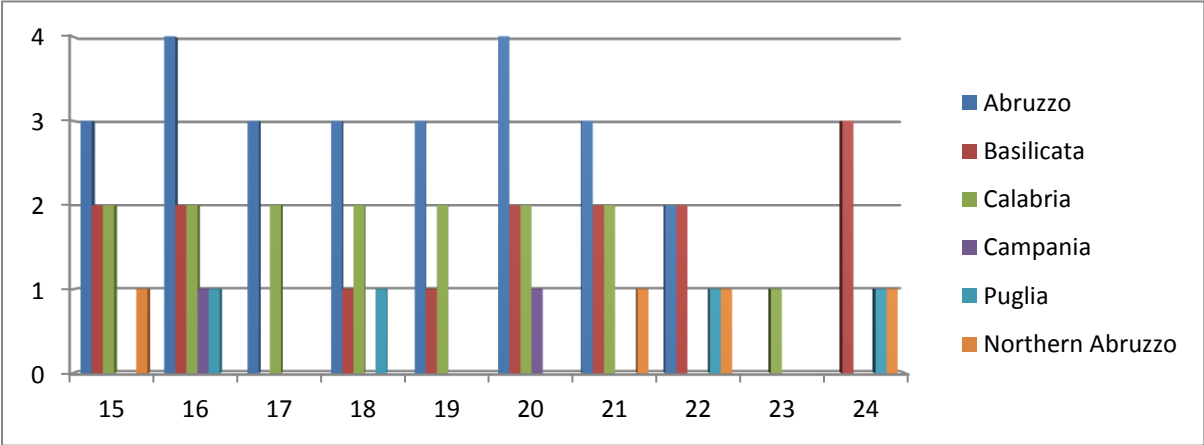


Figure 3.5. Provenance of the participants who have considered the second group of warning sentences grammatical.

The majority of the participants who considered these sentences grammatical are from Abruzzo, even though two sentences were not considered grammatical by any of the participants from this region. These are the sentences 23 [*Che LA PASTA non mangiare troppa!*]

and 24 [*Che non mangiare troppa pasta!*]. Abruzzo is followed by the respondents from the regions Basilicata and Calabria. The participants from the other regions considered the sentences in this group less frequent grammatical and, just as for the previous group of warning sentences, none of the Sicilian participants evaluated these sentences as grammatical.

3.2.3 Sentences expressing presupposition

The sentences in this group are similar to the warning sentences, but due to the context change the sentences contain a presuppositional meaning instead of an actual warning. The context and first three sentences of this group are as follows:

(40) *Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:*
 ‘You do not know exactly what has happened, but you have a suspicion. You say:’

a. *Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!*
 Mamma my not SEE-1.sg anymore Giovanni Che not HAVE-3.sg
 MAKE.PST.PTCP an accident
 ‘Oh no! I do not see Giovanni anymore. *Che* he did not have an accident!’

b. *Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!*
 Mamma my not SEE-1.sg anymore Giovanni Che HAVE-3.sg
 MAKE.PST.PTCP an accident
 ‘Oh no! I do not see Giovanni anymore. *Che* he had an accident!’

c. *Che non hai mangiato troppa pasta!*
 Che not HAVE-2.sg EAT.PST.PTCP too-much pasta
 ‘*Che* you did not eat too much pasta!’

These sentences are included in the questionnaire in order to see if the meaning shift from warning to presupposition influences the selection of the complementizer. In total there are

four sentences included that express presupposition. Participants from different areas used different complementizers in their translations. The complementizers used in the translations from the participants from Abruzzo are *ca*, *che* and *chi*. The respondents coming from Basilicata used *ch* and *ca* in their translations. The participants from Calabria used a great variation of complementizers in their translations, namely: *chi*, *ka*, *pp*, and *mmu/i*. The participants from Campania and Puglia used only the complementizer *ca*. The translations of the respondents from Sicily contained the complementizers *ca* and *chi* and the participant from Northern Abruzzo used only the complementizer *che*.

In (41), three possible translations are presented of the sentence *Che non hai mangiato troppa pasta!* ‘*Che* you did not eat too much pasta!’.

- (41) a. *Ca nunn hai magnat' assaj pasta!* (Campano)
Che not HAVE-2.sg EAT.PST.PTCP too-much pasta
 ‘*Che* you did not eat too much pasta!’
- b. *Rommu mangiàu assai pasta!* (Calabrese)
 Not.COMPL EAT.PST.PTCP too-much pasta
 ‘*Che* you did not eat too much pasta!’
- c. *Ca n' avissə magnatə troppa pasctə!* (Abruzzese)
Che not HAVE-2.sg.cong EAT.PST.PTCP too-much pasta
 ‘*Che* you did not eat too much pasta!’

Instead of the asked structure with a complementizer, one participant from Basilicata also used a structure without a complementizer in the translations of these sentences. In (42) an example of a possible translation of the sentence *Che non ha fatto un incidente!* ‘*Che* he had an accident!’ without a complementizer is presented.

- (42) *Avrà fatt' n'ncdent!* (Lucano)
 HAVE-3.sg.FUT MAKE.PST.PTCP an accident
 ‘*Che* he had an accident!’

The sentence in (42) starts with a form of the verb *avere* ‘to have’ instead of a complementizer. This sentence is a clear example of an epistemic sentence. Thus for the sentences expressing presupposition there is variation in complementizers as well as variation in the structures that were used in the translations. An overview of the various complementizers used in the translations is presented in Table 3.3.

Region	Complementizers used
Abruzzo	<i>chi, ca, che</i>
Basilicata	<i>ca, ch</i>
Calabria	<i>mu/i, ka, pp, chi</i>
Campania	<i>ca</i>
Puglia	<i>ca</i>
Sicily	<i>ca, chi</i>
Northern-Abruzzo	<i>che</i>

Table 3.3. Overview of the various complementizers used in the sentences expressing presupposition

How the participants evaluated the grammaticality of these sentences is presented in the following figure:

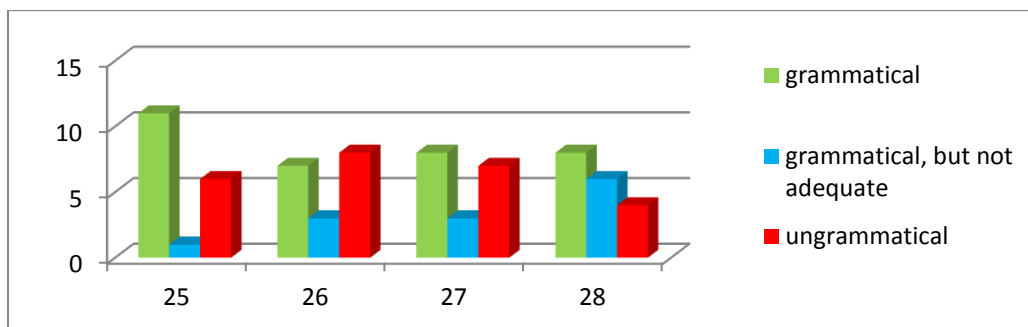


Figure 3.6. Evaluation of the sentences with a presupposition meaning

The first sentence of this group [*Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!*] is considered grammatical by most participants. For the other sentences, the evaluations are more equally distributed over the three possible answers. Figure 3.7 presents an overview of the provenance of the participants that considered these sentences grammatical.

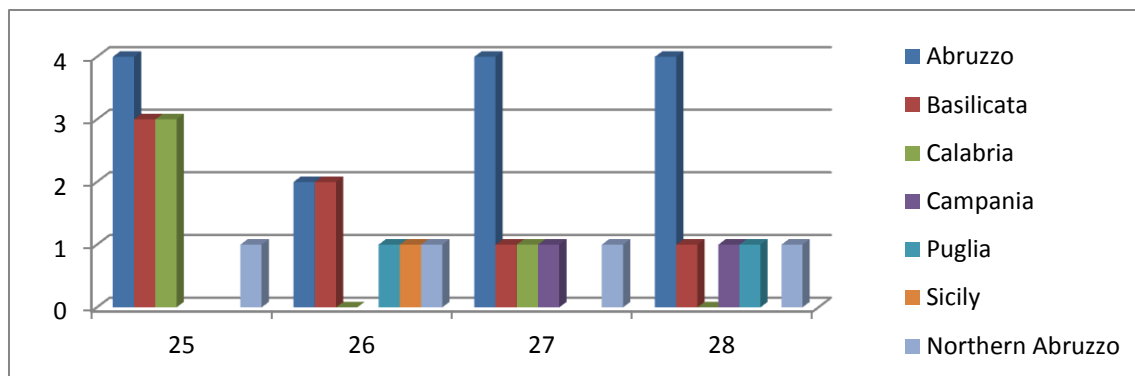


Figure 3.7. Provenance of the participants who considered the sentences with a presupposition meaning grammatical

The majority of the participants who considered these sentences grammatical are from the regions Abruzzo and Basilicata. Also the participant from Northern Abruzzo evaluated all sentences as grammatical. Only few respondents from the other regions considered these sentences grammatical, with the exception of the first sentence [*Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!*], which is also considered correct by three speakers from Calabria.

3.2.4 Sentences expressing surprise

The following group of sentences are sentences that express surprise. The context and both sentences of this group are presented in (43).

- (43) *Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:*
 ‘It has rained all day long and it is still cloudy, but then, with surprise, you have discovered that it has stopped raining and that you can finally go out. Therefore you say:’
- a. *Che ha smesso di piovere!*
Che HAVE-3.sg STOP.PST.PTCP to RAIN.INF
 ‘Che it has stopped raining!’
- b. *Che non piove più!*
Che not RAIN-3.sg anymore
 ‘Che it does not rain anymore!’

As said, the sentences in this group express surprise and that is also a characteristic of exclamative clauses. Namely, exclamative clauses often contain an element of surprise. One of the characteristics of exclamative clauses is that they express that something is considered as remarkable or as a major deception, which are unexpected qualities or situations (Huddleston & Pullum 2005). The fact that the sentences of this group also express surprise, could make these sentences more related to exclamatives than the other groups of sentences of the questionnaire. Therefore, these sentences are included to study if there is a change in the complementizers used for these sentences expressing surprise (and possibly closer to exclamatives) in comparison with the other groups of sentences.

The group of sentences that express surprise consisted in total of two sentences. The participants from the regions Abruzzo, Calabria and Sicily used the same complementizers: *ca/ka* and *chi*. In the translations from the participants from Basilicata the complementizers used are *ca* and *ch'*. The participants from Campania and Puglia used solely the complementizer *ca* in their translations and the participant from Northern Abruzzo used only the complementizer *che*. The variation of complementizers used for these sentences is smaller in comparison with the variation in complementizers used in the groups of warning sentences. In (44) two possible translations of the second sentence *Che non piove più!* 'Che it does not rain anymore!' are presented.

- (44) a. *K on kiova kkiù* (Calabrese)
Che not RAIN-3.sg anymore
 'Che it does not rain anymore!'
- b. *Ca ng chiov chiù* (Pugliese)
Che not RAIN-3.sg anymore
 'Che it does not rain anymore!'

Both translations in (44) use the complementizer *ka/ca*. In the translations from participants from Abruzzo, Basilicata and Calabria structures without complementizers occurred in several translations. For example, the same sentence as in (44) is translated without a complementizer in the following way:

(45) *Nan piova cchiu!* (Abruzzese)
 Not RAIN-3.sg anymore
 'Che it does not rain anymore!'

In (45) the sentence does not contain a complementizer and starts instead with the negation marker *non* 'not'. So even though the variation in complementizers is small in comparison with the sentences from the other groups presented so far, there is variation in the structure used in the translations of these sentences. In Table 3.4 an overview of the various complementizers used is presented.

Region	Complementizers used
Abruzzo	<i>ca, chi</i>
Basilicata	<i>ca, ch'</i>
Calabria	<i>ka, chi</i>
Campania	<i>ca</i>
Puglia	<i>ca</i>
Sicily	<i>ca, chi</i>
Northern-Abruzzo	<i>che</i>

Table 3.4. Overview of the complementizers used for the sentences expressing surprise

As can be seen, the most frequently used complementizer for these sentences is *ca*. Next to *ca*, the complementizers *chi* and *che* are used.

The evaluation of the sentences regarding their grammaticality is presented in Figure 3.8.

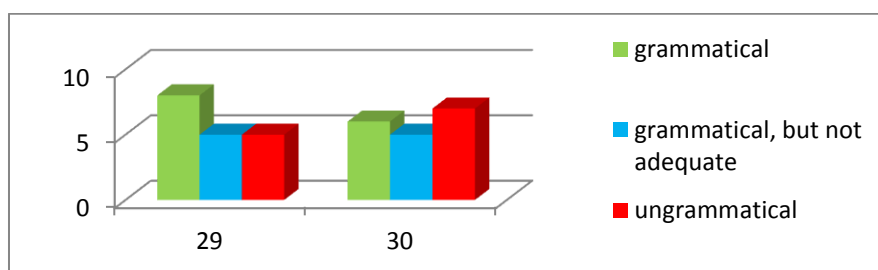


Figure 3.8. Evaluation of the sentences expressing surprise

The evaluation of these sentences by the participants is (almost) equally distributed over the three possible judgments. For example, for sentence 29 [*Che ha smesso di piovere!*], eight participants considered it grammatical, five respondents considered this sentence

ungrammatical and also five participants considered it grammatical but not adequate for the given context. For sentence 30 [*Che non piove più*] the evaluations are even closer to each other: six participants considered the sentence grammatical, five participants evaluated it as grammatical but not adequate for the given context and seven respondents considered the sentence ungrammatical. This means that there is no overall trend of the sentences of this group being grammatical or ungrammatical.

The provenance of the participants who considered these sentences grammatical is presented in Figure 3.9.

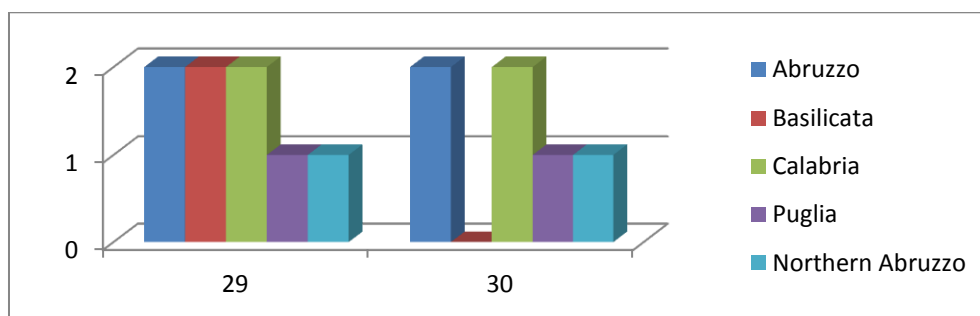


Figure 3.9. Provenance of the participants who have considered the sentences expressing surprise grammatical

None of the participants from the regions Sicily and Campania evaluated the sentences as grammatical. Furthermore, also none of the speakers from Basilicata considered sentence 30 [*Che non piove più*] grammatical. The other regions are represented by the same number of participants for both sentences.

3.2.5 Reassuring sentences

The sentences in this group all have a reassuring meaning. The context and the first three sentences of this group are presented in (46).

- (46) *Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:*

‘Tonight you will give a birthday party and you have invited your best friends, but from some of them you have not received a confirmation that they are coming. Therefore you are worried that nobody will show up and that the

party will not be a success. Your brother tries to calm you, because probably everyone will come and he wants you to stop worrying, he says:'

a. *Che viene!*

Che COME-3.sg

'*Che* he/she comes!'

b. *Che Marco viene!*

Che Marco COME-3.sg

'*Che* Marco comes!'

c. *Che non viene Marco!*

Che not COME-3.sg Marco

'*Che* Marco does not come!'

Just like the warning sentences from the first two groups of the questionnaire, these sentences are shaped after one of the Abruzzese examples discussed in section 2.4. To recall, the difference between these Abruzzese examples is the type of complementizer used, namely *ca* and *chi*. Other than that they are exactly the same, but as a result of the different complementizers the meaning of the sentences is different. The Abruzzese example after which the sentences with a reassuring meaning are shaped is presented in (47).

(47) *Ca nin chischa!* (Abruzzese)
Che not FALL-2.sg
'You won't fall!' [Don't worry. It is the case that you will not fall]

The example in (47) has a reassuring meaning, instead of the warning meaning of the other Abruzzese example (after which the first groups of sentences were shaped). Therefore the sentences in this group, which were shaped after (47), also have a reassuring meaning. In Abruzzese a different complementizer is used in order to express these different meanings; namely, *ca* for the sentences with a reassuring meaning and *chi* for the warning sentences.

The reason why these reassuring sentences were included in the questionnaire is to study if also other southern Italian dialects express this difference in meaning with the use of different complementizers.

In total there are sixteen reassuring sentences. The variation in complementizers used by the participants in their translations is smaller in comparison with the groups of warning sentences. In the Abruzzese translations the only complementizer used is *ca* and this values also for the participant from Puglia. The participants from Basilicata used the complementizers *ca* and *ch* in their translations. The complementizers used by the respondents from Calabria are *ca/ka* and *chi*. The participants from Campania used *ca* in all sentences, with the exception of one participants that used the complementizer *che* in one sentence. The Sicilian translations contained the complementizers *ca*, *chi* and *che*. The participant from Northern Abruzzo used only the complementizer *che*.

The first sentence of this group is *Che viene!* ‘*Che* he/she comes!’. Two possible translations of this sentence are presented in (48).

(48) a. *Ca ve!* (Abruzzese)

Che COME-3.sg
‘*Che* he/she comes!’

b. *Ka vena!* (Calabrese)

Che COME-3.sg
‘*Che* he/she comes!’

In both sentences in (48) the complementizer *ca/ka* is used. There is one participant who used a structure without a complementizer in the translation of one sentence. This regards the sentence *Guarda noi che veniamo!* ‘Watch us *che* we come!’. The translation without the complementizer is the following:

(49) *Talia noi autri vinemu!* (Sicilian)

WATCH-3.sg us other COME-1.pl

'Watch us *che* we come!'

The various complementizers used for the sentences with a reassuring meaning are presented in Table 3.5.

Region	Complementizers used
Abruzzo	<i>ca</i>
Basilicata	<i>ca, ch'</i>
Calabria	<i>ka, chi</i>
Campania	<i>ca, che</i>
Puglia	<i>ca</i>
Sicily	<i>ca, chi, che</i>
Northern-Abruzzo	<i>che</i>

Table 3.5. Overview of the complementizers used for the sentences with a reassuring meaning

An overview of the evaluations of the grammaticality of the sentences is presented in Figure 3.10.

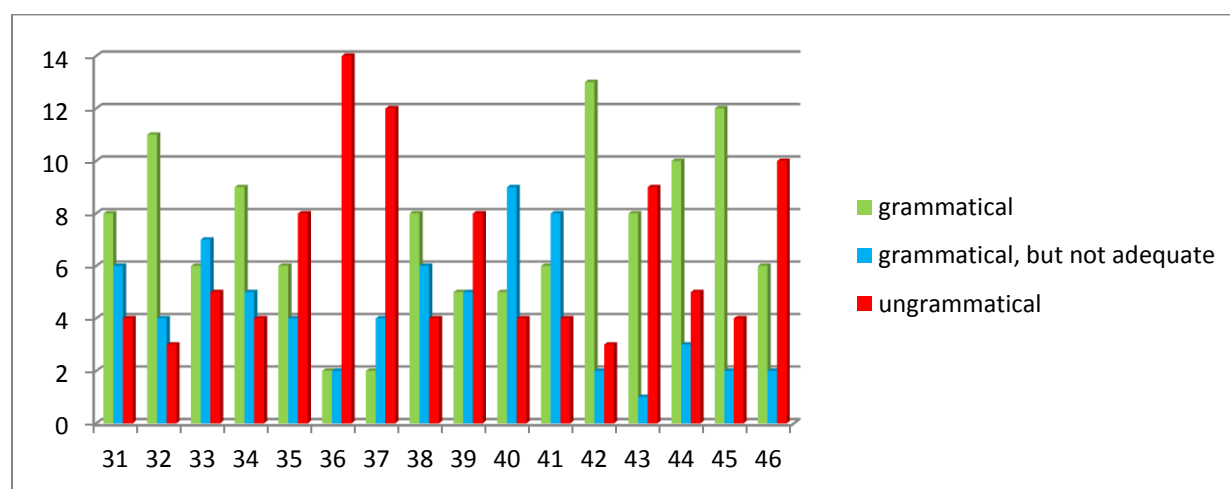


Figure 3.10. Evaluation of the sentences with a reassuring meaning

The evaluation of these sentences is again varied. There are sentences, like 32 [*Che Marco viene!*], 42 [*Che vengono!*] and 45 [*Che vengono alla festa!*], which are considered grammatical by a majority of the participants. On the contrary, sentences 36 [*Marco che viene!*], 37 [*Sinceramente che viene!*] and 46 [*Che ALLA FESTA vengono!*] are considered ungrammatical by a majority of the participants. Next to this there are sentences like 33 [*Che non viene Marco!*],

where the evaluations are distributed equally over the three possible judgements. Overall, there is no clear tendency regarding the grammaticality of these sentences.

The provenance of the participants who considered the sentences in this group grammatical is presented in Figure 3.11.

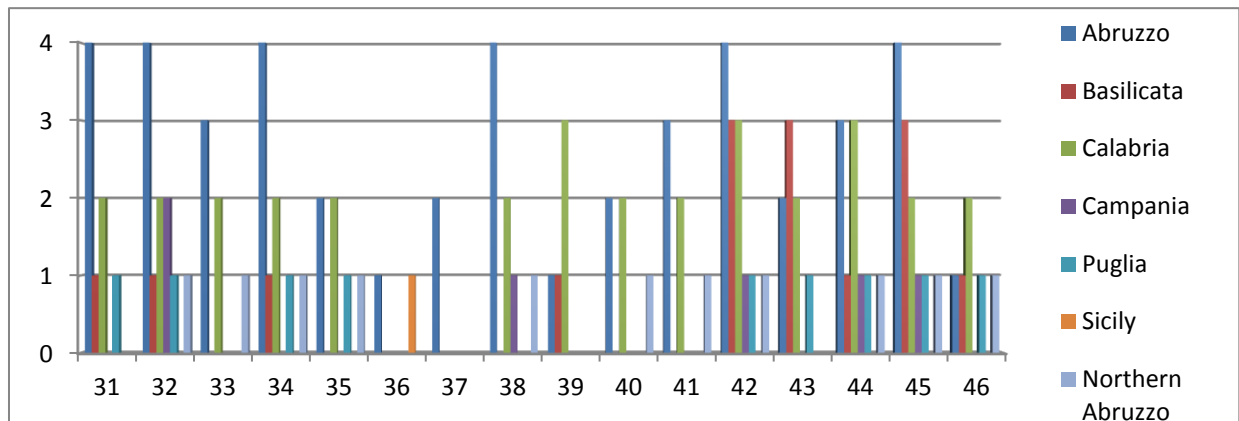


Figure 3.11. Provenance of the participants who considered the reassuring sentences grammatical

The majority of the participants who considered the sentences of this group grammatical are from the regions Abruzzo and Calabria. All sentences are evaluated grammatical at least by one speaker from the Abruzzo region. One speaker from Sicily considered sentence 36 [*Marco che viene!*] grammatical, but for the other sentences none of the speakers from this region evaluated them as grammatical.

3.2.6 Sentences with a meaning of resignation

The sentences in this group are the sentences with a meaning of resignation. The context and the first three sentences of this group are presented in (50).

(50) *Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea. Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:*

‘Your brother wants to buy a new car, but you think that this is not a good idea. Talking about it with your mother, you conclude that it is not something that concerns you and you say:’

a. *Che lo facesse.*

Che that MAKE-3.sg.CONG.IMP

‘*Che* he would do that.’

b. *Che se la comprasse la macchina.*

Che if that BUY-3.sg.CONG.IMP the car

'*Che* if he would buy the car.'

c. *Che si compri la macchina.*

Che itself BUY-3.sg.CONG.PRS the car

'*Che* he will buy the car.'

The sentences belonging to this context have a resigning, concluding meaning: at the end of the conversation you realize that it is not something that concerns you and you cannot change the situation. In Abruzzese these are the sentences with the complementizer *ocche*, discussed in section 2.3. These sentences are included in the questionnaire to check which complementizer is used in this context in other dialects. In total there are four sentences with a meaning of resignation included. The variation in complementizers used by the participants in their translations is great. The participants from the region Abruzzo used the following complementizers: *ocche*, *ca*, *cu* and *che*. The translations from the respondents from Basilicata contained the complementizers *ch* and *ca*. The participants from Calabria used *mu*, *u* and *mi* in their translations. The complementizers *ca* and *chə* are used by the speakers from Campania. In the Sicilian translations *chi* and *ca* occurred. The participant from Puglia used the complementizer *ca* and the respondent from Northern Abruzzo used the complementizer *che*.

The last sentence belonging to this group is: *Che se la compri!* '*Che* if he will buy it!'. Three possible translations of this sentence are presented in (51).

(51) a. *Occhə zə l'accattə!* (Abruzzese)

COMP itself that BUY-3.sg.CONG

'*Che* if he will buy it!'

b. *Mu s' a accàtta!* (Calabrese)

COMP itself that BUY-3.sg.CONG

'*Che* if he will buy it!'

c. *Ch se la compr*

(Lucano)

Che itself that BUY-3.sg.CONG

'*Che* if he will buy it!'

In (51) all three translations contain a different complementizer: *occhə*, *mu* and *ch*, which shows only a part of the variation of the complementizers used in the translations. An overview of the various complementizers is presented in Table 3.6.

Region	Complementizers used
Abruzzo	<i>ca, cu, che, ocche</i>
Basilicata	<i>ca, ch'</i>
Calabria	<i>mu/i, u</i>
Campania	<i>ca, chə</i>
Puglia	<i>ca</i>
Sicily	<i>ca, chi</i>
Northern-Abruzzo	<i>che</i>

Table 3.6. Overview of the complementizers used in the sentences with a resigning meaning

The evaluation of the grammaticality of the sentences with a meaning of resignation is presented in Figure 3.12.

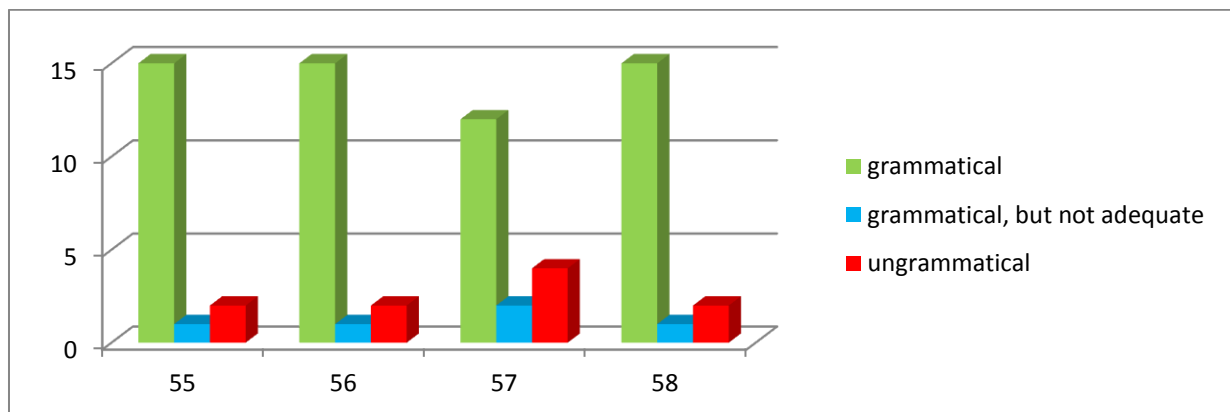


Figure 3.12. Evaluation of the sentences with a resigning meaning

The participants evaluated these sentences in a very unequivocal way: most participants considered them grammatical. The provenance of these participants who considered the sentences grammatical is presented in Figure 3.13.

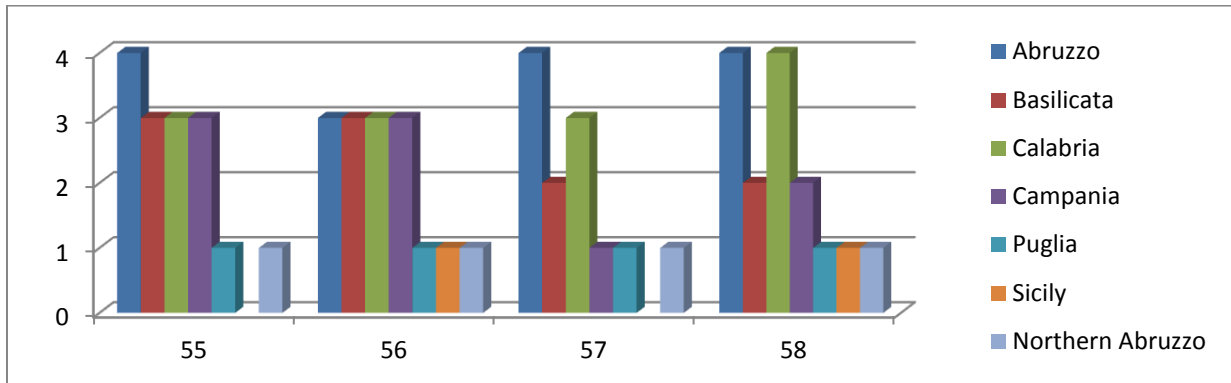


Figure 3.13. Provenance of the participants who have evaluated the sentences with a meaning of resignation as grammatical

The participants who evaluated the sentences in this group as grammatical are from all regions. Only for the sentences 55 [*Che lo facesse.*] and 57 [*Che si compri la macchina.*] none of the participants from Sicily considered these sentences grammatical.

3.2.7 Jussive sentences

The sentences in this group are jussive sentences. In total there are two jussive sentences of which the first one does not start with the complementizer *che*. The context and both sentences in this group are the following:

(52) *Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:*
 ‘Maria does not want to do her homework. Her mother gives you a message.’

a. *Dille di fare i compiti!*
 TELL-2.sg.IMP-her to MAKE.INF the homework
 ‘Tell her to do the homework!’

b. *Che faccia i compiti!*
 Che MAKE-3.sg.CONG the homework
 ‘*Che* she would do her homework!’

These jussive sentences are included for the same reason as the previous group: namely to see which complementizer is used by the participants in this case (in Abruzzese we know that *ocche* would be used). The first jussive sentence does not start with the complementizer *che*, but with the expression *dille di* ‘tell her to’ (52a). This expression starts with the non-finite complementizer *di* ‘of’. The second sentence does start with the finite complementizer *che* ‘that’.

The participants used a great variety of complementizers in their translations as well as variation in the structure of the sentences. The participants from the region Abruzzo used for the first jussive sentence the construction in (53a) with the complementizer *occhə*, but also the complementizers *ca*, *cu* and *də* are used. For the second sentence the complementizers *ca*, *cu*, *occhə* and *chi* are used. The participants from Basilicata used in their translations of both sentences the complementizer *ca*, except for one participant. This participant used for both jussive sentences the structure with the verb ‘to say’ and the non-finite complementizer *di/d’*. The participants from Calabria used the complementizer *mu*, *u*, *ka* and *mi* in their translations of both sentences; they did not use a structure with a non-finite complementizer. One participant from Campania translated the first sentence with the structure of the verb ‘to say’ and the non-finite complementizer *di*, all other speakers from Campania translated both sentences with a structure with the complementizer *ca*. The participant from Puglia used in the translation of the first sentence the non-finite complementizer *di* and in the second sentence the finite complementizer *ca*. In the translations from the Sicilian participants the first sentence is translated with the non-finite complementizer *di* as well as with the finite complementizer *ca*. For the second sentence the complementizers *ca* and *chi* are used. The participant from Northern Abruzzo used for both sentences the complementizer *che*.

Three examples of translations of the first sentence *Dille di fare i compiti!* ‘Tell her to do the homework!’ are presented in (53).

- (53) a. *Dijə occhə fa li combata!* (Abruzzese)
 TELL-2.sg.IMP-her COMP MAKE.INF the homework
 ‘Tell her to do the homework!’

b. *Dilli u hàcia i lezioni!* (Calabrese)

TELL-2.sg.IMP-her COMP MAKE.INF the homework

'Tell her to do the homework!'

c. *Di'ng' ca l' anna f' i comp't!* (Lucano)

TELL-2.sg.IMP-her COMP that HAVE-3.sg MAKE.INF the homework

'Tell her to do the homework!'

In Table 3.7 all the different complementizers used in the translation of the jussive sentences are presented.

Region	Complementizers used
Abruzzo	<i>ca, cu, ocche, dā, chi</i>
Basilicata	<i>ca, di</i>
Calabria	<i>mu/i, u, ka</i>
Campania	<i>ca, di</i>
Puglia	<i>ca, di</i>
Sicily	<i>ca, chi, di</i>
Northern-Abruzzo	<i>che</i>

Table3.7. Overview of the complementizers used in the jussive sentences

An overview of the evaluation of these sentences is presented in Figure 3.14.

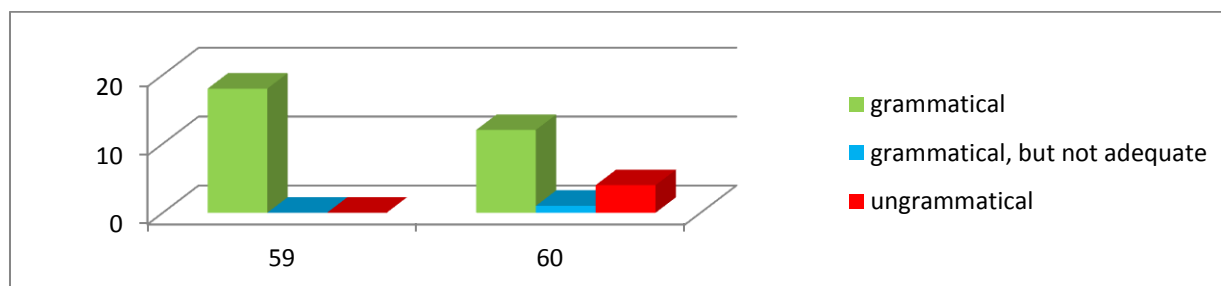


Figure 3.14. Evaluation of the jussive sentences

All participants evaluated the first sentence [*Dille di fare i compiti!*] as grammatical. There is more variety in the evaluations of the second sentence [*Che faccia i compiti!*], but still a majority of the participants considered this sentence grammatical. An overview of the

provenance of the participants who considered these sentences grammatical is presented in Figure 3.15.

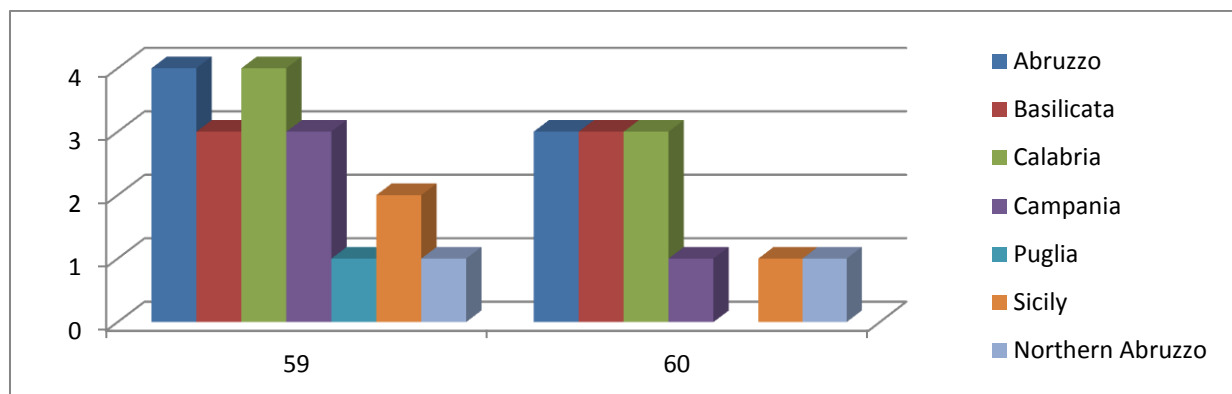


Figure 3.15. Overview of the provenance of the participants who considered the jussive sentences grammatical

All participants evaluated sentence 59 [*Dille di fare i compiti!*] as grammatical, which means that also all regions are represented. Sentence 60 [*Che faccia i compiti!*] is not considered grammatical by the participant from Puglia, but further all other regions are represented among the participants who considered it as grammatical.

3.2.8 Sentences not starting with *che*

Next to the sentences starting with the complementizer *che*, ‘that’, the questionnaire contained also groups of sentences that did not begin with this complementizer. In this part the groups of sentences that did not start with *che* will be discussed.

3.2.8.1 Sentences starting with *sì che* and *no che*

The sentences in this group start with *sì che* ‘yes that’ and *no che* ‘no that’. Their context and the sentences are presented in (54) and (55).

(54) La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

‘The party has been a success, but some people have left without saying goodbye. The next day you are speaking with a friend who does not remember anything of this.’

a. *Sì che sei andato via senza salutare.*

Yes *che* BE-2.sg GO.PST.PTCP away without GREET.INF

'*Si che* you have left without saying goodbye.'

b. *Si che* Marco è andato via senza salutare.

Yes *che* Marco BE-3.sg GO.PST.PTCP away without GREET.INF

'*Si che* Marco has left without saying goodbye.'

c. *Si che* sono andati via senza salutare.

Yes *che* BE-3.pl GO.PST.PTCP away without GREET.INF

'*Si che* they have left without saying goodbye'

(55) Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

'You want to use the car of your parents tonight, but your father is playing tennis with friend. You are asking your mother if he went by car or by bike.

The answer is:'

a. *No che non è* andato con la macchina.

No *che* not BE-3.sg GO.PST.PTCP with the car

'*No che* he did not go by car.'

b. *No che non sono* andati con la macchina.

No *che* not BE-3.pl GO.PST.PTCP with the car

'*No che* they did not go by car.'

These sentences are included in the questionnaire, because they were reported by Rohlf's (1969) as sentences starting with a complementizer. Rohlf's claims that the particles *si* and *no* have an affirmative and reinforcing function. Since Rohlf's groups these sentences together with main clauses starting with a complementizer, they are included in the questionnaire to study which complementizers are used by the participants in their translations (Rohlf's, 1969).

In the questionnaire there are three sentences starting with *sì che*. The participants from the regions Abruzzo and Puglia used only the complementizer *ca* in their translations of these sentences. Also in the translations from the participants from Campania *ca* is used in most cases; only one participant from this region used in one translation another complementizer and that is *chə*. The participants from Calabria used *ca* and *chi* in their translations. In the Sicilian translations the complementizers *ca*, *chi* and *che* occurred. The participants from Basilicata used *ca* and *ch* in their translations of these sentences and the participant from Northern Abruzzo used the complementizer *che*. In (56) three possible translations of the sentence *Sì che sono andati via senza salutare* ‘*Sì che* they have left without saying goodbye’ are presented.

(56) a. *Si chi sinni ieru senza i salutari* (Siciliano)
 Yes *che* BE-3.pl-GO.PST.PTCP away without GREET.INF
 ‘*Sì che* they have left without saying goodbye’

b. *Si ka si nda jiru senza u salutanu* (Calabrese)
 Yes *che* BE-3.pl GO.PST.PTCP away without GREET.INF
 ‘*Sì che* they have left without saying goodbye’

c. *Scine ca se n’ ha ite senza salutà* (Abruzzese)
 Yes *che* they from.there HAVE-3.pl GO.PST.PTCP without GREET.INF
 ‘*Sì che* they have left without saying goodbye’

Next to the structures with the finite complementizer, participants from Basilicata and Sicily used also structures without a complementizer in their translations. In (57) a translation of the same sentences as in (56) is presented, but without the use of a finite complementizer.

(57) *Si, s’ n’ so giù senza salutà* (Lucano)
 Yes, BE-3.pl GO.PST.PTCP away without GREET.INF
 ‘*Sì che* they have left without saying goodbye’

The various complementizers used in the translations of the sentences starting with *sì che* are presented in Table 3.8.

Region	Complementizers used
Abruzzo	<i>ca</i>
Basilicata	<i>ca, ch</i>
Calabria	<i>ka, chi</i>
Campania	<i>ca, chə</i>
Puglia	<i>ca</i>
Sicily	<i>ca, chi, che</i>
Northern-Abruzzo	<i>che</i>

Table 3.8. Overview of the complementizers used in the sentences starting with *sì che*

In Figure 3.16 the evaluations of the sentences starting with *sì che* are presented.

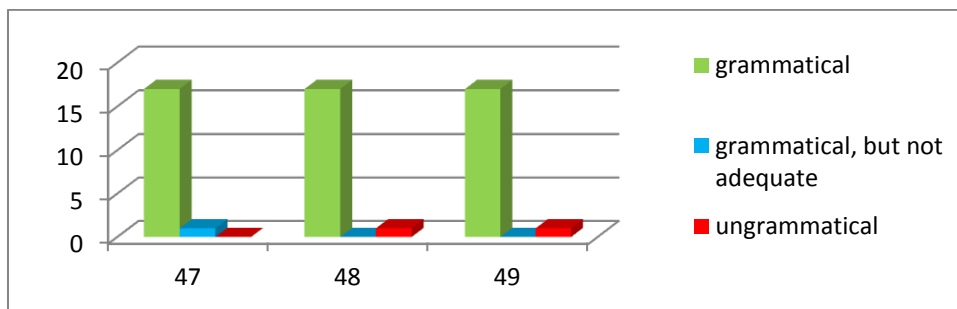


Figure 3.16. Overview of the evaluation of the sentences starting with '*sì che*'.

The evaluation of the sentences starting with *sì che* is very unequivocal. All three sentences are considered grammatical by most participants. This also means that participants from all regions evaluated them as grammatical. An overview of the provenance of these participants is presented in Figure 3.17.

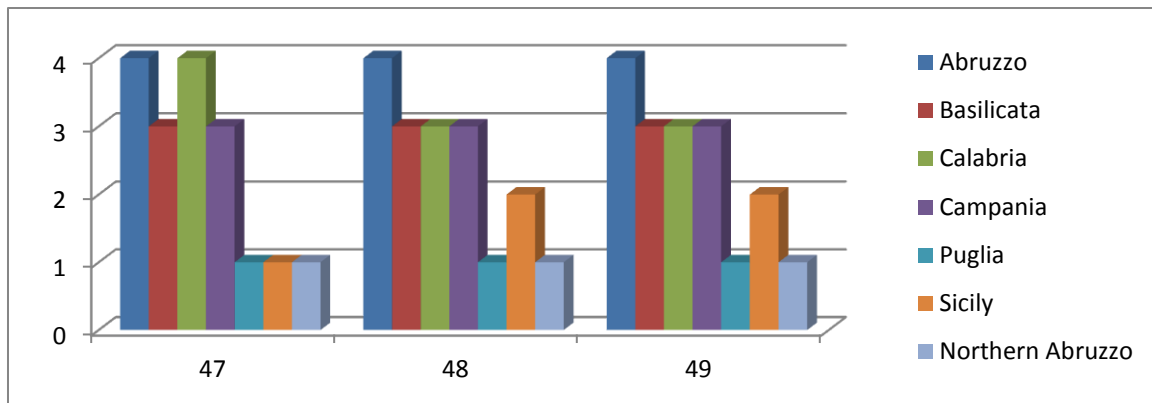


Figure 3.17. Overview of the provenance of the participants who considered the sentences starting with *si che* grammatical

All sentences are considered grammatical by at least one participant from all regions. Furthermore, all participants from the regions Abruzzo, Basilicata and Campania considered all three sentences grammatical. This values also for the participants from Puglia and Northern Abruzzo, but here has to be kept in mind that they are represented by only one participant.

There are two sentences starting with *no che*. The participants from Abruzzo used the complementizers *ca* and *che* in their translations. The participants from Basilicata used, next to *ch*, the complementizer *ca*. In the translations from the participants from Calabria *ka*, *ku* and *chi* occurred. The participants from Campania and Puglia used only the complementizer *ca*. In the Sicilian translations *chi* and *ca* occurred and the participant from Northern Abruzzo used *che* in all translations. In comparison with the *si che* sentences, the variation in complementizers is greater for the sentences starting with *no che*.

The first sentence in this group was: *No che non è andato con la macchina*. ‘No che he did not go by car’. Three translations of this sentence are presented in (58).

(58) a. *No ca nunn è iut ca' machina!* (Campano)

No *che* not BE-3.sg GO.PST.PTCP with-the car

‘No *che* he did not go by car.’

b. *No ku nn ha jutu kku ra makina.* (Calabrese)

No *che* not HAVE-3.sg GO.PST.PTCP with the car

‘No *che* he did not go by car.’

c. *No ch n'n è giù c' la mach'na.* (Lucano)

No *che* not BE-3.sg GO.PST.PTCP with the car

'No *che* he did not go by car.'

The various complementizers used in the translations of the sentences starting with *no che* are presented in Table 3.9.

Region	Complementizers used
Abruzzo	<i>ca, che</i>
Basilicata	<i>ca, ch</i>
Calabria	<i>ka, chi, ku</i>
Campania	<i>ca</i>
Puglia	<i>ca</i>
Sicily	<i>ca, chi</i>
Northern-Abruzzo	<i>che</i>

Table 3.9. Overview of the complementizers used in the sentences starting with *no che*

An overview of the evaluation of the sentences starting with *no che* is presented in Figure 3.18.

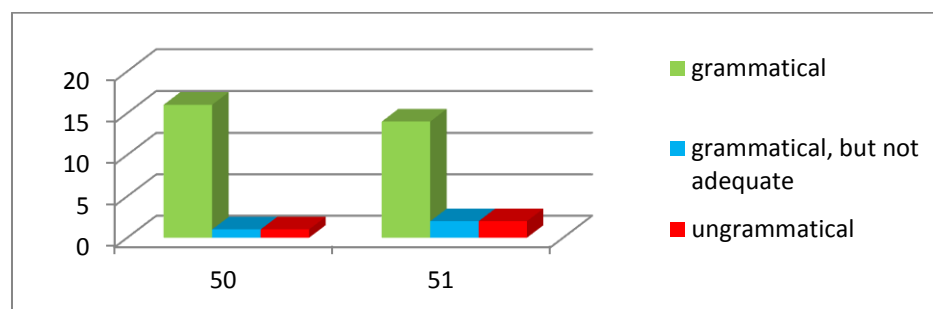


Figure 3.18. Evaluation of the sentences starting with *no che*

The majority of the participants considered the sentences starting with *no che* grammatical. This is comparable to the sentences starting with *sì che*.

In Figure 3.19 an overview of the provenance of the participants who considered the sentences grammatical is presented.

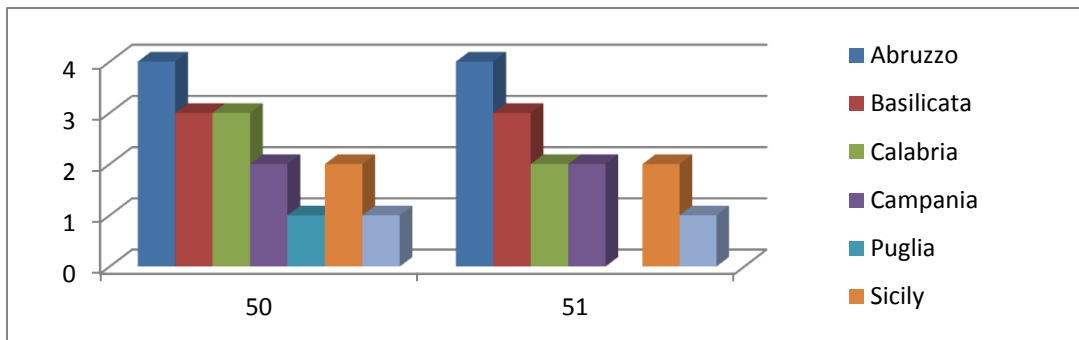


Figure 3.19. Overview of the provenance of the participants who considered the sentences starting with *no che* grammatical

Sentence 50 [*No che non è andato con la macchina.*] is evaluated as grammatical by participants from all regions. Sentence 51 [*No che non sono andati con la macchina.*] is not considered grammatical by the participant from Puglia. Furthermore, both sentences are considered grammatical by all participants from the regions Abruzzo, Basilicata, Sicily and Northern Abruzzo.

3.2.8.2 Reported speech

The sentences in this group start with the combination *dice che* ‘he/she/it says’. In (59) the context and the sentences are presented.

- (59) *Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.*

‘At the hairdresser you have heard that your uncle has bought a new car, but you have not spoken with him yet. You are telling your mother what you have heard, but you do not want to tell who told you this.’

- a. *Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.*
 SAY-3.sg *che* the uncle HAVE-3.sg BUY.PST.PTCP a car new
 ‘They say that uncle has bought a new car.’
- b. *Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.*
 SAY-3.sg *che* the uncle a car new HAVE-3.sg BUY.PST.PTCP
 ‘They say that uncle A NEW CAR has bought’.

- c. *Dice che hanno comprato una macchina nuova.*
 SAY-3.sg *che* HAVE-3.pl BUY.PST.PTCP a car new
 ‘They say that they have bought a new car.’

These sentences were included in the questionnaire to see which complementizers the participants use for situations of indirect reported speech or hearsay. In Sicilian the dialectal variant of *dice che* ‘he/she/it says’ is *dici ca*. This combination has undergone grammaticalization and has become the adverb *dicica*. The function of this adverb is marking evidentiality and indicating that the source of information is hearsay or indirect reported speech (Cruschina, 2010). Since this combination has a special status in Sicilian these sentences are included in the questionnaire in order to study the complementizers and the structures used in reported speech in other southern Italian dialects. In total there are three sentences in this group (59a, b and c). The participants used in their translations of these sentences not only various complementizers, but also various structures in their translations. In the translations from the participants from the Abruzzo region several structures occurred. There were translations starting with *dice ca* or *dice ch’*, but also translations like the one in (60a), where *dicà* is put between parenthesis. This gives the indication that *dice* can be omitted here. Furthermore, there were Abruzzese translations that started with *hannà dittà ca* ‘they have said *ca*’ instead of *dice che/ca*. The participants from Basilicata used the structure *disc’ ca* or *disc’* in all translations. The participants from Calabria used various forms of the verb *dice* together with the complementizers *ka* and *chi*. One participant from Calabria used the structure presented in (60b) and that is with the past tense *ha ddittu* ‘they have said’ instead of a variant of the verb *dice* in the present tense. The participants from Campania and Puglia followed in their translations the structure *dice che* and they all used the complementizer *ca*. In (60c) the structure used by one of the participants from Sicily is presented. This participant used the form *dicica* which was discussed above. The other participant from this region used the same structure *dici ca*, but the words were not attached to each other. The speaker from Northern Abruzzo used *dice che* in the translations. The various translations presented in (60) are all translations of the sentence *Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova* ‘They say that uncle has bought a new car’.

- (60) a. (*Dica*) *ca lu zija z' a 'ccattata na machana nova* (Abruzzese)
 (SAY-3.sg) *che* the uncle HAVE-3.sg BUY.PST.PTCP a car new
 'They say that uncle has bought a new car'
- b. *Ha ddittu ka ru zziù ha d accattata* (Calabrese)
 HAVE-3.sg SAY.PST.PTCP *che* the uncle HAVE-3.sg BUY.PST.PTCP
na makina nova
 a car new
 'They say that uncle has bought a new car'
- c. *Dicica u zio 's accattà na machina nova* (Siciliano)
 SAY-3.sg-*che* the uncle BUY.PST.PTCP a car new
 'They say that uncle has bought a new car'

An overview of the various complementizers used in the translations is presented in Table 3.10.

Region	Complementizers used
Abruzzo	<i>ca, ch'</i>
Basilicata	<i>ca</i>
Calabria	<i>ka, chi</i>
Campania	<i>ca</i>
Puglia	<i>ca</i>
Sicily	<i>ca, dicica</i>
Northern-Abruzzo	<i>che</i>

Table 3.10. Overview of the complementizers used in the reported speech sentences

It can be observed that the complementizer *ca* is the prevailing complementizer in the translations of these sentences.

In Figure 3.20 an overview of the evaluation of these sentences is presented.

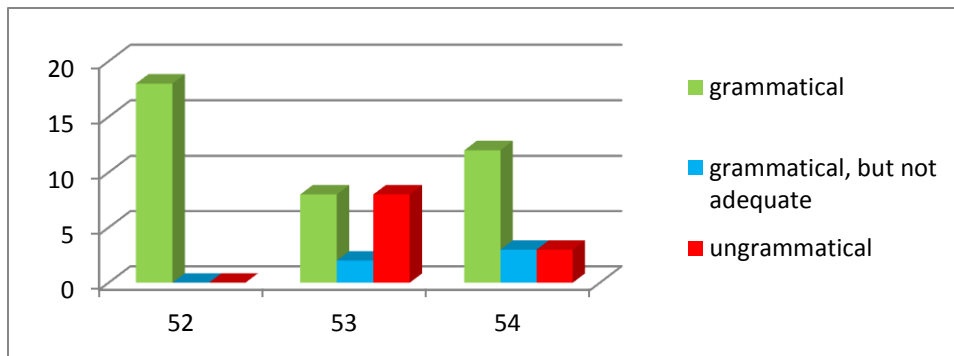


Figure 3.20. Evaluation of the reported speech sentences

The first sentence [*Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.*] is considered grammatical by all participants. The evaluation of the other two sentences gives a different result. For sentence 53 [*Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.*] the number of participants who considered it grammatical is equal to the number of participants who considered it ungrammatical. Sentence 54 [*Dice che hanno comprato una macchina nuova.*] is again considered grammatical by a majority of the participants.

An overview of the number of participants per region who considered the sentences grammatical is presented in Figure 3.21.

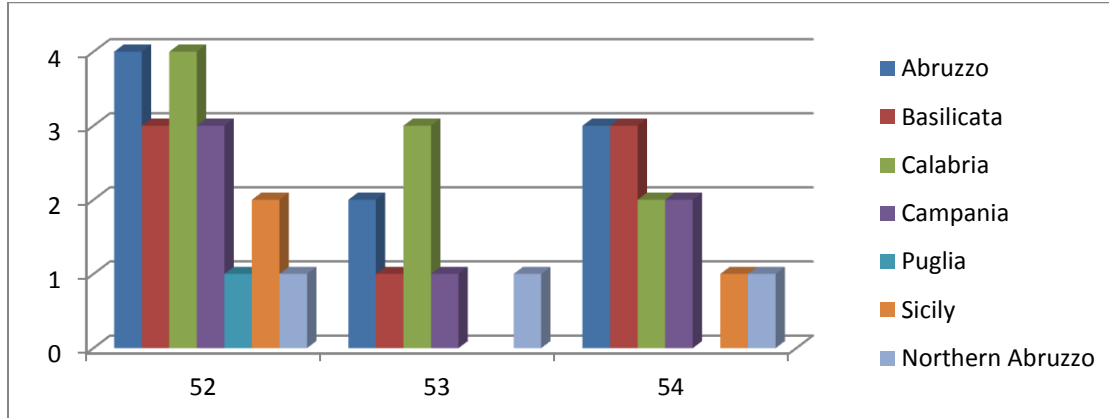


Figure 3.21. Overview of the provenance of the participants who considered the reported speech sentences grammatical

All participants considered sentence 52 [*Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.*] grammatical and therefore also all regions are represented. This does not value for the other sentences, because none of the participants from Puglia and Sicily evaluated sentence 53 [*Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.*] as grammatical. Furthermore, sentence 54 [*Dice che hanno comprato una macchina nuova.*] is not considered correct by the participant from Puglia.

3.2.8.3 Sentences starting with *se*

The sentences in this group started with the complementizer *se* 'if'. The context and the sentences are presented in (61).

(61) Il tuo medico ti telefona e ti dice:

'Your doctor calls and tells you:'

a. *Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.*

Hello Maria the medicine BE-3.sg ready If WANT-2.sg DO.INF the tests

'Hello Maria, the medicines are ready. If you want to do the blood test.'

b. *Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.*

Hello Maria the medicine BE-3.sg ready If not WANT-2.sg DO.INF the tests

'Hello Maria, the medicines are ready. If you not want to do the blood test.'

c. *Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.*

Hello Maria the medicine BE-3.sg ready If not WANT-3.sg DO.INF the tests

'Hello Maria, the medicines are ready. If you not want to do the blood test.'

d. *Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.*

Hello Maria the medicine BE-3.sg ready If WANT-3.sg DO.INF the tests

'Hello Maria, the medicines are ready. If you want to do the blood test.'

The sentences starting with *se* are shaped after examples used in spoken Abruzzese. These sentences are included in the questionnaire, because they contain, at first sight, a main clause starting with the complementizer *se* 'if'. Therefore, the goal is to see how and with which complementizers these sentences starting with the complementizer *se* will be translated in comparison with the sentences starting with the complementizer *che*. The full stop between the sentences is inserted to make clear that they are two separated sentences. There were in total four sentences starting with *se* included in the questionnaire. The sentences in this group consisted of two parts divided by a full stop. Most participants translated these sentences with the complementizer *se* 'if'. This valued for all participants

from the regions: Abruzzo, Calabria, Campania, Sicily and Northern Abruzzo. Also most participants from Basilicata used this structure with the complementizer *se*, however, one participant from this region translated the four sentences without the use of any complementizer. The respondent from Puglia used *c'* instead of *se* in the translations. Two translations of the first sentence *Se vuoi fare le analisi* 'If you want to do the blood test' are presented in (62). In (62) only the second sentence is repeated, because this is the part starting with the complementizer *se*.

(62) a. *Si vu fa l'analase.* (Abruzzese)
 If WANT-2.sg DO.INF the tests
 'If you want to do the blood test'

b. *Si bbòì u fai l'analisi.* (Calabrese)
 If WANT-2.sg COMP DO.INF the tests
 'If you want to do the blood test'

An overview of the various complementizers used is presented in Table 3.11.

Region	Complementizers used
Abruzzo	<i>se</i>
Basilicata	<i>se</i>
Calabria	<i>se</i>
Campania	<i>se</i>
Puglia	<i>c'</i>
Sicily	<i>se</i>
Northern-Abruzzo	<i>se</i>

Table 3.11. Overview of the complementizers used in the sentences starting with *se*

In Figure 3.22 an overview is presented of the evaluation of these sentences by the participants.

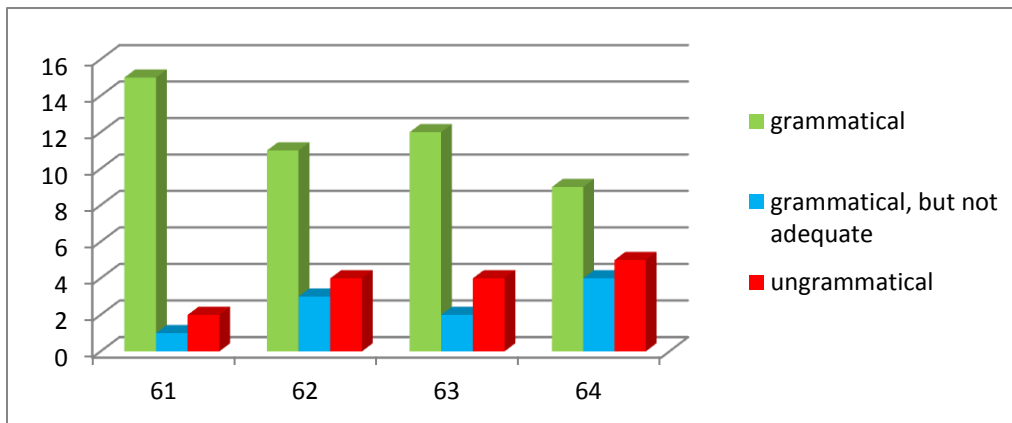


Figure 3.22. Overview of the evaluation of the sentences starting with *se*

The first sentence [*Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.*] is evaluated as grammatical by a majority of the participants, namely by fifteen speakers. The other sentences also were considered grammatical by most participants. However, the number of participants considering the sentence ungrammatical increases for every sentence. This is noticeable, because the variation between the sentences is small: the first two sentences are formulated in second person singular, while sentences 63 [*Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.*] and 64 [*Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.*] are formulated in third person singular, which is the polite form of addressing. Next to this sentence 62 [*Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.*] and sentence 64 are formulated with a negation marker.

An overview of the provenance of the participants who considered these sentences grammatical is presented in Figure 3.23.

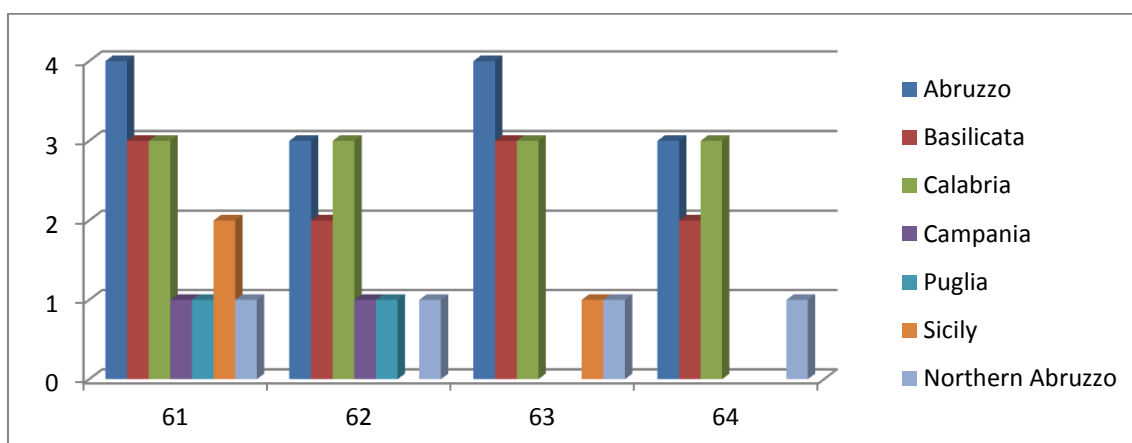


Figure 3.23. Overview of the provenance of the participants who considered the sentences starting with *se* grammatical

Participants from all regions evaluated sentence 61 [*Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.*] as grammatical. The other sentences in this group are not considered

grammatical by participants from all regions. For example, none of the participants from Sicily evaluated sentence 62 [*Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.*] and 64 [*Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.*] as grammatical. Furthermore, none of the speakers from the Campania and Puglia region considered sentences 63 [*Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.*] and 64 grammatical. On the other hand, sentence 63 is considered grammatical by all participants from the regions Abruzzo, Basilicata and Northern Abruzzo.

3.3 Verb class related variation

In the questionnaire there were two groups of warning sentences. The difference between these two groups was the type of verb used. In the first group of warning sentences the unaccusative verb *cadere* ‘to fall’ was used, while in the second group the transitive verb *mangiare* ‘to eat’ was used. These two different groups of warning sentences were included in the questionnaire in order to see how the change of verb class influenced the complementizer use and the grammaticality of the sentences. In Figure 3.24 and Figure 3.25 the evaluations of these two groups are presented.

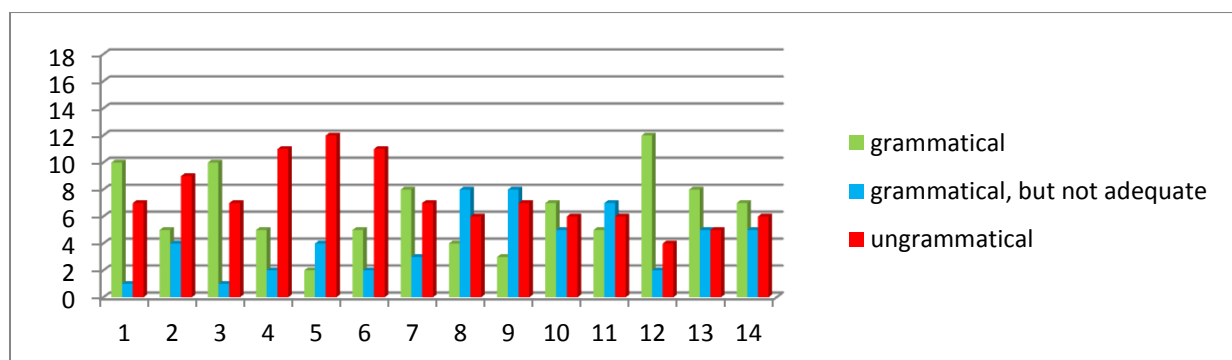


Figure 3.24. Evaluation of the warning sentences with an unaccusative verb

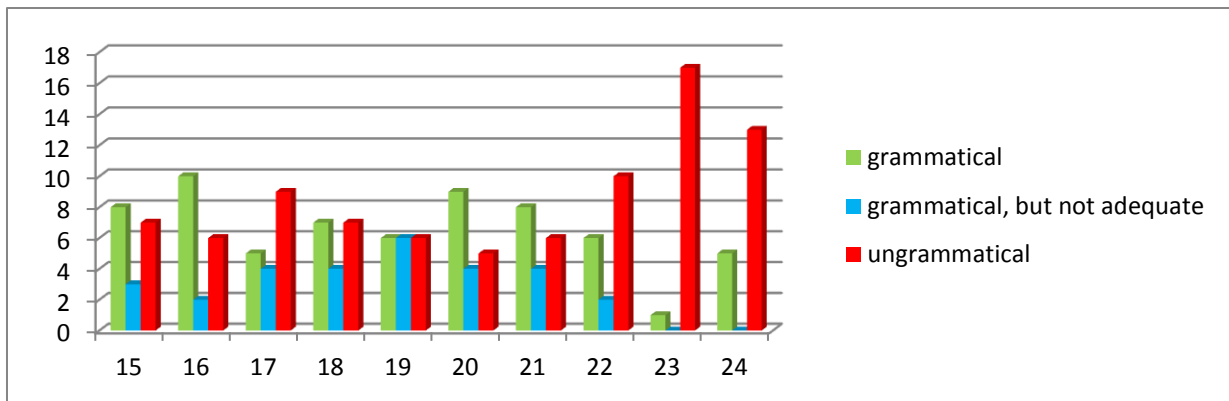


Figure 3.25. Evaluation of the warning sentences with a transitive verb

In these figures can be observed that the evaluations of the warning sentences are quite similar for both groups; namely, there is a great variety between the individual sentences and there is no clear tendency regarding the grammaticality or ungrammaticality of these sentences as a group. Hence for the evaluation of the sentences as being grammatical there is no clear difference between sentences with an unaccusative verb and those with a transitive verb.

Regarding the complementizers used in the translations of these groups of sentences there is also no difference for most regions. For the regions Abruzzo, Basilicata, Calabria, Puglia and Northern Abruzzo the same complementizers are used for both groups of sentences. In the translations of the sentences with the unaccusative verb the participants from Campania only used the complementizer *ca*, but for the group with the transitive verb also *che* was used next to *ca*. In the Sicilian translations there also was a change in complementizer use for the group of sentences with a transitive verb in comparison with the unaccusative sentences. For the sentences with an unaccusative verb only *ca* and *chi* were used in the translations; for the transitive group the complementizer *che* and *cu* occurred as well. However the participants from Sicily did not consider any of the sentences in these two groups grammatical and the participant from Campania who used *che* next to *ca* in the translations, did this in two sentences and both sentences were evaluated ungrammatical. With these last comments in mind, the data collected by the questionnaire seems to suggest that the type of verb, unaccusative or transitive, does not influence the evaluation or the use of complementizers in these sentences.

3.4 Summary of the complementizers used

So far the groups of sentences in the questionnaire and their results have been discussed individually. In order to get a clear overview, the complementizers used in the translations will be reviewed briefly. The complementizer *ca* ‘that’ is the most commonly used complementizer in the translation of the sentences by the participants. In section 2.3, the difference between *ca* and the complementizers *che/chi/mu/ma/mi/cu* (depending on the dialect) was discussed. Recall that *ca* is the more neutral complementizer. In southern Italian dialects the generalization is that *ca* is used with *realis* clauses and the other complementizers are used with *irrealis* clauses. This means that the complementizers *che/chi/mu/ma/mi/cu* have a different specification, since standard declarative sentences, like for example ‘I eat a cookie’, are *realis* clauses.

Of the complementizers used with *irrealis* clauses discussed in section 2.3, the following ones were present in the translations: *che*, *cu*, *chi*, *mu* and *mi*. Also variations of these complementizers occurred in the translations. For example the complementizer *che* ending in a schwa *chə* and the complementizer *mu* with an attached negation marker: *rommu/nommu*. Next to those complementizers already discussed in section 2.3, one other complementizer occurred in the translations of the participants: this is *pp*. This complementizer is a variant of *pe*, which is a prepositional complementizer used in dialects of Calabria (Damonte, 2007).

The completed questionnaires showed great variation in the evaluation of the sentences. For some groups of sentences there was an overall trend of the sentences being grammatical or not, but for most groups of sentences there was a great variety in the evaluation of the different sentences. The complementizers used for the different groups of sentences also varied, with the exception of the fact that *ca* was the most frequently used complementizer in the translations. A great variety of complementizers, including the complementizers with a different specification and special complementizers like *ocche*, were used in the translations of the following groups of sentences: the warning sentences, the sentences expressing supposition, the sentences expressing resignation and the jussive sentences. For the sentences that express surprise and those expressing reassurance almost exclusively the neutral complementizer *ca* was used. The translations of the sentences starting with *sì che*, *no che* and *dice che* contained the complementizers *ca*, *che* and *chi*. In Table 3.12 an

overview is presented of the complementizers that were used by participants from the various regions.

Complementizers used in the different groups of sentences	Regions						
	Abruzzo	Basilicata	Calabria	Campania	Puglia	Sicily	Northern Abruzzo
warning sentences <i>cadere</i>	<i>chi, ca, che</i>	<i>ca, ch</i>	<i>mu/i, ka, pp, chi</i>	<i>ca</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi</i>	<i>che</i>
warning sentences <i>mangiare</i>	<i>chi, ca, che</i>	<i>ca, ch</i>	<i>mu/i, ka, pp, chi</i>	<i>ca, che</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi, cu, che</i>	<i>che</i>
sentences expressing pre-supposition	<i>chi, ca, che</i>	<i>ca, ch</i>	<i>mu/i, ka, pp, chi</i>	<i>ca</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi</i>	<i>che</i>
sentences expressing surprise	<i>chi, ca</i>	<i>ca, ch</i>	<i>ka, chi</i>	<i>ca</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi</i>	<i>che</i>
sentences with a reassuring meaning	<i>ca</i>	<i>ca, ch</i>	<i>ka, chi</i>	<i>ca, che</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi, che</i>	<i>che</i>
sentences with a resigning meaning	<i>ca, cu, che, ocche</i>	<i>ca, ch</i>	<i>mu/i, u</i>	<i>ca, chə</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi</i>	<i>che</i>
jussive sentences	<i>ca, cu, ocche, də, chi</i>	<i>ca, di</i>	<i>mu/i, u, ka</i>	<i>ca, di</i>	<i>ca, di</i>	<i>ca, chi, di</i>	<i>che</i>
sentences starting with <i>sì che</i>	<i>ca</i>	<i>ca, ch</i>	<i>ka, chi</i>	<i>ca, chə</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi, che</i>	<i>che</i>
sentences starting with <i>no che</i>	<i>ca, che</i>	<i>ca, ch</i>	<i>ka, chi, ku</i>	<i>ca</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi</i>	<i>che</i>
reported speech sentences	<i>ca, ch'</i>	<i>ca</i>	<i>ka, chi</i>	<i>ca</i>	<i>ca</i>	<i>ca, dicica</i>	<i>che</i>
sentences starting with <i>se</i>	<i>se</i>	<i>se</i>	<i>se</i>	<i>se</i>	<i>c'</i>	<i>se</i>	<i>se</i>

Table 3.12. Overview of the complementizers used for the various groups of sentences

The two Abruzzese sentences that formed the basis for the questionnaire were respectively a warning sentence and a reassuring sentence, due to the different complementizers used in the two sentences. The data in the Table shows that there is a difference between the complementizers used for the warning sentences in comparison with the reassuring sentences. Namely, for some regions there is more variation in the complementizers used for the warning sentences than in those used for the reassuring sentences. These are the regions Abruzzo, Calabria and Sicily. Hence, the data seems to indicate that for these regions there is a difference between which complementizers can be used for sentences with a warning meaning and for those sentences with a reassuring meaning.

3.5 Decline of the double complementizer system

One of the first things that stands out regarding the complementizers used by the participants is that *ca* was used most frequently for all sentences. This is in line with what other authors (Rohlf, 1983; Leone 1995; Ledgeway 2000; 2004; 2005) have previously noticed; namely that the dual complementizer system is disappearing in the modern upper southern dialects and dialects from the south-west of Sicily and that the complementizer *ca* has become the 'standard' complementizer. In these regions only in a small number of dialects the distinction between several finite complementizers is preserved. In the dialects from Abruzzo and Campania the dual complementizer system is claimed to be preserved better, with the exception of the modern dialect of Naples, where *ca* is now also the most prevalent complementizer (Ledgeway, 2005, 2009). Hence the result that *ca* is the most common complementizer is in line with the theory.

Studying the completed questionnaires there was another indication of the loss of the dual complementizer system; namely a father and a daughter from Basilicata both completed the questionnaire and in the translations of the father a distinct use of different complementizers was visible, while in the translations of the daughter this distinct use had been lost. Another potentially noticeable fact is that, even though in the literature it is claimed that the dual complementizer system in Campania is still active, two out of three participants from Campania only used *ca*. The third participant used the complementizer *cha* in two sentences (56 [*Che se la comprasse la macchina*] and 57 [*Che si compri la macchina*]). Several factors can explain this outcome; firstly, the contexts and the sentences used in the questionnaire, secondly, the regions where the participants come from and the dialects belonging to these regions and third, the age of the participants, since all the participants coming from Campania are below the age of 30. All these factors play a role in the complementizers used by the participants and these factors have to be studied in more detail in order to draw any conclusions. But still, the prevailing occurrence of *ca* could also be an indication of the maintenance of the dual complementizer in modern dialects from Campania. This would mean that the use of the dual complementizer system in Campania is also diminishing.

3.6 Overview of the regions

For the individual groups of sentences also the provenance of the participants who considered the sentences grammatical was reviewed. For some groups of sentences the

sentences were considered grammatical by most participants. This means that in these cases also (almost) all regions were represented among the participants who considered them grammatical. However, in the cases where fewer participants considered the sentences grammatical, the regions that were represented the most are Abruzzo, Calabria and Basilicata. The participant from the dialectal region Northern Abruzzo also considered many sentences grammatical (and therefore this region was represented frequently among the provenance of the participants who considered the sentences grammatical). However there was only one speaker participating from this region, which could make these results biased . Therefore in general it can be said that the sentences were most often considered grammatical in the regions Abruzzo, Calabria and Basilicata.

In the following chapter the nature and structure of the sentences will be treated.

Chapter 4. Syntax of *che* sentences

In addition to studying the various complementizers and their meanings in the different southern Italian regions, the second goal was to investigate the nature of the sentences starting with a complementizer. The objective is to find out if the sentences starting with a complementizer are declarative clauses or exclamative clauses and if they are main or subordinate clauses. This section addresses this issue. First, the tests used for finding out if the sentences are declarative or exclamative clauses are presented; secondly, the method used for checking whether the sentences are main clauses or subordinate clauses is discussed in section 4.2, then the influence of negation in the sentences is presented in section 4.3 and finally in section 4.3 the nature and structure of the sentences is discussed. The results of the various tests will be discussed in detail in the specific sections, however the indications are that the sentences are subordinate clauses with an omitted main clause and that the status of the left periphery of those varieties with an active dual complementizer system is different from other varieties.

4.1 Declarative or exclamative clauses

In section 2.1, example (5) (here repeated as (63)), it was shown that exclamative clauses can begin with a finite complementizer.

(63)	<i>Che</i>	<i>tu</i>	<i>sia</i>	<i>dannato!</i>	(<i>Italian</i>)
	That	you	BE-2.sg.SUBJ	DAMN.PST.PTCP	
	'That you will be damned!'				(Donati, 2008:190)

This leads to the question whether the sentences starting with a complementizer in our questionnaire are declarative clauses or exclamative clauses. In this paragraph first the characteristics of exclamative clauses will be discussed and then the tests used in order to find out whether the sentences are exclamative or declarative clauses.

4.1.1 Characteristics of exclamative clauses

The character of exclamative clauses is that they all express an emotional participation, which can indicate surprise concerning a proposition or a valuation of the proposition. In order to express this emotional participation, the pronunciation of the sentence requires an adequate intonation. This intonation adapted to the emotion of the clause can also be the

only difference between an exclamative clause and a declarative clause (Benincà, 1995; Schwarze, 2009). This similarity between an exclamative and a declarative clause is presented in (64a) and (64b).

- (64) a. *È arrivato Mario.* (Italian)
 BE.3.sg ARRIVE.PST.PTCP Mario
 'Mario has arrived.'
- b. *È arrivato Mario!* (Italian)
 BE.3.sg ARRIVE.PST.PTCP Mario
 'Maria has arrived!' (Benincà, 1995:127)

The sentence in (64a) is a declarative clause and in (64b) the sentence is an exclamative clause. The only difference between these sentences is the intonation; the structure of the sentences is exactly the same.

In Italian there are different types of exclamatives. One distinction that can be made between the various exclamative clauses is between the lexical elements which are at the beginning of the clause. For example, an exclamative clause can start with *se* 'if', expletive *non* 'no' or *che* 'that'. Since the sentences in our questionnaire start with *che* 'that', here the focus will be at some of the most important characteristics of exclamatives starting with this complementizer.

There are two different types of exclamatives starting with *che*: those where the connotation of surprise regards the complete sentence and those where this connotation regards only a part of the sentence. First complete exclamatives starting with *che* will be discussed and then partial exclamatives starting with *che*.

In (65) an example is presented of a complete exclamative; the connotation of surprise regards the complete sentence. One of the main characteristics of complete exclamatives is that these sentences are not main clauses, but they are subordinate clauses depending on an omitted main clause. Furthermore, the sentence must contain a modal verb or a verb with a modal interpretation (65).

- (65) *Che io debba trasferirmi proprio adesso*

That I MUST-1.sg.SBJV MOVE.INF just now
 'That I must move right now!'

(Benincà, 1995:133)

In (65) the verb is in the subjunctive mood, which gives the sentence its modal interpretation. Next to this, the sentence is dependent on an omitted main clause of the type '*it is totally unacceptable*' (Benincà, 1995).

The second type of exclamatives starting with *che* are the partial exclamatives. One of the main characteristics of partial exclamatives introduced by *che* is that *che* has to modify an adjective, a noun, a complete prepositional phrase or an adverb.

In (66) the exclamative clause regards the constituent *libri interessanti* 'interesting books', which is in (66a) preceded by *mi porti* 'you bring me', but in (66b) the exclamative NP is moved to the left.

(66) a. *Mi porti libri interessanti.* (Italian)

Me BRING-2.sg books interesting
 'You bring me interesting books.'

b. *Che libri interessanti mi porti!* (Italian)

What books interesting me BRING-2.sg
 'What an interesting books you bring me!' (Benincà, 1995:137)

Due to this movement of the element with the exclamative scope, the sentence starts with *che*. However, this is only possible when *che* modifies an adjective, a noun, a complete prepositional phrase or an adverb. This means that a sentence like (67), whereby the exclamative scope regards the NP *libri interessanti* is ungrammatical, since *che* does not modify this element.

(67) *Che *mi porti libri interessanti!* (Italian)

Che-me BRING-2.sg books interesting
 'What an interesting books you bring me!'

Another characteristic of exclamative clauses starting with *che* presented here is the fact that they do not need to contain a verb (68).

- (68) ***Che bella giornata*** (*che è oggi*)!
Che beautiful day (che BE-3.sg today)
'What a beautiful day (it is today)! (Benincà, 1995:143)

In (68) the exclamative clause is written in bold and the part between parenthesis does not have to be uttered in the conversation. As a result, the exclamative clause is a clause without a verb (Benincà, 1995).

Comparing these characteristics of exclamative clauses discussed above with the two Abruzzese sentences and the sentences of the questionnaire, there cannot be found a decisive answer to the question regarding the nature of the sentences. For example, one of the characteristics of complete exclamatives is that the sentence contains a modal verb or a verb with a modal interpretation. The verb that occurs in the Abruzzese sentences is the verb *cadere* 'to fall' and this is not a modal verb. Unfortunately, whether this verb has a modal interpretation cannot be recovered from the questionnaire. Also other important factors for exclamatives, like intonation, could not be taken in consideration due to the fact that the research method is a questionnaire. As a consequence the nature of the sentences remains uncertain based only on the characteristics of exclamatives. Therefore in order to find out whether the sentences are declaratives or exclamatives the tests formulated by Zanuttini and Portner (2003) will be used. These tests will be discussed in the following section.

4.1.2 Tests to distinguish exclamatives from declaratives

It can be difficult to distinguish an exclamative from a declarative or interrogative clause. In order to check whether a sentence is a declarative clause or an exclamative clause, Zanuttini and Portner (2003)² provide several tests.

Before discussing the tests provided by Zanuttini and Portner, it will first be explained how the participants were approached for the exclamative tests and how this test was formed. The exclamative test did not make part of the first round of the questionnaire, but the

² For the theory behind the tests I refer to the article.

participants were approached after the first round and asked if they wanted to participate in a second round of this study. This was done because the goal was to check whether the sentences were declarative or exclamative clauses in the various dialects. In order to study this, data from the different dialects was needed. After receiving the dialectal data from the questionnaires, it was possible to form the tests as formulated by Zanuttini and Portner with the dialectal data provided by the participants themselves. In this way the exclamative tests would test if the sentences from the various dialects are exclamatives or declaratives. Two sentences from the questionnaire were tested. Only two sentences have been chosen in order to not make the test too elaborate for the participants, since it was already the second round of this study. The two sentences that were tested were the warning sentence *Che non cade!* 'Che he/she does not fall!' and the reassuring sentence *Che vengono!* 'Che they come!'. These two were chosen to be used in the test, because they are based on the two Abruzzese sentences which formed the starting point of this study. Furthermore, both sentences were considered grammatical by the majority of the respondents (ten and thirteen participants, respectively). The test sent to the participants contained twelve sentences in total. With both sentences from the questionnaire six test-sentences were formed. For both sentences the same tests were used. The first part of the test-sentence was written in italic and in regional Italian, while the second part of the test-sentence was taken from the questionnaire and was in the dialect of the individual participant. In (69) an example is presented of how the test was send to the participants.

- (69) *Non so* chi nin caschə. (Abruzzese)
 Not KNOW-1.sg *che* not FALL-3.sg
 'I do not know *che* he does not fall.'

The participants were first asked to translate the beginning of the sentence into their dialect and then evaluate if the sentence is grammatical or not. The completed tests can be found in the appendix. In the following part the tests themselves will be discussed.

4.1.2.1 *Embedding of an exclamative under a factive verb*

Zanuttini and Portner (2003) propose three tests to distinguish an exclamative from a declarative sentence. The first test consists in embedding the sentence under a factive predicate. Consider an exclamative sentence like (70):

(70) How very cute he is! (Zanuttini & Portner, 2003:9)

This sentence cannot be embedded under non-factive predicates. In example (71) this exclamative sentence is embedded under three different verbs.

(71) Mary knows/*thinks/*wonders how very cute he is.
(Zanuttini & Portner, 2003:9)

Only the factive verb 'to know' gives a grammatical result, while the non-factive verbs 'to think' and 'to wonder' give an ungrammatical result.

Furthermore, when the exclamative is embedded under a factive predicate in the present tense, like in (71) with the verb 'to know', the verb cannot be negated if the subject is a first person, which is illustrated in (72).

(72) *I don't know how very cute he is. (Zanuttini & Portner, 2003:9)

When the verb is negated with a first person subject the result is thus ungrammatical.

4.1.2.2 *Embedding of an exclamative under It isn't amazing*

The second test also consists in embedding the presumed exclamative sentence.

Exclamatives cannot be embedded under the sentence *It isn't amazing* (73a), but they can be embedded under the positive variant of this sentence (73b).

(73) a. *It isn't amazing how very cute he is!
b. It is amazing how very cute he is!
(Zanuttini & Portner, 2003:10)

The positive sentence (73b) is grammatical while (73a) is ungrammatical, if the embedded sentence is an exclamative. This test can also be extended as follows: if the sentences in (73) are turned into questions, (73a) will be grammatical while (73b) will be ungrammatical, as is shown in (74a) and (74b)

(74) a. Isn't it amazing how very cute he is?
b. *Is it amazing how very cute he is?
(Zanuttini & Portner, 2003:10)

When the sentences are turned into questions the grammaticality of the sentences reverses. Where first (73a) was ungrammatical, it has become grammatical, and vice versa for (73b).

4.1.2.3 Answer to a question

The last test to distinguish an exclamative from a declarative is by checking if the sentence can be used as an answer to a question. A declarative sentence can be used as an answer (75b), while an exclamative cannot (75a).

- (75) a. A: How tall is Tony's child? B: *How very tall he is!
 b. A: How tall is Tony's child? B: He is so tall!

(Zanuttini & Portner, 2003:11)

These three tests show how it is possible to distinguish an exclamative from a declarative sentence (Zanuttini & Portner, 2003). In order to check whether the sentences used in the questionnaire are exclamatives or declaratives these tests formulated by Zanuttini & Portner (2003) were used. In the following part the test-sentences of the exclamative test and the results will be described.

4.1.2.4 Test-sentences and results of the exclamative tests

For the first test-sentences the dialect sentence was embedded under the factive verb *sapere* 'to know' (76) and under the non-factive verb *pensare* 'to think' (77), following Zanuttini & Portner's test. In examples (76) and (77) the Abruzzese sentence *Ca nen casche*, which means 'Che he/she does not fall!' is used.

- (76) *Pitre sa ca nen casche.* (Abruzzese)
 Pietro KNOW-3.sg *che* not FALL-3.sg
 'Pietro knows *che* he does not fall'.

- (77) *Marche penze ca nen casche.* (Abruzzese)
 Marco THINK-3.sg *che* not FALL-3.sg
 'Marco thinks *che* he does not fall'.

If the embedded sentence *ca nen casche* is an exclamative, only example (76) with the factive verb should be considered grammatical and (77) ungrammatical.

The second part of the test concerns the negation of the sentence: an exclamative embedded under a factive verb cannot be negated when the verb is in first person singular. For the test the factive verb *sapere* 'to know' is used again. In (78) the test sentence is presented.

(78) **Un sacciu ca un cadu.* (Sicilian)
I do not know *che* he does not fall.

The next test of Zanuttini & Portner was that an exclamative sentence cannot be embedded under the sentence *it isn't amazing!*, but can be embedded under the positive variant *it is amazing!*. The following two sentences of the test are shaped after this and in (79) and (80) they are presented.

(79) *Unn' è stranu ca un cadu.* (Sicilian)
Non BE-3.sg amazing *che* non FALL-3.sg
'It isn't amazing *che* he does not fall'

(80) *È strane ca nen casche.* (Abruzzese)
BE-3.sg amazing *che* not FALL-3.sg
'It is amazing *che* he does not fall.'

The last sentences of the test are shaped after the fact that exclamative sentences cannot be used as an answer to a question. In (81A) the question is formulated and in (81B) the answer is represented.

(81) A: *È caduto?*
BE-3.sg FALL.PST.PTCP
He/she has fallen?
B: *Ca nen casche* (Abruzzese)
Che not FALL-3.sg
Che he does not fall.

The results of the exclamative-declarative test are unfortunately contradictory. First of all, not many participants responded to the test and therefore there were few results to take into consideration. Furthermore, these tests that were completed contained contradictory

information. For example one participant considered the dialect sentence embedded under the non-factive verb *pensare* grammatical, which means according to the tests by Zanuttini & Portner (2003) that the sentence is a declarative sentence. However, the same participant considered the sentence embedded under the factive verb *sapere* grammatical and the sentence embedded under the factive verb negated in first person singular ungrammatical, which both indicate that the sentence is an exclamative, according to the tests. All the completed tests contained this kind of conflicting information. Therefore no conclusions or indications can be drawn from this test regarding the nature of the sentences starting with a complementizer. It needs to be said that intonation plays an important role in disambiguating the sentences. For obvious reasons, it was not possible to provide the intonation of the sentences, so the speakers might have been confused in their interpretation.

4.2 Main clauses or subordinate clauses

In the introduction one of the questions asked was whether the sentences of the questionnaire are main clauses or subordinate clauses. In order to test this, some sentences of the questionnaire were formulated with a word order deviating from the standard word order. The standard word order in Italian for sentences with transitive verbs is subject-verb-complements of the verb (82).

- (82) *Piero ha letto molti libri.* (Italian)
 Piero HAVE-3.sg READ.PST.PTCP many books.
 ‘Piero has read many books.’ (Benincà, 1988:129)

The word order in this sentence is the unmarked word order. For unaccusative verbs the unmarked word order is different, namely verb-subject (83).

- (83) *È arrivato Piero* (Italian)
 BE-3.sg ARRIVE.PST.PTCP Piero
 ‘Piero has arrived’ (Benincà, 1988:137)

In (83) the subject follows the verb, which is the pragmatically unmarked word order for out-of-the-blue declarative clauses and clauses whereby the subject is considered as new

information. When the word order of the sentences changes, the result is that the sentence receives a marked reading (Benincà, 1988). For example, *Piero* in (83) can be moved to the front of the sentence:

- (84) *PIERO è arrivato* (Italian)
PIERO BE-2.sg ARRIVE.PST.PTCP
'PIERO has arrived'

As a result of this movement, the subject is emphasized, changing the pragmatics of the sentence in comparison with (83). This movement operation is also called focus fronting, but there are further types of movement operations, for example topic movement. The notion of focus is still a subject of debate and the terminology is not always clear (Cruschina, 2011) and because the particular type of movement is not our main interest here, we will not go further into detail about the different types of movement and their labeling. What is important for us is the fact that movement operations changing the standard word order can give us some indication of the nature of the sentences. Namely, main clauses and subordinate clauses are known to behave differently with respect to focus and topic movement. One of these differences is that movement operations in connection with focalization and topicalization are rarer in subordinate clauses than in main clauses (Bybee, 2001; de Vries, 2012). Moreover, the word order in subordinate clauses is in the vast majority of cases SVO (Subject-Verb-Object), the standard word order (Cruschina, 2011). Therefore the participants' judgments of a sentence with a fronted element, as in (85) (which is a sentence from the questionnaire), could give an indication about the nature of the sentences.

- (85) *Dicia ka u zziu na makina nova accattàu.* (Calabrese)
SAY-3.sg che the uncle a car new BUY.PST.PTCP
'They say that uncle A NEW CAR has bought'.

In (85) *na makina nova* 'a new car' is fronted, with the result that the word order is not the standard order SVO, but SOV.

In order to check these data regarding sentences with a fronted element fully, participants who considered these sentences grammatical were asked to indicate the meaning of these

sentences once again. This was done in order to get a clearer idea of the status of these sentences. Namely, the participants were asked to indicate whether they felt the sentence had a contrastive meaning. This question was asked because a fronted focus has a contrastive meaning, whereas when the focused element is not fronted the element has a different interpretation (Belletti, 2004). Therefore, if the participants indicated that these sentences have a contrastive meaning, this was taken as an indication that the sentences contain a fronted element, more specifically a fronted focus, which in turn suggests that the sentence is a main clause.

In total there were five sentences included in the questionnaire with a fronted element. In these sentences the fronted element was written in capitals to make it clear to the participants that these were fronted and had an emphasized reading. The first sentence is represented in (85), the other four sentences are as follows:

- (86) **Ca a past' nun' magn' ass'j'!* (Lucano)
Che the pasta not EAT.INF too-much
 'Che THE PASTA do not eat too much!'
- (87) **Ca A FESTA veni!* (Siciliano)
Che to party COME-3.sg
 'Che TO THE PARTY he/she comes!'
- (88) *#Ca L' AMICIZIJA TI ve!* (Abruzzese)
Che the friends your COME-3.pl
 'Che YOUR FRIENDS come!'
- (89) *Ca alla fest venghn!* (Pugliese)
Che to-the party COME-3.pl
 'Che TO THE PARTY they come!'

In (86), (87) and (89) the arguments of the verb which are normally placed after the verb are moved in front of the verb. In (88) the verb is the unaccusative verb *venire* 'to come' and, as discussed previously, the pragmatically unmarked word order for unaccusative verbs in out-of-the-blue speech and clauses whereby the subject is complete new information in Italian is VS (Benincà, 1988); therefore, the fact that the subject precedes the verb is in some cases the more marked word order.

In addition to these sentences where the fronted element was marked by capitalizations, there were three other sentences in the questionnaire that had a fronted element. These three sentences were all formed with an unaccusative verb and the subjects preceded the verb. In cases of out-of-the-blue-speech and clauses where the subject is considered as new information this word order is the marked word order (Benincà, 1988). The fronted subject was not marked by capitals in these sentences. The sentences are as follows:

- (90) *#Chi Maria non cari!* (Calabrese)
Che Maria not FALL-3.sg
 'Che Maria does not fall!'
- (91) *Ca Marco ven!* (Campano)
Che Marco COME-3.sg
 'Che Marco comes!'
- (92) *Scì ca Marchə zi n' a jità senza saluta'.* (Abruzzese)
Yes che Marco he there HAVE-3.sg LEAVE.PST.PTCP without GREET.INF
 'Sì che Marco has left without saying goodbye.'

Even though the fronted element is not highlighted by capitals, in certain cases the word order in these sentences is more marked. Therefore, these sentences are taken in consideration in this part in order to see if they can contribute to resolving the question about the nature of the sentences starting with a complementizer.

The participants were asked to translate and evaluate these sentences, just like all other sentences. Figure 4.1 presents an overview of the evaluations of the sentences with fronted elements. On the x-axis of the Figure the sentence number of the examples given above is depicted and the y-axis indicates again the frequency of a certain response.

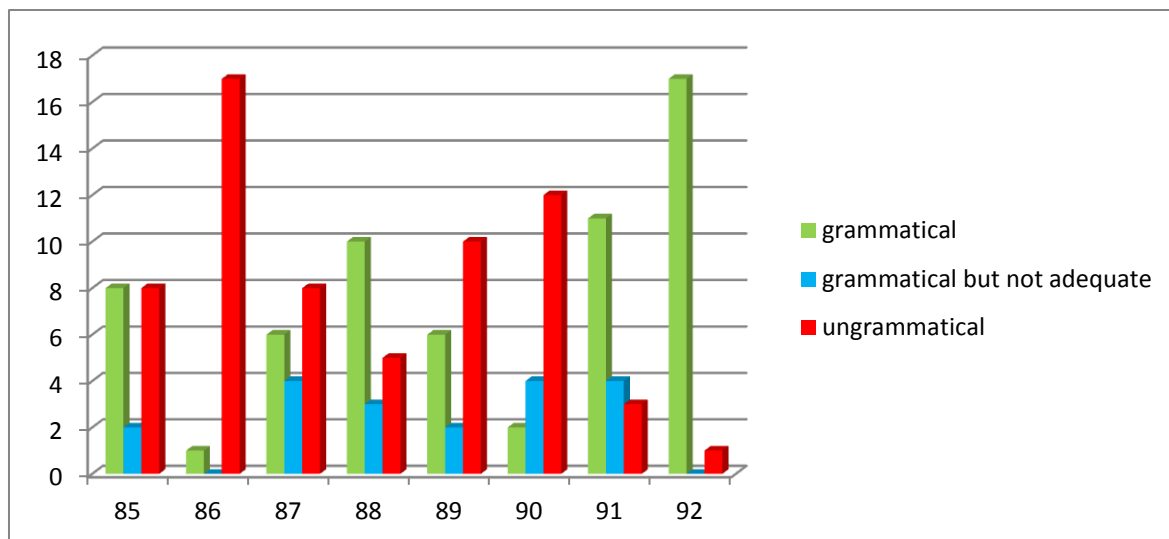


Figure 4.1. Results of the sentences with fronted elements

The results show that the word order change in the sentences is considered ungrammatical in most cases. Four out of eight sentences are evaluated by the majority as ungrammatical and three of the sentences are predominantly judged grammatical. Next to this sentence (85) [*Dicia ka u zziu na makina nova accattàu*] is evaluated as grammatical by an equal number of participants as those who considered it ungrammatical. The three sentences that are considered grammatical by the majority of the participants contain all an unaccusative verb and the SV word order. This could mean that these sentences were perceived by the participants as not having a marked word order, since only in out-of-the-blue-speech and when the subject is considered as new information the word order SV is marked with unaccusative verbs; in other cases this word order is the unmarked word order (Benincà, 1988).

Movement operations are typical characteristics of main clauses and therefore are rarer in subordinate clauses than in main clauses (Bybee, 2001; de Vries, 2012). This means that the sentences are more likely to be subordinate clauses than main clauses. However, the difference between the number of sentences mostly considered ungrammatical and the number of sentences mostly considered grammatical is not that big, namely four versus three sentences. Even though all the sentences considered grammatical by a majority of the participants are all sentences with an unaccusative verb. Therefore, in order to test this result that the sentences are more likely to be subordinate clauses some of the sentences from the questionnaire were compared to each other. Namely some of the sentences with a fronted element had a counterpart in the questionnaire without a fronted element. For

example sentence (85) where the subject preceded the verb, here repeated as (93), had its counterpart (94).

(93) *Dicia ka u zziu na makina nova accattàu.* (Calabrese)
SAY-3.sg *che* the uncle a car new BUY.PST.PTCP
'They say that uncle A NEW CAR has bought'.

(94) *Dicia ka u zziu accatàu na makina nova.* (Calabrese)
SAY-3.sg *che* the uncle BUY.PST.PTCP a car new
'They say that uncle has bought a new car.'

In (94) the word order of the sentence is the unmarked word order SVO. By comparing the evaluations of these sentences with each other, the goal was to get a clearer idea about their nature. For example, if the sentence without the fronted element was considered grammatical by ten participants and the sentence with the fronted element only by two participants, this would indicate that the sentence is more likely to be a subordinate clause. The only difference between the two sentences is the word order and therefore this word order difference has to be the cause of the different evaluations regarding the grammaticality. Furthermore, if for example both sentences were considered ungrammatical by most participants, then other factors than the changed word order are more likely to play a role in the ungrammaticality of the sentence.

The other sentences with a fronted element that have a counterpart without a fronted element are (87), (89) and (90), here repeated respectively as (95), (97) and (99) together with their counterparts. All these three sentences were considered ungrammatical by most of the participants.

(95) **Ca A FESTA veni!* (Siciliano)
Che to party COME-3.sg
'*Che* TO THE PARTY he/she comes!'

(96) **Ca veni a festa!* (Siciliano)
Che COME-3.sg to party
'*Che* he/she comes to the party!'

- (97) *Ca alla fest venghn!* (Pugliese)
Che to-the party COME-3.pl
'Che TO THE PARTY they come!'
- (98) *Ca venghn alla fest!* (Pugliese)
Che COME-3.pl to-the party
'Che they come to the party!'
- (99) *#Chi Maria non cari!* (Calabrese)
Che Maria not FALL-3.sg
'Che Maria does not fall!'
- (100) *#Chi non cari Maria!* (Calabrese)
Che not FALL-3.sg Maria
'Che does not fall Maria!'

The evaluations of these sentences are compared with each other and are presented in Figure 4.2. On the x-axis the numbers of the pairs of sentences are depicted according to the examples above. On the y-axis the frequency of a certain evaluation is indicated.

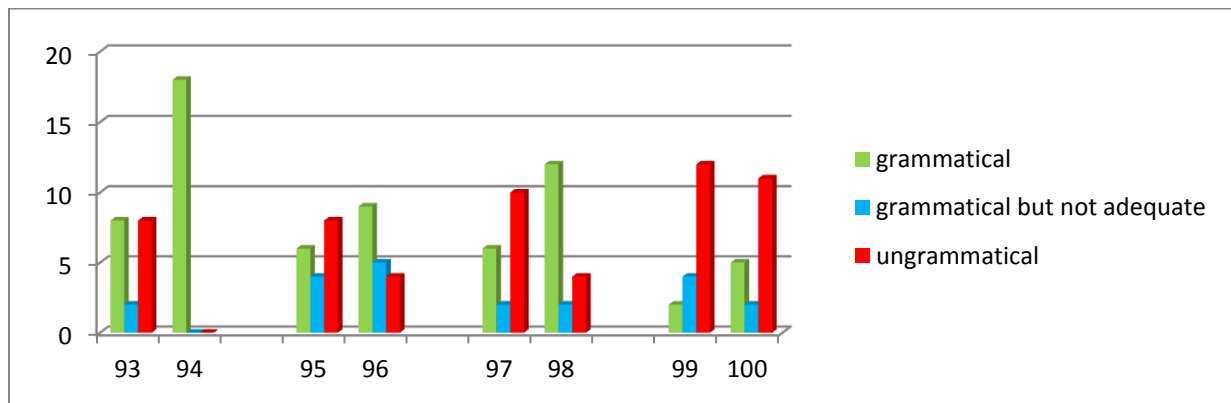


Figure 4.2. Results of the sentences with and without fronted elements

The results show that all sentences without a fronted element are considered grammatical more often than the sentences with a fronted element. Only sentence (99) and (100) are both considered ungrammatical by a majority of the participants. These results also hint at the conclusion that these sentences are more likely to be subordinate clauses.

As said, the participants who considered the sentences with a fronted element grammatical were also asked to indicate the meaning of them again in order to check if they had a contrastive meaning. Most participants answered that the sentences did not have a

contrastive meaning, but that the fronted element gave information about who was involved or what was happening. Since a fronted focus element has a contrastive meaning (Belletti, 2004) and these sentences are not considered to bear a contrastive meaning, this indicates that they also do not have a fronted focus (which is a property of main clauses). Therefore the results of this test do not indicate that these sentences are main clauses.

The provenance of the participants who considered the sentences with fronted elements grammatical is presented in the following figure:

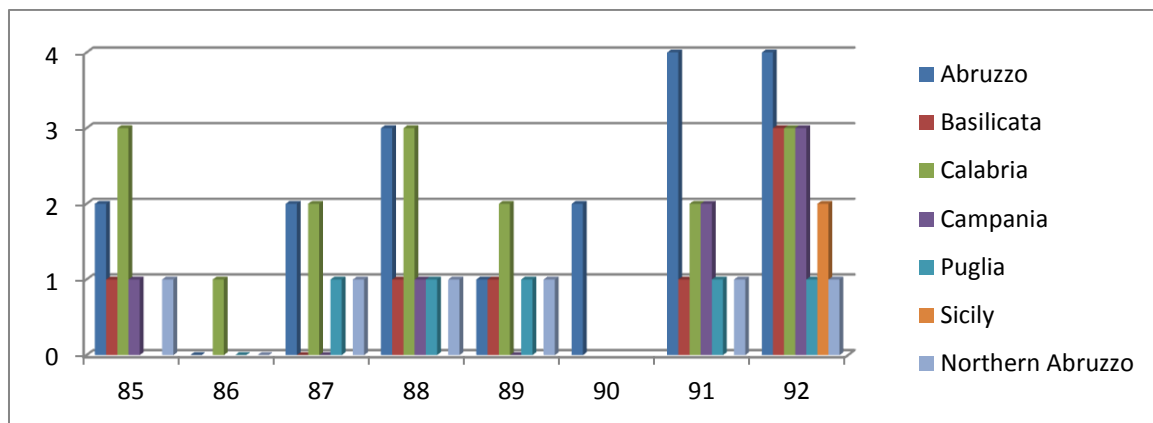


Figure 4.3. Provenance of the participants who have considered the sentences with fronted elements grammatical

The regions Abruzzo and Calabria are represented the most often for these sentences. For both Puglia and the northern Abruzzese dialect only one participant completed the questionnaire; however, out of eight sentences, these two participants did consider in total five and six sentences grammatical, respectively. A greater number of participants from these regions should participate in order to check if this is a tendency for those regions.

4.3 Negation

In the previous section the word order variation in the sentences of the questionnaire is discussed, but this was not the only variation among the sentences. A variety of sentences were also formulated with the negation marker *non* 'not'. Some of these sentences had a counterpart without a negation marker. In this part the results of these sentences with and without negation are discussed. First the reason why these sentences are included is described and then the results of these sentences will be discussed.

In Romance languages, the negation marker is placed between the subject and the verb in unmarked situations. This is the case for main clauses as well as subordinate clauses and the only elements that can interfere with this word order are clitics. However, in certain southern Italian dialects like Sicilian and Calabrese this word order can change depending on the complementizer. Namely, with the complementizers *ma/mu/mi* (depending on the region) the complementizer follows the negation marker *non* (101), while the standard complementizer *ka* precedes the negation marker (102), which is the standard word order. This means that there are two different positions for the complementizer, before and after the complementizer. That is why the negation can precede or follow the complementizer (Parry, 1996).

(101) *Ti 'dissi nom ma vaj a la 'kasa* (Calabrese)
 You SAY-1.sg.PST not COMP GO-2.sg to the house
 'I have told you not to go home' (Parry, 1996:239)

(102) *'Dissi ka non 'gjia a la 'kasa* (Calabrese)
 SAY-1.sg.PST COMP not GO-1.sg.PST to the house
 'I told you that I did not go home' (Parry, 1996:239)

Therefore, these sentences with a negation marker were included in the questionnaire in order to check which complementizer is selected in negative sentences in other southern Italian dialects.

In total there were eight sentences that were formulated with a negation marker and that had a counterpart without a negation marker. These sentences are the following:

(103) *Che non cadi!*
Che not FALL-2.sg
 'Che you don't fall!'

(104) *Che cadi!*
Che FALL-2.sg
 Che you fall!

(105) *Che non cadono!*
Che not FALL-3.pl
 'Che you don't fall!'

(106) *Che cadono!*

Che FALL-3.pl
'Che you fall!'

- (107) *Che non mangi troppa pasta!*
Che not EAT-2.sg too-much pasta
'Che you do not eat too much pasta!'
- (108) *Che non mangi troppa pasta!*
Che not EAT-2.sg too-much pasta
'Che you do not eat too much pasta!'
- (109) *Che mangi troppa pasta!*
Che EAT-2.sg too-much pasta
'Che you do not eat too much pasta!'
- (110) *Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!*
Mamma my not SEE-1.sg anymore G. *Che not HAVE-3.sg MAKE.PST.PTCP an accident*
'Oh no! I do not see Giovanni anymore. *Che he did not have an accident!'*
- (111) *Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!*
Mamma my not SEE-1.sg anymore G. *Che HAVE-3.sg MAKE.PST.PTCP an accident*
'Oh no! I do not see Giovanni anymore. *Che he did not have an accident!'*
- (112) *Che non hai mangiato troppa pasta!*
Che not HAVE-2.sg EAT.PST.PTCP too-much pasta
'Che you did not eat too much pasta!'
- (113) *Che hai mangiato troppa pasta!*
Che HAVE-2.sg EAT.PST.PTCP too-much pasta
'Che you did eat too much pasta!'
- (114) *Che non vengono!*
Che not COME-3.pl
'Che they do not come!'
- (115) *Che vengono!*
Che COME-3.pl
'Che they do not come!'
- (116) *Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.*
Hello Maria the medicine BE-3.sg ready If not WANT-2.sg DO.INF the tests
'Hello Maria, the medicines are ready. If you not want to do the blood test.'
- (117) *Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.*
Hello Maria the medicine BE-3.sg ready If WANT-2.sg DO.INF the tests
'Hello Maria, the medicines are ready. If you want to do the blood test.'
- (118) *Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.*
Hello Maria the medicine BE-3.sg ready If not WANT-3.sg DO.INF the tests
'Hello Maria, the medicines are ready. If you not want to do the blood test.'

- (119) *Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.*
 Hello Maria the medicine BE-3.sg ready If WANT-3.sg DO.INF the tests
 'Hello Maria, the medicines are ready. If you.form not want to do the blood test.'

Sentence *che non mangi troppa pasta 'che you do not eat too much pasta'* (107) occurred twice in the questionnaire, but with the same context. The evaluation of the two sentences was different. A possible explanation could be the influence of factors like intonation, which could not be provided for these sentences. Since this sentence occurred twice in the questionnaire, the sentence is represented here twice as well: (107) and (108) are the same sentences and therefore they are grouped together with (109), which is the counterpart of these sentences.

In Figure 4.4 the evaluations of these pairs of sentences are presented.

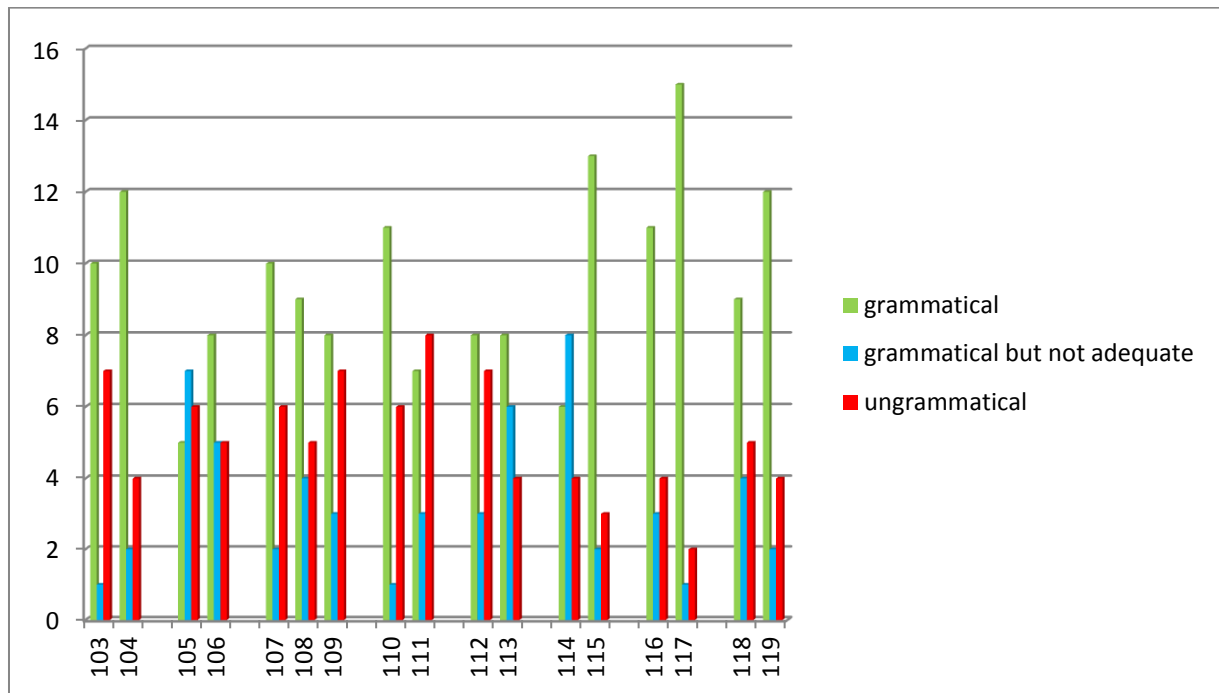


Figure 4.4. Results of the sentences with and without negation.

The tendency seems to be that the sentences without negation are considered grammatical more often than their counterparts with negation; this is the case for five pairs of sentences (out of eight). For the sentences (107), (108) and (109), and the pair (110) and (111), the sentence with negation is considered grammatical more often than its counterpart without negation. For the pair (112) and (113), both sentences are considered correct by the same number of participants.

In line with the theory, as described above, in the translations given by participants from Calabria the negation marker precedes the complementizer *mu*. Furthermore, for two regions there is a difference in the use of the complementizers in sentences with and without negation: the use of some complementizers was only considered grammatical with negation, meanwhile the use of other complementizers was only considered grammatical without negation. Namely, the participants from Abruzzo considered the sentences translated with the complementizer *ca* grammatical with and without negation. However, the translations where the complementizers *che* and *chi* were used, were only considered grammatical with negation (with the exception of one participant who translated the four sentences with the meaning of resignation with *che* and these were considered grammatical without negation). On the other hand, one participant from Basilicata considered their translations with the complementizer *ch* only grammatical in sentences without negation (this is the contrary of what occurred in Abruzzese). Meanwhile, the translations where the complementizer *ca* was used were considered grammatical as well with as without negation. Unfortunately, due to the small amount of data and time limitations this could not be studied in greater detail and therefore this remains a subject for future research.

4.4 Nature and structure of the sentences

The results of the tests discussed in section 4.3 seem to indicate that the sentences starting with a complementizer are subordinate clauses. To recall, the tests consisted out of sentences with fronted elements, which are characteristics of main clauses (Bybee, 2001; de Vries, 2012). Since these movement operations were considered ungrammatical in most cases, the results indicated that the sentences are subordinate clauses. This would mean that the two Abruzzese sentences, here repeated as (120) and (121), are subordinate clauses.

(120) *Chi nin chischə!* (Abruzzese)
Chi not FALL-2.sg
 ‘You might fall!’ [Watch out! It is the case that you might fall]

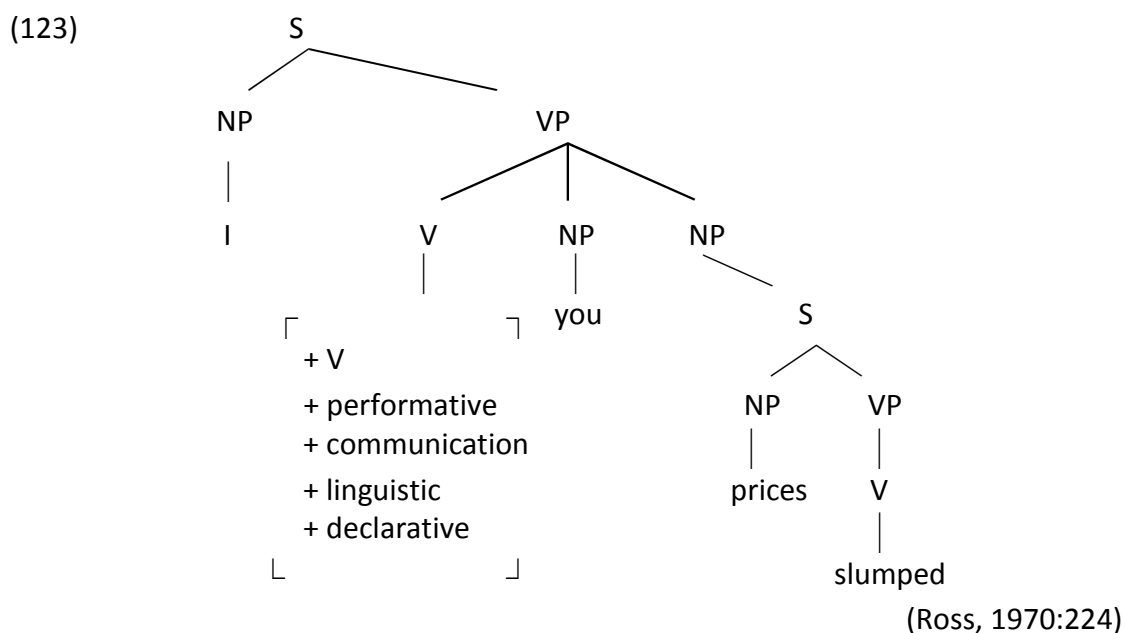
(121) *Ca nin chischə!* (Abruzzese)
Ca not FALL-2.sg

'You won't fall!' [Don't worry. It is the case that you will not fall]

If they are subordinate clauses there must be a main clause as well, in the case of these sentences this main clause is clearly omitted/not pronounced.

A possible explanation for the fact that the main clause is omitted is provided by Ross (1970). Ross (1970) proposes that every declarative sentence is actually an embedded clause, which in surface structure appears as a main clause. Namely, the underlying structure of a declarative sentence starts with a performative clause followed by the declarative clause. In the surface structure this performative clause is omitted and only the declarative clause is present in the surface structure. This rule is called *performative deletion*. The underlying structure of a sentence like (122) is actually as in (123).

(122) Prices slumped.



The first part of the sentence which contains a performative main verb is omitted. For declarative sentences this means that a verb of saying is deleted. Ross expands his theory also to other types of verbs, so it can be applied to other sentences such as exclamatives and imperatives (Ross, 1970).

Now, considering the sentences (120) and (121), the idea of a deleted performative clause is pragmatically not so strange. In (120) and (121) the speaker tells someone to watch out or

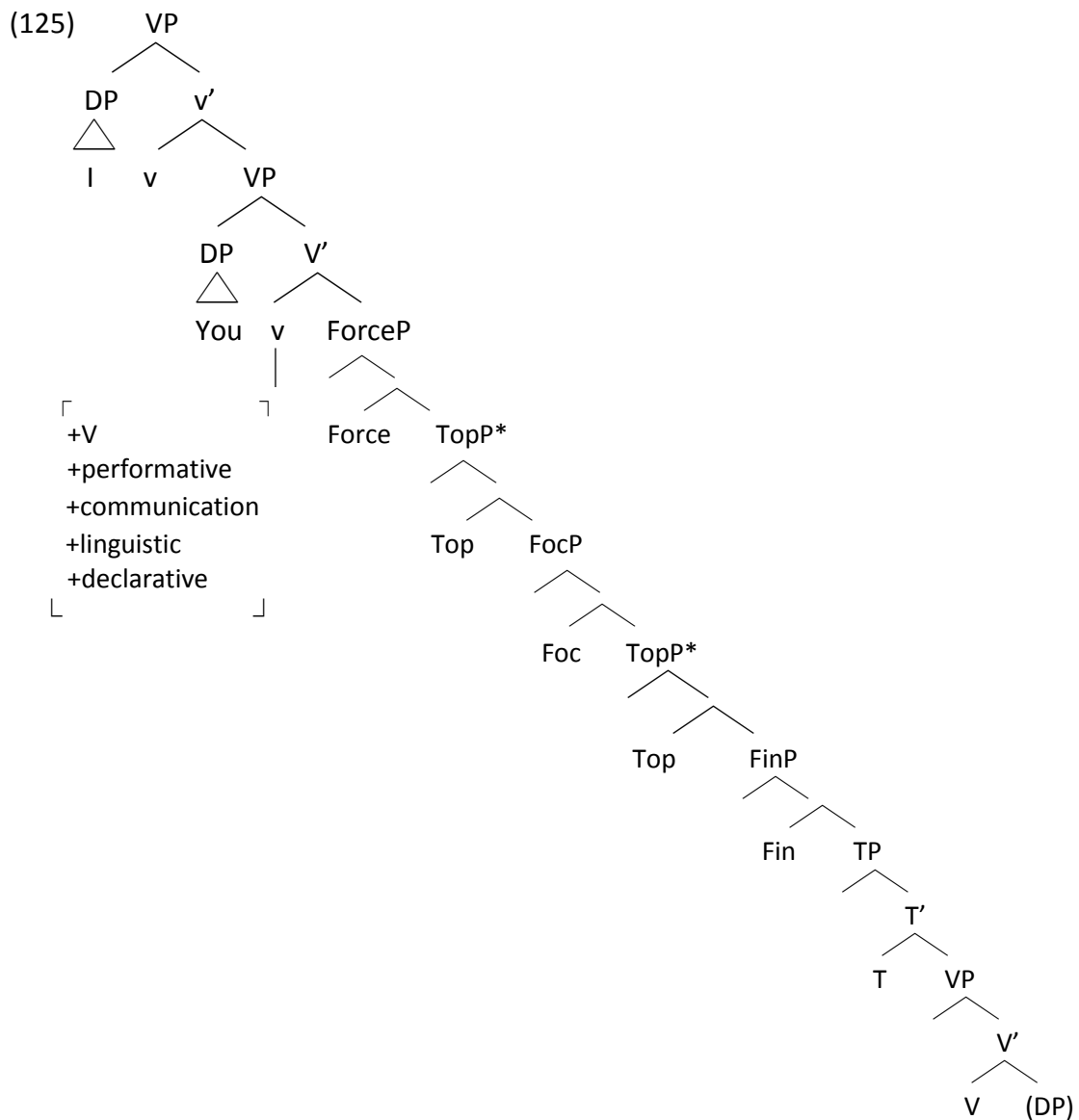
not to worry, respectively and the idea is that a clause with a verb of saying is omitted. This would fit the nature of these two sentences. Therefore, this theory provides a solution for the idea that a main clause (with a verb of saying) is omitted at the beginning of a sentence starting with *che*, which on its turn could explain the subordinate nature of the sentences. Other deletion phenomena such as ellipsis do not seem suitable to account for omitting a complete main clause in this position, namely at the beginning of a sentence. Namely, ellipsis involves the presence of two similar clauses/structures, whereby the first clause is complete and the second clause is missing some elements. These missing elements can be overtly found in the first clause. In (124) an example of this is presented.

(124) Dan likes golf and George does too.

(Dalrymple, Shieber & Pereira, 1991:400)

The sentence in (124) can be split up in two parallel clauses: the first clause is *Dan likes golf* (which is the source clause) and the second one is *George does too* (which is the target clause). The meaning of the sentence in (124) is that Dan likes golf and that George also likes golf. The VP *likes golf* is overtly expressed in the source clause, but in the target clause the VP is replaced by the parallel element *does too*. The exact meaning or properties of the parallel element(s) in the target clause need to be recovered from the source clause. In (124) this meaning is the fact that George also likes golf (Dalrymple, Shieber & Pereira, 1991). Comparing this with the Abruzzese sentences in (120) and (121), it is clear that the omission of a main clause in these cases cannot be a case of ellipsis, since there are no parallel structures: there is no source clause where the necessary information that is missing in the target clause can be retrieved.

Following the structure proposed by Ross and applying it to the structure of a sentence as discussed in section 2, the underlying structure of a sentence would be as follows:



In (125) the structure of Ross is combined with the sentence structure discussed in section 2. This sentence structure was presented in (16) and was shaped after the theory of Rizzi (1997). The first part of the structure represents the performative clause that is not overtly expressed, hence the omitted main clause. The second part of the structure, starting with the projection of Force, represents the structure of the overtly expressed part of a sentence, hence the parts that are actually uttered or written down.

As mentioned previously, according to the tests the sentences of the questionnaire are most likely subordinate clauses; but without a main clause being overtly expressed. Ross' theory provides an analysis for the underlying structure of these sentences and the fact that they are subordinate clauses without the visible presence of a main clause.

However, apart from investigating the nature of the sentences, this study was also concerned with the different complementizers and their usage. Maybe the results regarding the various complementizers and their use can also give an idea about the structure of the sentences.

The results in chapter 3 showed that most participants used the same complementizer for all sentences. Only the participants from the regions Abruzzo, Calabria, Sicily (although they considered most of the sentences ungrammatical) and one participant from Basilicata used a system with various complementizers in their translations, where the different complementizers occurred at least several times³. What is interesting to see is that the participants from the regions Abruzzo and Calabria were also the participants who considered most sentences grammatical, including the sentences with the fronted elements. Hence, the results of the questionnaire show a difference in complementizer use and in the evaluations regarding the grammaticality of the sentences between regions with an active dual complementizer system and those without a dual complementizer system. This could mean that a different analysis of the situation should be provided for those regions with an active dual complementizer system. An alternative analysis will be explored in the following section. In order to postulate an alternative analysis, Romanian main clauses starting with a complementizer and their analysis are discussed in section 4.4.1 and then in section 4.4.2 a theory regarding splitting up the Force projection is treated together with the analysis for the regions with a dual complementizer system.

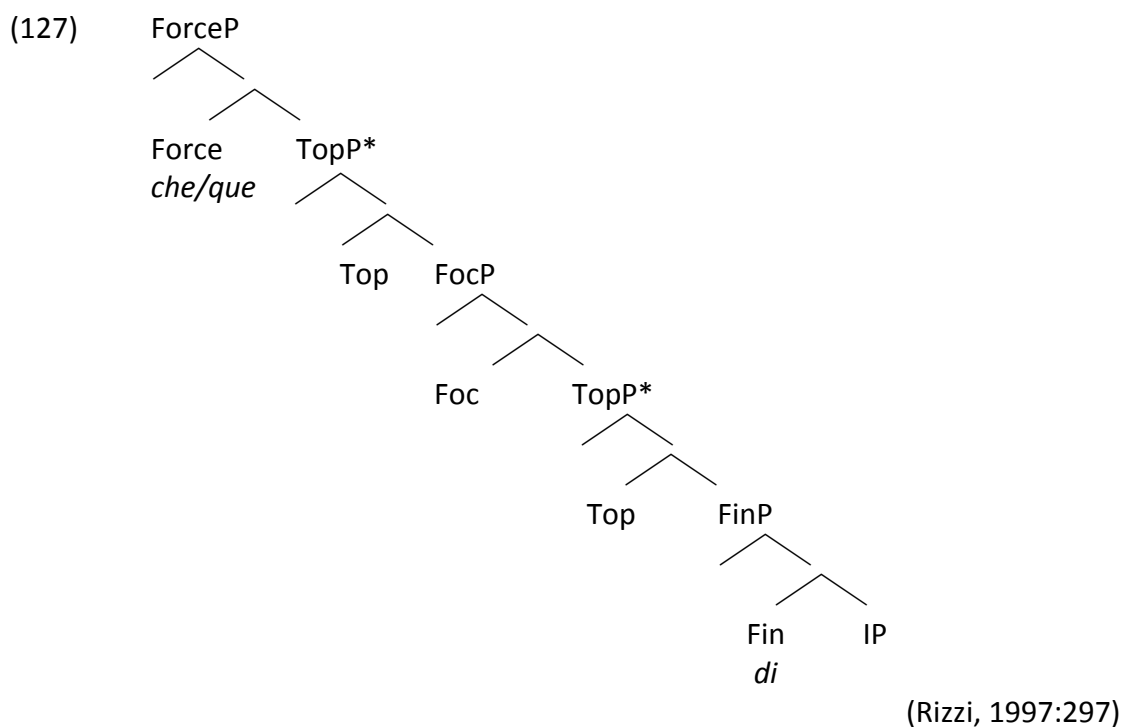
4.4.1 Romanian main clauses headed by a complementizer

In Romanian the complementizer *că* ‘that’ obligatorily heads subordinate clauses, but it cannot head main clauses, just like in Italian. However, also in Romanian there are examples known of main clauses headed by a complementizer, for example in (126).

- (126) *Hai (că) bineînțeles (că) vine până la urmă.* (Romanian)
PRT that obviously that comes up to end
‘Really, she/he’ll obviously comes up to the end.’ (Hill, 2012:279)

³ Some participants from other regions did use a second complementizer next to the standard *ca*, but then it occurred only once or twice in their translations. Since this second complementizer occurred so rare in their translations, I did not include this data here, because it first has to be clear if this is really a different complementizer or only orthographic/phonological variation.

Hill (2012) proposes an analysis to explain these main clauses headed by a complementizer. In her analysis the relation between the presence of lexical items with pragmatic interpretation, such as speech acts, evaluatives, evidentials and epistemics, and the complementizer plays an important role. In subordinate clauses the complementizer is headed in Force° where its function is clause typing. However, the presence of speech act particles, like *hai* in (126), makes that the complementizer is not selected for clause typing, but for utterance typing; hence indicating the illocutionary force. The structure of the left periphery as formulated by Rizzi (1997) and presented in (16), here repeated as (127), shows that Force° is indeed the place for the finite complementizer and that the Force projection delimits the edge of the left periphery.



Hill proposes that the left periphery is expanded to the left by a ParticleP field. If there is a particle hosted in this field, as in (126) *hai*, the ForceP field where the complementizer is hosted will be activated as well. When this ForceP field is activated, a complementizer will be spelt out and the function of this complementizer is utterance typing instead of indicating the clause type. Thus, as a result of the activation of ForceP, the main clause will start with a complementizer (Hill, 2012).

Comparing this Romanian data with the two Abruzzese sentences, it can be seen that there are no particles that precede the complementizer in the Abruzzese sentences. Hence there is a difference between the Romanian structure and the Abruzzese structure.

What is most important of these Romanian data is that they show that main clauses can begin with a complementizer and that complementizers can have also other functions than introducing subordinate clauses. Namely, the function of complementizers heading a main clause is indicating illocutionary force instead of clause typing, which is the standard function of complementizers heading subordinate clauses (Hill, 2012). The Romanian data also show that the projection ForceP plays an important role in order for a main clause to be headed by a complementizer and also for complementizers to receive the function of indicating illocutionary force. In the following part the projection ForceP is taken into a closer consideration and specifically the theory of Coniglio & Zegrean (2012) about the splitting of ForceP is discussed.

4.4.2 Splitting of ForceP in two positions

In (127) can be observed that ForceP is the projection at the left edge of the left periphery, based on Rizzi (1997). Just like Hill (2012), Coniglio & Zegrean (2012) argue that the current ForceP projection is not satisfying in order to explain the illocutionary force of a clause. Coniglio & Zegrean (2012) propose that ForceP is split into two projections in order to host discourse particles. The first projection is ILL (Illocutionary Force), where the features of the speaker's intentions are encoded. ILL is the place where discourse particles are hosted. Italian discourse particles are for example *mai* and *mica*. The second projection is CT (Clause Type), where the features regarding the syntactic structure of the clause are hosted. One of the arguments of splitting Force into ILL and CT is the fact that ILL and CT can have different values for the same sentence, for example (128).

(128) Could you close the window, please? (Coniglio & Zegrean, 2012:246)

The illocutionary force of this sentence is directive, namely the action of closing the window is requested. However, the clause type of this sentence is a question. The fact that the information of the illocutionary force and the clause type does not match, supports the idea that they are separated projections (Coniglio & Zegrean, 2012). With the split Force in mind, let us reconsider the two Abruzzese sentences:

(129) *Chi nin chischə!* (Abruzzese)

Chi not FALL-2.sg

'You might fall!' [Watch out! It is the case that you might fall]

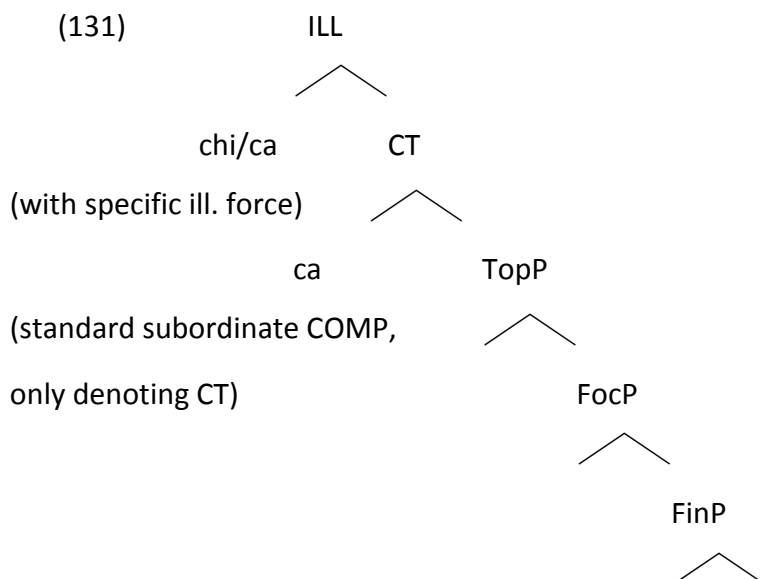
(130) *Ca nin chischə!* (Abruzzese)

Ca not FALL-2.sg

'You won't fall!' [Don't worry. It is the case that you will not fall]

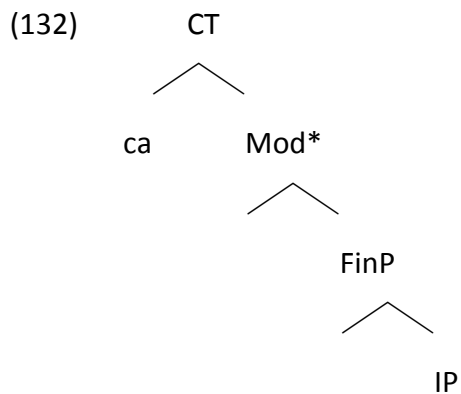
When looking at the translations of these sentences the meaning of them is different. The sentence in (129) is a warning, while the sentence in (130) is a reassuring sentence. This means that the illocutionary force of the two sentences is different, even though the structures differ only in their complementizers: they are a minimal pair. Due to the different complementizers the sentences have different meanings. The function of complementizers heading a subordinate clause is normally only denoting clause type (Hill, 2012), but in (129) and in (130) the different complementizers give the two sentences also different illocutionary force.

Therefore, adopting the split Force structure, I propose that these complementizers are hosted in ILL instead of being hosted in CT. They are hosted in ILL in order to receive their function of assigning illocutionary force to the sentence. In (131) the structure of the left periphery is presented with ForceP divided in ILL and CT.



When the complementizer has the function of indicating the illocutionary force of the clause, as in (129) and (130), it will be hosted in ILL. In the case that the complementizer heads a subordinate clause and its function is only denoting the clause type, its position is CT. This means that the function of the complementizer depends on the position it has in the left periphery. The idea that complementizers can have different functions, indicating clause type as well as indicating the illocutionary force of a clause is in line with the analysis of the Romanian main clauses headed by a complementizer formulated by Hill (2012).

One remark has to be made regarding the position of the complementizer in the left periphery. The left periphery in (131) differs from the left periphery of a subordinate clause in that the left periphery of embedded clauses is reduced. A full left periphery in a main clause has the illocutionary force, while the reduced left periphery is lacking this projection (Coniglio, 2008; Coniglio & Zegrean, 2012). The tree diagram of the left periphery of the embedded clause would be as follows.



So instead of the having both projections (ILL and CT), the left periphery of the embedded clause has only CT and also the articulated structure between CT and FinP is missing (Coniglio, 2008; Coniglio & Zegrean, 2012). This means that the complementizer heading a subordinate clause has solely the function of indicating the clause type.

However, not all embedded clauses have a reduced left periphery. An overview of which type of embedded clauses has a full left periphery and which type has a reduced one is presented in the following table (Coniglio, 2008):

Complement clauses	Non-factive complements	Full
	Factive complements	Reduced
Adverbial clauses	Peripheral adverbials	Full
	Central adverbials	Reduced
Relative clauses	Appositive relatives	Full
	Restrictive	Reduced

Table. 4.1. The left periphery of embedded clauses (Coniglio, 2008:105)

This means that there are subordinate clauses that have a full left periphery. Let us recall the dual complementizer system of the southern Italian dialects as discussed in section 2. The traditional view on the distribution of the different finite complementizers is that the standard complementizer *ca* selects declarative and epistemic predicates and is associated with the indicative mood, while the other complementizers (*che/chi/mu/ma/mi/cu* depending on the region) select volitional or *irrealis* predicates and are associated with the subjunctive mood. In this way the distinction between the different moods was preserved (Rohlf, 1969). This would mean that the non-standard complementizers are heading non-factive complements and thus, according to the information in table 4.1, have a full left periphery including the projection ILL. The fact that these clauses have a full left periphery makes it possible for the complementizer to move up to the ILL projection, which makes it possible for the complementizer to have specific illocutionary force instead of only indicating the clause type as subordinate.

Regarding the two Abruzzese sentences, the results of the questionnaire seemed to indicate that these sentences were subordinate clauses rather than main clauses. The question remaining then is how the complementizers in (129) and (130), repeated here as (133) and (134), receive their illocutionary force, if subordinate clause have a reduced left periphery and hence no ILL projection.

- (133) *Chi nin chischə!* (Abruzzese)
Chi not FALL-2.sg
 ‘You might fall!’ [Watch out! It is the case that you might fall]

- (134) *Ca nin chischə!* (Abruzzese)
Ca not FALL-2.sg

'You won't fall!' [Don't worry. It is the case that you will not fall]

The illocutionary force of the complementizer *chi* in (133) can be explained by the fact that non-factive subordinate clauses have a full left periphery. *Chi* is considered to be the non-standard complementizer selecting volitional or *irrealis* predicates (Rohlf, 1969). Since it is the non-standard complementizer, it heads a non-factive complement clause, which means that the clause has a full left periphery. Due to presence of a full left periphery, the complementizer can move out of CT in to ILL, in order to receive its function of illocutionary force.

However, the sentence in (134) starts with *ca*. *Ca* is the standard complementizer and heads declarative clauses and is associated with the indicative mood (Rohlf, 1969) and therefore is more likely to head factive clauses. This would mean that the clause does not have a full left periphery, but a reduced one (Coniglio, 2008). Therefore, the ILL projection should not be there and hence the complementizer cannot move to this projection, as is depicted in (132). The question then remains how the complementizer in (134) receives its function of indicating illocutionary force. The reassuring meaning that the sentence has in comparison with the warning meaning of its minimal pair in (133) and in comparison with the standard function of denoting clause type has to come from somewhere.

A possible explanation of the specific illocutionary force of *ca* could be due to the fact that Abruzzese is a dialect with a dual complementizer system. In Abruzzese there is still a distinction between various finite complementizers. These different finite complementizers are used in different situations and have other functions than only indicating the clause type. For example according to the traditional view, these different complementizers are used to indicate mood distinction (Rohlf, 1969). Hence the complementizers in dual complementizer system already have several functions. Therefore other projections than only CT have to be available for the complementizers of dual complementizer systems. This would mean that the ILL projection in the left periphery is available for complementizers in Abruzzese and those other dialects with a dual complementizer system even when the clause is a subordinate clause. The fact that the dialects with a dual complementizer have the projection ILL for the complementizer to move to means that also the complementizer *ca* can move to this projection and receive special illocutionary force. On the other hand, for

the dialects with just one complementizer the ILL projection is not available. These dialects have only the CT projection for the complementizer to be hosted in. Therefore in these dialects it is not possible for the complementizer to indicate illocutionary force.

Therefore I would argue that the left periphery in subordinate clauses for varieties with a dual complementizer system is different than the left periphery in varieties with one complementizer. The difference is that the varieties with the dual complementizer system have the ILL projection available for complementizers to move to also in subordinate clauses. This would mean that also the complementizer *ca* would be able to move to ILL and not only the non-standard complementizers.

This proposal finds empirical support in the status of fronted elements. Of the few participants that considered the sentences with a fronted element and a transitive verb grammatical, most of them were from the regions Calabria and Abruzzo. These regions still have a dual complementizer system which is still active. As was mentioned previously, fronted elements are main clause phenomena (Bybee, 2001; de Vries, 2012). A reason for this is that the subordinate clause has a defective left periphery, hence the projections for the fronted elements to move are not available (Coniglio, 2008). The fact that Abruzzese and Calabrian embedded sentences with a fronted element were considered grammatical is suggesting that the left periphery in embedded sentences is richer. Given that all other data of the questionnaire suggested that these sentences were subordinate clause. Fronted elements can be hosted in the left periphery even in subordinate clauses suggesting that Abruzzese and Calabrian subordinates are indeed more articulated than in other varieties.

Thus, *ca* and *chi* in Abruzzese are in ILL; ILL in subordinate clauses does exist, as suggested by the fact that left dislocation in subordinates is perfectly acceptable in this variety, as opposed to others. If left dislocation is possible, subordinates have a richer left periphery, which allows us to postulate the existence of an ILL projection also in embedded clauses.

Chapter 5. Conclusions

The goal of this thesis was to investigate the use of various complementizers in southern Italian dialects. More specifically, the goal was to investigate if the structure of the two Abruzzese sentences, here repeated as (135) and (136), occurred also in other southern Italian dialects and if so, with which meaning. Furthermore, the objective also was to understand more about the nature of these sentences, which on first sight seemed like main clauses headed by a complementizer.

(135) *Chi nin chischə!* (Abruzzese)
Chi not FALL-2.sg
'You might fall!' [Watch out! It is the case that you might fall]

(136) *Ca nin chischə!* (Abruzzese)
Ca not FALL-2.sg
'You won't fall!' [Don't worry. It is the case that you will not fall]

A questionnaire was used that consisted of different groups of sentences, each of which was provided with a specific context. In total 18 participants from various southern Italian regions completed the questionnaire.

5.1 Complementizers used

The analysis of the questionnaire data showed that the standard complementizer *ca* is the most frequently used complementizer in the translations in general. Furthermore, for certain groups of sentences there is a great variety of complementizers used. These are the warning sentences, the sentences expressing presupposition, the sentences expressing resignation and the jussive sentences. For the other groups of sentences there was less variety. The table that presented all the complementizers used for the various groups of sentences is repeated here.

Complementizers used in the different groups of sentences	Regions						
	Abruzzo	Basilicata	Calabria	Campania	Puglia	Sicily	Northern Abruzzo
warning sentences <i>cadere</i>	<i>chi, ca, che</i>	<i>ca, ch</i>	<i>mu/i, ka, pp, chi</i>	<i>ca</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi</i>	<i>che</i>
warning sentences <i>mangiare</i>	<i>chi, ca, che</i>	<i>ca, ch</i>	<i>mu/i, ka, pp, chi</i>	<i>ca, che</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi, cu, che</i>	<i>che</i>
sentences expressing pre-supposition	<i>chi, ca, che</i>	<i>ca, ch</i>	<i>mu/i, ka, pp, chi</i>	<i>ca</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi</i>	<i>che</i>
sentences expressing surprise	<i>chi, ca</i>	<i>ca, ch</i>	<i>ka, chi</i>	<i>ca</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi</i>	<i>che</i>
sentences with a reassuring meaning	<i>ca</i>	<i>ca, ch</i>	<i>ka, chi</i>	<i>ca, che</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi, che</i>	<i>che</i>
sentences with a resigning meaning	<i>ca, cu, che, ocche</i>	<i>ca, ch</i>	<i>mu/i, u</i>	<i>ca, chə</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi</i>	<i>che</i>
jussive sentences	<i>ca, cu, ocche, da, chi</i>	<i>ca, di</i>	<i>mu/i, u, ka</i>	<i>ca, di</i>	<i>ca, di</i>	<i>ca, chi, di</i>	<i>che</i>
sentences starting with <i>sì che</i>	<i>ca</i>	<i>ca, ch</i>	<i>ka, chi</i>	<i>ca, chə</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi, che</i>	<i>che</i>
sentences starting with <i>no che</i>	<i>ca, che</i>	<i>ca, ch</i>	<i>ka, chi, ku</i>	<i>ca</i>	<i>ca</i>	<i>ca, chi</i>	<i>che</i>
reported speech sentences	<i>ca, ch'</i>	<i>ca</i>	<i>ka, chi</i>	<i>ca</i>	<i>ca</i>	<i>ca, dicica</i>	<i>che</i>
sentences starting with <i>se</i>	<i>se</i>	<i>se</i>	<i>se</i>	<i>se</i>	<i>c'</i>	<i>se</i>	<i>se</i>

Table 5.1. Overview of the different complementizers used for the groups of sentences

The regions with the greatest variation in complementizers are Abruzzo, Calabria and Sicily. Only the participants from Sicily considered most of the sentences ungrammatical.

The Abruzzese sentences (repeated in (135) and (136)), have a different meaning due to the different complementizers used. The complementizer *ca* gave a reassuring meaning to the sentence and the complementizer *chi* gave a warning meaning to the sentence. In Table 5.1 can be observed that the variation in complementizer use is much larger for the sentences with a warning meaning compared with the sentences with a reassuring meaning.

Moreover, there were two groups of warning sentences in the questionnaire, one group with the unaccusative verb *cadere* 'to fall' and the other with the transitive verb *mangiare* 'to eat'. The data of these two groups showed that there was no difference between the sentences as far as the grammaticality is concerned. Also for the complementizer selection in these sentences there were only small differences between the two groups of sentences.

The fact that the most frequently used complementizer was *ca* is in line with the theory. Other authors already noticed that the dual complementizer system is disappearing in the modern Upper Southern dialects and dialects from the South-West of Sicily. In these regions the complementizer *ca* has become the ‘standard’ one (Rohlf, 1983; Leone 1995; Ledgeway 2000; 2004; 2005; 2009).

5.2 Grammaticality and provenance of the participants

For the individual groups of sentences also the provenance of the participants who evaluated the sentences as grammatical was considered. Some groups of sentences were evaluated as grammatical by almost all participants from all the different regions. However, for some sentences there was no agreement between participants from different regions about the grammaticality. In these cases most participants who considered the sentences grammatical came from the regions Abruzzo, Calabria and Basilicata. These respondents even considered the sentences with fronted elements grammatical. Also the participant from Northern Abruzzo considered many sentences grammatical. Although it must be noted that only one participant from this region participated in this study and therefore the results regarding this region can be biased. However, the fact that these sentences starting with a complementizer were evaluated as grammatical by participants from different regions indicates that sentences starting with a complementizer, like the two Abruzzese sentences, occur also in other varieties.

5.3 Nature of the sentences

The questionnaire contained several tests regarding the nature of the sentences. Firstly, it was investigated whether the sentences are exclamative clauses or declarative clauses and secondly, whether the sentences are main clauses or subordinate clauses.

The results of the tests used to investigate whether the sentences are exclamatives or declaratives were inconsistent and contradictory. Accordingly, it was not possible to postulate any conclusions considering the question whether the sentences are exclamative or declarative clauses.

On the other hand, the results of the tests to find out whether the sentences are main or subordinate clauses were straightforward: they all indicated that the sentences were more likely to be subordinate clauses. This corresponds with the function and position of the finite

complementizer as described for Standard Italian, namely introducing the finite subordinate clause and denoting clause type (Maiden & Robustelli, 2007; Hill, 2012).

However, in the Abruzzese examples (135 and 136) the different complementizers give the two sentences also different illocutionary force. This means that the complementizers in these sentences do not only have the function of denoting clause type, but that they have also the function of indicating illocutionary force. In order to explain this I follow the split ForceP structure as proposed by Coniglio & Zegrean (2012).

The left periphery of a clause is headed by the projection ForceP. The head of this projection, Force, is usually hosting the finite complementizer and encodes the clause type (Rizzi, 1997, 2001, 2004; Paoli, 2003). Coniglio & Zegrean (2012) split up ForceP in two projections: ILL for indicating illocutionary force and CT for indicating clause type. In this way the complementizer can move above CT up to the ILL projection in order to receive its function of indicating the illocutionary force of the clause. This makes it possible for the complementizer to not only have the function of indicating clause type, but also indicating illocutionary force.

This movement up to ILL, is usually only possible in main clause structures, because the left periphery of subordinate clauses is reduced. This means that the left periphery of a subordinate clause only contains the projection CT and that ILL is missing (Coniglio, 2008; Coniglio & Zegrean, 2012). However, the two Abruzzese sentences are subordinate clauses according to the results of the tests from the questionnaire and still the complementizers of these sentences do indicate illocutionary force. This can be explained by the still active dual complementizer system of Abruzzese. Namely, I have proposed that due to the still active dual complementizer system in Abruzzese, the left periphery of Abruzzese is richer than that of other varieties. This richer left periphery makes it possible for the complementizer to move up to ILL even in subordinate clauses. This is supported by the empirical evidence that in Abruzzese and Calabrese, another variety with a still active dual complementizer system, fronted elements in subordinate clauses were considered grammatical. Fronted elements are normally not possible in a subordinate clause due to the reduced left periphery (Coniglio, 2008; de Vries, 2012). Therefore the fact that the sentences of the questionnaire (which are subordinate sentences according to the tests) with fronted elements were considered

grammatical by participants from Abruzzo and Calabria support the idea that the left periphery of these varieties is richer with respect to varieties that do not have an active dual complementizer system.

5.4 Negation

In the questionnaire there were also some test to investigate the use of complementizers together with negation. The results shows that in some varieties the use of specific complementizers was considered only grammatical with negation, meanwhile in other varieties the use of specific complementizers was only considered grammatical without negation. Namely, the participants from Abruzzo considered the sentences translated with the complementizer *ca* grammatical with and without negation. However, the translations where the complementizers *che* and *chi* were used, were only considered grammatical with negation (with the exception of one participant who translated the four sentences with the meaning of resignation with *che* and these were considered grammatical without negation). On the other hand, one participant from Basilicata considered the translations with the complementizer *ch* only grammatical in sentences without negation (this is the contrary of what occurred in Abruzzese). Meanwhile, the translations where the complementizer *ca* was used were considered grammatical both with and without negation, which also occurred in Abruzzese. Due to the limited amount of data regarding negation in this study, this could not be investigated here in more detail. Therefore this remains a subject for further research.

Unfortunately due to the limitations of this study the results are merely indications of what could be possible in these varieties. More thorough research in the future would be necessary to investigate these uses of the various complementizers and to stipulate the exact shape of the left periphery of the varieties with an active dual complementizer system. However, the fact that the left periphery of varieties with an active dual complementizer is special compared to varieties with only one complementizer is certain.

Chapter 6. Bibliography

- Ammann, A. & van der Auwera, J. 2004. 'Complementizer-headed main clauses for volitional moods in the languages of South-Eastern Europe: A Balkanism?' In: O. Tomić, ed., *Balkan Syntax and Semantics*. Amsterdam: Benjamins, 293-314.
- Belletti, A. 2004. 'Aspects of the Low IP Area.' In: In L. Rizzi, ed., *The Structure of CP and IP. The Cartography of Syntactic Structures, vol.2*. New York: Oxford University Press, 16-51.
- Benincà, P. 1988. 'L'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate.' In: L. Renzi (cur.), *Grande grammatica italiana di consultazione, vol.I*. Bologna: Il Mulino, 115-195.
- Benincà, P. 1995. 'Il tipo esclamativo.' In: L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (cur.), *Grande grammatica Italiana di Consultazione, vol. III*. Bologna: Il Mulino, 127-152.
- Benincà, P. & Poletto, C. 2004. 'Topic, Focus, and V2. Defining the CP Sublayers.' In: L. Rizzi, ed., *The Structure of CP and IP. The Cartography of Syntactic Structures, vol.2*. New York: Oxford University Press, 52-75.
- Berruto, G. 1993. 'Le varietà del repertorio'. In: A. A. Sobrero (cur.), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Bari-Roma: Editori Laterza, 3-36.
- Berruto, G. 2012. *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Rome: Carocci editore
- Bickerton, D. 1981. *Roots of Language*. Ann Arbor: Karoma.
- Bresnan, J. W. 1970. 'On Complementisers: Toward a Syntactic Theory of Complement Types.' In: *Foundations of Language* 6, 297-321.
- Bybee, J. 2001. 'Main clauses are innovative, subordinate clauses are conservative: consequences for the nature of constructions.' In: J. Bybee & M. Noonan, eds., *Complex Sentences in Grammar and Discourse: Essays in Honor of Sandra A. Thompson*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1-17.
- Calabrese, A. 1993. 'The sentential complementation of Salentino: a study of

a language without infinitival clauses'. In: A. Belletti, ed., *Syntactic Theory and the Dialects of Italy*. Turin: Rosenberg & Sellier, 28–98.

Chomsky, N. 1986. *Barriers*. Linguistic Inquiry Monograph Thirteen. Cambridge, MA and London: The MIT Press

Cruschina, S. 2004. *Discourse-Related Features and Functional Projections*. New York: Oxford University Press

Cruschina, S. 2010. 'Aspetti morfologici e sintattici degli avverbi in siciliano'. In: J. Garzonio (cur.), *Quaderni di lavoro ASIt (nr 11): Studi sui dialetti della Sicilia*. Padova: Unipress, 21-42.

Cruschina, S. 2011. 'Focalization and Word Order in Old Italo-Romance.' In: *CatJL* 10, 95-132

D'Alessandro, R. & Ledgeway, A. 2010. 'At the C-T boundary: Investigating Abruzzese complementation.' In: *Lingua* 120, 2040-2060

Dalrymple, M. & Shieber, S.M. & Pereira, F.C.N. 1991. 'Ellipsis and Higher-Order Unification.' In: *Linguistics and Philosophy* 14: 399-452.

Damonte, F. 2006. 'Complementatori e complementi congiuntivi in alcuni dialetti Sardi.' In: A. Padovan & N. Penello, eds., *Quaderni di lavoro ASIt (nr 6): Osservazioni sul sardo*. Padova: Unipress, 71-95

Damonte, F. 2007. 'Prepositional complementizers as functional heads: The distribution of finite and non-finite complements in some Salentino dialects.' Abstract for CIDSM – 2nd Cambridge Italian Dialect Syntax Meeting University of Cambridge January 26th-27th 2007

Damonte, F. 2009. 'La particella *mu* nei dialetti calabresi meridionali.' In: *Quaderni di lavoro ASIt* 9. Padova: Unipress, 101-117

Damonte, F. 2011. 'Matching moods: Mood concord between CP and IP in Salentino and

- Southern Calabrian subjunctive complements'. In: Benincà, P. & Munaro, N., eds, *Mapping the Left Periphery*. Oxford, New York: Oxford University Press, 228-256
- De Vries, M. 2012. 'Parenthetical main clauses - or not? On appositives and quasi-relatives.' In: L. Aelbrecht, L. Haegeman & R. Nye, eds., *Main Clause Phenomena New Horizons*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 177-201.
- Donati, C. 2008. *La sintassi. Regole e strutture*. Bologna: Il Mulino
- Frajzyngier, Z. 1995. 'A Functional Theory of Complementizers'. In: J. Bybee & S. Fleischman, eds., *Modality in Grammar and Discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 473-502.
- Garzonio, J. & Sorrisi, F. 2013. 'On complementizers in main clauses. The case of Palermitan *ca*', in: D. Pescarini (cur), *Quaderni di Lavoro ASIt (nr.16): Atti della XVIII Giornata Dialettologia*. Padova: Unipress, 45-56
- Giorgi, A. & Pianesi, F. 2004. 'Complementizer Deletion in Italian.' In: L. Rizzi, ed., *The Structure of CP and IP. The Cartography of Syntactic Structures, vol.2*. New York: Oxford University Press, 190-210.
- Givón, T. 1990. *Syntax: a Functional Typological Introduction, Vol 2*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company
- Huddleston, R. & Pullum, G.K. 2005. *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press
- Ledgeway, A. (2000). *A Comparative Syntax of the Dialects of Southern Italy: A Minimalist Approach*. Oxford: Blackwell.
- Ledgeway, A. (2004). 'Il sistema completivo dei dialetti meridionali: La doppia serie di complementatori'. In: *Rivista italiana di dialettologia* 27: 89-147.

- Ledgeway, A. 2005. 'Moving through the Left Periphery: The dual complementizer system in the dialects of southern Italy.' In: *Transactions of the Philological Society*, vol. 103:3, 339-396
- Ledgeway, A. 2009. 'Aspetti della sintassi della periferia sinistra del cosentino', in: D. Pescarini (cur), *Quaderni di Lavoro ASIt (nr.9): Studi sui dialetti della Calabria*. Padova: Unipress, 3-24
- Ledgeway, A. 2011. 'Morphosyntactic Typology and Change'. In: M. Maiden, J.C. Smith & A. Ledgeway, eds., *The Cambridge History of the Romance Languages. Volume 1: Structures*. Cambridge: Cambridge University Press, 382–471.
- Leone, A. 1995. *Profilo di sintassi siciliana*. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Maiden, M. 1995. *A Linguistic History of Italian*. London: Longman.
- Manzini, R. & Savoia, L. 2002. 'The nature of complementizers.' In: *Rivista di Grammatica Generativa* 28, 87–110
- Manzini, R. & Savoia, L. 2005. *I dialetti italiani e romance: Morfosintassi generativa Vol. I*. Alessandria: Edizioni dell'Orso
- Noonan, M. 1985. 'Complementation'. In: T. Shopen, ed., *Language Typology and Syntactic Description*. Cambridge: Cambridge University Press, 42-140.
- Paoli, S. 2003. *COMP and the left-periphery: Comparative Evidence from Romance*. PhD Thesis, The University of Manchester, funded by the Arts and Humanities Research Board and the University of Manchester.
- Paoli, S. 2006. 'The fine structure of the left periphery: Comps and subjects Evidence from Romance.' In: *Lingua* 117, 1057-1079
- Perrochat, P. 1932. *Recherches sur la valeur et l'emploi de l'infinitif subordonné en latin*. Paris: Les Belles Lettres.
- Peters, 2012. 'Non-finite complementation in French L2: A learner corpus approach' In: M. Ponsonnet, L. Dao & M. Bowler, eds., *Proceedings of the 42nd Australian*

- Linguistic Society Conference* – 2011, Australian National University, Canberra ACT, 2-4 December 2011. Canberra, ACT: Australian Linguistic Society, 315-350.
- Ransom, E. 1977. 'On the Representation of Modality'. In: *Linguistics and Philosophy* 1, 357-379.
- Ransom, E. 1986. *Complementation: Its Meaning and Forms*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company
- Renzi, L., Salvi, G. & Cardinaletti, A. eds. 2001. *Grande grammatica italiana di consultazione Vol. II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*. Bologna: Il Mulino
- Rizzi, L. 1997. 'The Fine Structure of the Left Periphery'. In: L. Haegeman, ed., *Elements of Grammar*. Dordrecht: Kluwer, 281-337.
- Rizzi, L. 2001. 'On the position "Int(errogative)" in the left periphery of the clause'. In: G. Cinque & G. Salvi, eds., *Current Studies in Italian Syntax. Essays offered to Lorenzo Renzi*. Amsterdam: Elsevier North-Holland, 287-296.
- Rizzi, L. 2004. 'Locality and Left Periphery.' In: A. Belletti, ed., *Structures and Beyond. The Cartography of Syntactic Structures, vol.3*. New York: Oxford University Press, 223-251
- Rohlf, G. 1968. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Vol. 2, Morfologia*. Turin: Einaudi
- Rohlf, G. 1969. *Grammatica Storica della Lingua Italiana e dei suoi Dialetti. Vol. 3, Sintassi e Formazione delle Parole*. Turin: Einaudi.
- Rohlf, G. 1983. 'Distinzione di due congiunzioni in dialetti d'Italia (nel senso del latino *ut* e *quod* o *quia*)', in P. Benincà, M. Cortelazzo, A. Prosdocimi, L. Vanelli e A. Zamboni (a cura di), *Studi in onore di Giovan Battista Pellegrini*. Pisa, Pacini, pp. 147-54.

- Rosenbaum, P. 1967. *The Grammar of English Predicate Complement Constructions*.
Cambridge & Mass: The MIT Press.
- Schwarze, C. 2009. *Grammatica della lingua italiana*. Rome: Carocci editore
- Vecchio, P. 2010. 'The distribution of the complementizers /ka/ and /ku/ in the North Salentino dialect of Francavilla Fontana (Brindisi).' In: R. D'Alessandro, A. Ledgeway & I. Roberts, eds., *Syntactic Variation, The Dialects of Italy*. Cambridge: Cambridge University Press, 312-322.
- Vincent, N. 1997. 'The emergence of the D-system in Romance', in: A. van Kemenade & N. Vincent, eds., *Parameters of Morphosyntactic Change*. Cambridge: Cambridge University Press, 149-169.
- Vincent, N. 1998. 'Tra grammatica e grammaticalizzazione: articoli e clitici nelle lingue (italo)-romanze', in: P. Ramat & E. Roma, eds., *Sintassi storica, Atti del XXX congresso internazionale della Società di linguistica italiana, Pavia, 26-28 settembre 1996*. Rome: Bulzoni, 411-440.
- Zanuttini, R. & Portner, P. 2003. 'Exclamative Clauses: At the Syntax-Semantics Interface.' In: *Language*, vol. 79, 39-81.

Chapter 7. Appendix

7.1 Questionnaires

Istruzioni per la compilazione del questionario

Per ogni frase fornisca cortesemente:

1. La traduzione nel suo dialetto.
2. Il giudizio di grammaticalità (se la frase è corretta? Si può dire?).
3. Il giudizio di accettabilità (se la frase è corretta, è anche adatta al contesto?).

Indichi con un asterisco (*) prima della frase la sua eventuale agrammaticalità, e con un cancelletto (#) la sua eventuale inadeguatezza al contesto dato.

Esempio:

Frase 1. * Traduzione (la frase è scorretta)

Traduzione (la frase è corretta ma non adatta al contesto)

Se lo ritiene necessario, può aggiungere una spiegazione alle sue risposte.

Il questionario sarà pubblicato in forma anonima. In conformità alle regole per lo svolgimento di una corretta indagine scientifica, per la controllabilità dei dati, le chiediamo tuttavia di indicarci il suo nome (che non verrà pubblicato), la sua età ed il suo dialetto.

Participant A

Età: 73

Dialetto/i: di Poggiofiorito (Chietino-frentano)

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1. Che non cadì! | Che nen chische! |
| 2. Maria che non cadì! | Marie, che nen chische! |
| 3. Che non cade! | *Che nin casche! |
| 4. Maria che non cade! | * Marie che nen casche! |

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 5. Che Maria non cade! | *Che Marie nin casche! |
| 6. Che non cade Maria! | *Che nin casche Marie! |
| 7. Attento che non cade! | *Attente che nen casche |
| 8. Che non cadiamo! | Ca nen cascheme |
| 9. Guarda noi che non cadiamo! | Guarde a nnu' ca nen cascheme! |
| 10. Che non cadete! | Che ne' caschete! |
| 11. Che non cadono! | Che nen càschene! |
| 12. Che cadi! | Ca chische! |
| 13. Che cadono! | Ca càschene! |
| 14. Che non è caduto! | Ca n'ha cascate! |

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 15. Che mangi troppa pasta! | Ca migne troppa paste |
| 16. Che non mangi troppa pasta! | Ca ni' migne troppa paste |
| 17. Che mangia troppa pasta! | Ca magne troppa paste |
| 18. Che Marco mangia troppa pasta! | Ca Marche magne troppa paste |
| 19. Che mangiano troppa pasta! | Ca magneme troppa paste |
| 20. Che non mangi troppa pasta! | Ca ne' migne troppa paste |
| 21. Che ne mangi troppa! | Ca ni migne troppe |
| 22. Che mangiarla troppa non va bene! | Ca magnarle troppe ni' vva bbone |
| 23. Che LA PASTA non mangiare troppa! | *Ca la paste nen si magne troppe |
| 24. Che non mangiare troppa pasta! | *Ca nen si magne troppa paste |

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!
Mamma mé, ne' vvede cchiù Giuvanne. Che n'ha fatte nu 'ncidente.
26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!
Mamma mé, ne' vvede cchiù Giiuvave. * Che n'ha fatte nu 'ncidente!
27. Che non hai mangiato troppa pasta!
Ca nen si' magnate troppa paste!
28. Che hai mangiato troppa pasta!
Ca si' magnate troppa paste!

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere! Ca ha lassate da piove!
30. Che non piove più! Ca nin piove cchiù!

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene! Ca vé
32. Che Marco viene! Ca Marche vé
33. Che non viene Marco! Ca ni' vvé Marche!
34. Che viene alla festa! Ca vé a la feste!
35. Che ALLA FESTA viene! Ca a la feste vé
36. Marco che viene! Marche ca vé!
37. Sinceramente che viene! Sinceramente ca vé!
38. Che veniamo! Ca vineme!
39. Guarda noi che veniamo! *Guarde ca nu' vineme
40. Che venite! Ca vinete!

41. Che non vengono! Ca ne' vènghene!
42. Che vengono! Ca vènghene!
43. Sinceramente che vengono! Sinceramente ca vènghene!
44. Che I TUOI AMICI vengono! Ca l'amice ti' vènghene
45. Che vengono alla festa! Ca vènghene a la feste!
46. Che ALLA FESTA vengono! *Ca a la feste ci vènghene!

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare. Scì ca ti ni si' jte senza salutà.
48. Sì che Marco è andato via senza salutare. Scì ca Marche zi n'ha jte senza salutà.
49. Sì che sono andati via senza salutare. Scì ca zi n'hanne jte senza salutà.

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina. No che n'ha jte nghe la machine
51. No che non sono andati con la macchina. No che n'hanne jte nghe la machine.

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova. Dice ca lu zie ha 'ccattate ma machina nove.
53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato. Dice ca lu zie na machina nove ha 'ccattate.
54. Dice che hanno comprato una macchina nuova. Dice ch' hanne accattate na machina nove.

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea. Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| 55. Che lo facesse. | Che li facesse! |
| 56. Che se la comprasse la macchina. | Che si l'accattesse la machine! |
| 57. Che si compri la macchina. | Che z'accatte la machine. |
| 58. Che se la compri! | Che si l'accatte. |

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 59. Che faccia i compiti! | Chi facesse li compite. |
|---------------------------|-------------------------|

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

- | | |
|---|---|
| 60. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi. | Ciave, Mari, lu midicinale è pronte. Si vvu' fa l'analise |
| 61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi. | Ciave Mari, , lu midicinale è pronte. Si ni' vvu' fa l'analise. |
| 62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi. | Ciave Mari, , lu midicinale è pronte. . Si vvu' fa l'analise |
| 63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi. | Ciave Mari, , lu midicinale è pronte. Si ni' vvu' fa l'analise. |

NB. Il dialetto è quello di Poggiofiorito, quindi di un'area limitata, ai confini tra il chietino ed il frentano. Le frasi 62 e 63 sono identiche alle 61 e 62 poiché nel dialetto non esiste il "VOI" oppure il "LEI", come nella lingua italiana.

Participant B

Età: 39

Dialetto/i: abruzzese (Arielli, CH)

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. Che non cadi!
Chi nin chischè!
2. Maria che non cadi!
Mari' chi nin chischè!

3. Che non cade!
Chi nin caschə!

4. Maria che non cade!
Marijə chi nin caschə!

5. Che Maria non cade!
*Chi MMarijə nin caschə!

6. Che non cade Maria!
Chi nin caschə Marijə!

7. Attento che non cade!
Abbadə chi nin caschə!

8. Che non cadiamo!
Chi nin caschemə!

9. Guarda noi che non cadiamo!
*Wardə nu chi nin caschemə!

10. Che non cadete!
Chi nin caschetə!

11. Che non cadono!
Chi nin caschə!

12. Che cadi!
*Chi cchischə!

13. Che cadono!
*Chi ccaschə!

14. Che non è caduto!
Chi nn'a cascatə!

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

15. Che mangi troppa pasta!
*Chi mmignə troppa pastə!

16. Che non mangi troppa pasta!
Chi ni mmignə troppa pastə!

17. Che mangia troppa pasta!
*Chi magnə troppa pastə!

18. Che Marco mangia troppa pasta!
*Chi MMarchə magnə troppa pastə!

19. Che mangiano troppa pasta!

*Chi mmagnə troppa pastə!

20. Che non mangi troppa pasta!
Chi ni mmignə troppa pastə!

21. Che ne mangi troppa!
*Chi ni mmignə troppə!

22. Che mangiarla troppa non va bene!
*Chi mmagnarəsənə troppə ni vva bonə!

23. Che LA PASTA non mangiare troppa!
*Chi LA PASTə ni mmagna' troppə

24. Che non mangiare troppa pasta!
*Chi ni mmagna' troppa pastə!

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!
Mamma mè! Ni stenghə a vvədè cchiù Ggiuwannə. Chi n'a fattə l'incidendə!

26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!
*Mamma mè! Ni stenghə a vvədè cchiù Ggiuwannə. Ch'a fattə l'incidendə!

27. Che non hai mangiato troppa pasta!
Chi nin zi magnatə troppa pastə!

28. Che hai mangiato troppa pasta!
Chi ssi magnatə troppa pastə!

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere!
*Ch'a lassatə da piovə!

30. Che non piove più!
*Chi ni ppiovə cchiù!

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene!
Ca ve!

32. Che Marco viene!
Ca Marchə cə ve!

33. Che non viene Marco!
Ca n'gə ve Marchə!

34. Che viene alla festa!
Ca ve, a la festə!

35. Che ALLA FESTA viene!
* Ca A LA FESTə ve!

36. Marco che viene!
#Marchə ca ve [Questa frase significa: Marco mi hanno detto che verrà, Marco dice che verrà. Ha un'intonazione diversa da quella che cerchi tu però]

37. Sinceramente che viene!
*Singeramendə ca ve!

38. Che veniamo!
Ca (cə) mənemə!

39. Guarda noi che veniamo!
*Wardə nu ca (cə) mənemə!

40. Che venite!
Ca (cə) mənətə! [Questa frase significa ancora un'altra cosa. Vuol dire: È inutile che mi diciate che non verrete, tanto lo so che verrete, alla fine ☹️Intonazione ancora diversa]

41. Che non vengono!
Ca ni vve!

42. Che vengono!
Ca ve!

43. Sincremente che vengono!
*Singeramendə ca ve!

44. Che I TUOI AMICI vengono!
Ca L'AMICIZIJA TI ve! [questa frase è solo per correggere una precedente affermazione, ad esempio 'avevi detto che i miei amici venivano' 'che i TUOI AMICI venivano (avevo detto)]

45. Che vengono alla festa!
Ca (ce) ve a la festə!

46. Che ALLA FESTA vengono!
#Ca A LA FESTə ve! [Come sopra; è un focus contrastivo, per correggere un'affermazione sbagliata]

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare.
Scì ca ti ni si jitə senza saluta'.

48. Sì che Marco è andato via senza salutare.

Sci ca Marchə zi n'a jitə senza saluta'.

49. Si che sono andati via senza salutare.

Sci ca zi n'a jitə senza saluta'.

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina.

No ca n'a jitə 'nghə la machənə!

51. No che non sono andati con la macchina.

No ca n'a jitə 'nghə la machənə!

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.

(Dicə) ca lu zijə z'a 'ccattatə na machəna novə.

53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.

!(Dicə) ca lu zijə NA MACHƏNA NOVƏ z'a 'ccattatə. [Strano. Forse appropriato in contesto contrastivo, ma mi suona stranissimo]

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova.

Dicə c'a z'a 'ccattitə na machəna novə.

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea.

Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse.

Occhə le fa

*Chi li facessə [questo è solo italiano regionale. In dialetto non esiste, abbiamo un complementatore apposito: occhə]

56. Che se la comprasse la macchina.

Occhə zə l'accattə la machənə.

57. Che si compri la macchina.

Occhə z'accattə la machənə.

58. Che se la compri!

Occhə zə l'accattə!

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti!

Dijə occhə fa li combətə!

60. Che faccia i compiti!

Occhə fa li combətə!

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.
Cia' Mari'. La midicinà jè pprondà. Si vu fa l'analəse.

62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.
Cia' Mari'. La midicinà jè pprondà. *Si ni vvu fa l'analəse.

63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.
Cia' Mari'. La midicinà jè pprondà. Si vo fa l'analəse.

64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.
Cia' Mari'. La midicinà jè pprondà. *Si ni vvo fa l'analəse.

Participant C

Età: 40

Dialetto/i: pennese

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. Che non cadi!
Ca/che nen chische!
2. Maria che non cadi!
Marì ca/che nen chische!
3. Che non cade!
Ca nen casche!
4. Maria che non cade!
Marì ca nen casche!
5. Che Maria non cade!
Ca Marì nen casche!
6. Che non cade Maria!
Ca/che nen casche Marì!
7. Attento che non cade!
Abbade che nen casche!
8. Che non cadiamo!
Ca nen cascheme!
9. Guarda noi che non cadiamo!
Uard'a nniò ca/che nen cascheme!
10. Che non cadete!
Ca/che nen caschete!
11. Che non cadono!
Ca/che nen caschene!
12. Che cadi!

- Ca chische!
13. Che cadono!
 Ca caschene!
14. Che non è caduto!
 Ca/che n'ha cascate!

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

15. Che mangi troppa pasta!
 Ca migne truppa paste!
16. Che non mangi troppa pasta!
 Ca nen migne truppa paste!
17. Che mangia truppa pasta!
 Ca magne truppa paste!
18. Che Marco mangia troppa pasta!
 Ca Marche magne truppa paste!
19. Che mangiano troppa pasta!
 Ca magnaime truppa paste!
20. Che non mangi troppa pasta!
 Che nen migne truppa paste!
21. Che ne mangi troppa!
 Ca ne migne truppe!
22. Che mangiarla troppa non va bene!
 *Ca magnarle truppe nen va bbone!
23. Che LA PASTA non mangiare troppa!
 *Che la paste nen magnà truppe!
24. Che non mangiare troppa pasta!
 *Che nen magnà truppa paste!

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!
 Mamma me! Nen vede Giuuanne. Che n'ha sbattute!
26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!
 Mamma me! Nen vede Giuuanne. C'ha sbattute! (Ca)
27. Che non hai mangiato troppa pasta!
 Che nen sci magnate truppa paste!
28. Che hai mangiato troppa pasta!
 Ca sci magnate troppa paste!

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere!
Ca finite a piove!
30. Che non piove più!
Ca nen piove chiu!

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene!
Ca ve!
32. Che Marco viene!
Ca Marche ve!
33. Che non viene Marco!
Ca nen ve Marche!
34. Che viene alla festa!
Ca ve a la feste!
35. Che ALLA FESTA viene!
*Ca a la festa ve!
36. Marco che viene!
*Marche ca ve!
37. Sinceramente che viene! (= Sicuramente?)
Sicure ca ve!
38. Che veniamo!
Ca meneme!
39. Guarda noi che veniamo!
#Uard'a nnu ca veneme!
40. Che venite!
Ca menete!
41. Che non vengono!
Ca nen ve!
42. Che vengono!
Ca ve!
43. Sinceramente che vengono!
Sicure ca ve!
44. Che I TUOI AMICI vengono!
Ca l'amiche te ve!
45. Che vengono alla festa!
Ca ve a la feste!
46. Che ALLA FESTA vengono!
*C'a la festa ve! (Ca)

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare.

Scine ca te ne si ite senza salutà

48. Sì che Marco è andato via senza salutare.

Scine ca Marche se n'ha ite senza salutà

49. Sì che sono andati via senza salutare.

Scine ca se n'ha ite senza salutà

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina.

None, che nen se n'ha ite nghe la machene

51. No che non sono andati con la macchina.

None, che nen se n'ha ite nghe la machene

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.

Dice ca zi s'h'accattate na machena nove

53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.

Dice ca zi na machena nove s'h'accattate

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova.

Dice ca nom'h'accattate na machena nove.

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea.

Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse.

Cu/ca/che le facesse

56. Che se la comprasse la macchina.

#Che/cu se l'accattasse la machene

57. Che si compri la macchina.

Cu s'accatte la machene

58. Che se la compri!

Cu se l'accatte!

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti!

Dijje cu faciasse li chiombete!

60. Che faccia i compiti!
Cu ffocce li chiombete!

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.
Ciove Mari, la mediceine è prande. Se vu fò l'anolese
62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.
Ciove Mari, la medeicine è prande. Se nen vu fò l'anolese
63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.
Ciove Mari, la medeicine è prande. Se vu fò l'anolese
64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.
Ciove Mari, la medeicine è prande. Se nen vu fò l'anolese

Participant D

Età: 52

Dialetto/i: lancianese (abruzzese)

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balastra. Urla:

1. Che non cadi! Ca nən gheschə!
2. Maria che non cadi! Mari, ca nən gheschə!
3. Che non cade! Ca nən caschə!
4. Maria che non cade! Mari, Ca nən caschə! (L'interpretazione è: Maria parla con un'altra Maria e le dice che la persona che è salita sulla balastra non cadrà)
5. Che Maria non cade! Ca Marijə nən caschə!
6. Che non cade Maria! Ca nən caschə Marijə!
7. Attento che non cade! Sctattə attentə ca nən caschə!
8. Che non cadiamo! #Ca nən caschemə!
9. Guarda noi che non cadiamo! ??
10. Che non cadete! Ca nən caschetə!

11. Che non cadono! Ca nən caschənə!
12. Che cadì! Ca cheschə!
13. Che cadono! Ca caschənə!
14. Che non è caduto! Ca n'ha cascata! (Il contesto va bene solo se lo dice dopo averlo visto scendere dalla balaustra).

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

15. Che mangi troppa pasta! La traduzione adatta al contesto, in cui si invita a fare attenzione a non mangiare troppo prima di andare in piscina (la traduzione letterale vorrebbe dire altro) è: Ca nd'avissa magnà troppa pasctə!
16. Che non mangi troppa pasta! La traduzione adatta al contesto, in cui si invita a fare attenzione a non mangiare troppo prima di andare in piscina (la traduzione letterale vorrebbe dire altro) è: Ca nd'avissa magnà troppa pasctə!
17. Che mangia troppa pasta! La traduzione adatta al contesto, in cui si invita a fare attenzione a non mangiare troppo prima di andare in piscina (la traduzione letterale vorrebbe dire altro) è: ca nz'avessa magnà troppa pasctə!
18. Che Marco mangia troppa pasta! La traduzione adatta al contesto, in cui si invita a fare attenzione a non mangiare troppo prima di andare in piscina (la traduzione letterale vorrebbe dire altro) è: Ca Marchə nz'avessa magnà troppa pasctə!
19. Che mangiano troppa pasta! La traduzione adatta al contesto è: Ca nz'avessəna magnà troppa pasctə!
20. Che non mangi troppa pasta! Ca nd'avissa magnà troppa pasctə!
21. Che ne mangi troppa! Ca ndə n'avissa magnà troppə!
22. Che mangiarla troppa non va bene! La traduzione adatta è: ca sə tə nə megnə troppə nən va bbonə!
23. Che LA PASTA non mangiare troppa! ??
24. Che non mangiare troppa pasta! La traduzione adatta è: Nən magnà troppa pasctə!

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!
Mamma mè! Nən vedə cchiù Giuvannə. Ca n'avessə fattə n'ingidentə!

26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!
Mamma mè! Nən vedə cchiù Giuvannə. Ca n'avessə fattə n'ingidentə!

Se fosse una domanda, si potrebbe dire: Mamma mè! Nən vedə cchiù Giuvannə. Ca n'ha fattə n'ingidentə?/ C'ha ha fattə n'ingidentə?

27. Che non hai mangiato troppa pasta! Ca n'avissə magnatə troppa pasctə!

28. Che hai mangiato troppa pasta! Ca sə magnatə troppa pasctə!

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere! Ha finitə də piovə!

30. Che non piove più! Nən piovə cchiù!

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene! Ca vè!

32. Che Marco viene! Ca Marchə vè!

33. Che non viene Marco! # Ca nən vè Marchə!

34. Che viene alla festa! Ca cə vè a la fesctə!

35. Che ALLA FESTA viene! Ca a la fesctə cə vè!

36. Marco che viene! Marchə (PAUSA), ca vè!

37. Sinceramente che viene! ???

38. Che veniamo! Ca mənemə!

39. Guarda noi che veniamo! Uà, ca nù mənemə! (Sarebbe: Guarda che noi veniamo)

40. Che venite! # Ca mənətə!

41. Che non vengono! # Ca nən vennə!

42. Che vengono! Ca vennə!

43. Sinceramente che vengono! ???

44. Che I TUOI AMICI vengono! Ca vè lə cumbegna tì / Ca lə cumbegna tì vennə / Ca lə cumbegna tì hannə vè!

45. Che vengono alla festa! Ca c'hannə vè a la fesctə!

46. Che ALLA FESTA vengono! Ca a la fesctə c'hannə vè!

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare. Scì ca tə nə sə jità senza salutà.

48. Sì che Marco è andato via senza salutare. Scì ca Marchə sə n'ha jità senza salutà.

49. Sì che sono andati via senza salutare. Scì ca sə n'hannə jità senza salutà.

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina. No, ca n'ha jità nghə la machəna.

51. No che non sono andati con la macchina. No, ca n'hannə jità nghə la machəna.

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova. Hannə dittə ca zijimə s'accattate na machəna novə.

53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato. NO (come sopra)

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova. # Hannə dittə ca s'hannə accattatə na machəna novə.

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea. Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse. Ca lə facessə.

56. Che se la comprasse la macchina. Ca sə l'accattessə la machənə.

57. Che si compri la macchina. Ca sə l'accattessə la machənə.

58. Che se la compri! Ca sə l'accattessə!

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti! Dijə ca da fà lə combətə! / Dijə də fà lə combətə!

60. Che faccia i compiti! Ca facessə lə combətə!

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.
Ciao Marijə, la medicinə è prondə. Sə tə vu fa l'analəsə.

62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.
Ciao Marijə, la medicinə è prondə. Sə n'də vu fa l'analəsə.

63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.
Ciao Marijə, la medicinə è prondə. Sə sə vò fa l'analəsə (riferito a una terza persona).
Invece, se le sta dando del "lei", allora sarebbe: Sə və vuletə fa l'analəsə (ma è strano perché la telefonata inizia con 'ciao', quindi è un po' strano che poi le dia del "lei").

64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.
Ciao Marijə, la medicinə è prondə. Sə nən zə vò fa l'analəsə (riferito a una terza persona).
Invece, se le sta dando del "lei", allora sarebbe: Sə nən və vuletə fa l'analəsə (ma è strano perché la telefonata inizia con 'ciao', quindi è un po' strano che poi le dia del "lei").

Participant E

Età: 40

Dialetto/i: *Squillace (calabrese meridionale estremo)* – *Crotone (calabrese centro-settentrionale)*

Precisazione importante per te: Ti ho fornito due varietà dialettali diverse tra loro e che padroneggiano molto bene. Nei dialetti di Squillace e di Crotone il sistema del complementatore è piuttosto complesso. Esistono altri elementi, la cui natura è (stata) oggetto di vivace dibattito, che operano in quel dominio. Quando inserisco così il complementatore (ka*), vuol dire che la frase è corretta SENZA il complementatore. Col complementatore la frase NON è ammessa. La varietà di Squillace presenta infatti

L'elemento *u/mu*, quella di Crotona presenta l'elemento *ppe* (*per*) in alcuni contesti che mi hai fornito. Se hai bisogno di altri chiarimenti, scrivimi pure via email.

Buon lavoro - leonida

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. Che non cadi! (ka)* *No mmu cadi – K u ccadi* – pp u cadi*
2. Maria che non cadi! *Maria (ka)* no mmu cadi – K u ccadi* – pp u cadi*
3. Che non cade! *No mmu cada – K u kkada– pp u kada*
4. Maria che non cade! *Maria no mmu cada – maria pp u kkada*
5. Che Maria non cade! *Ka Maria no mmu kada * - Ka Maria u kkada **
6. Che non cade Maria! *Ka no mmu kada maria *- Ka pp u kkada Maria **
7. Attento che non cade! *Vidi (ka*) no mmu kada – vida pp u kkada*
8. Che non cadiamo! (ka*) *No mmu kadimu – pp u kadimu*
9. Guarda noi che non cadiamo! *vida nui k on kadimu # - vida nui k u kkadimu #*
10. Che non cadete! *No mmu kaditi – pp u kkaditi*
11. Che non cadono! *Ka on kadanu # - ka u kkadunu #*
12. Che cadi! *Ka kadi – ka kadi*
13. Che cadono! *Ka kadanu – ka kadanu*
14. Che non è caduto! *Ka on kadu – ka u nn ha kadutu*

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

15. Che mangi troppa pasta! *Ka mangi troppu pasta - Ka mangi troppu pasta -*
16. Che non mangi troppa pasta! (ka*) *no mmu mangi troppu pasta – (ka*) pp u mangi troppu pasta*
17. Che mangia troppa pasta! *Ka mangia troppu pasta - Ka mangia troppu pasta*

18. Che Marco mangia troppa pasta! *Ka Marco mangia troppu pasta – Ka Marco mangia troppu pasta*
19. Che mangiano troppa pasta! *Ka mangianu troppu pasta – ka mangianu troppu pasta*
20. Che non mangi troppa pasta! *No mmu mangia troppu pasta – pp u mmangia troppu pasta*
21. Che ne mangi troppa! *Ka nda mangia troppu – ka n̄ mangia troppu*
22. Che mangiarla troppa non va bene! *Ka a mangia troppu on va bbònu * – ka a mangia troppu u vva bbònu **
23. Che LA PASTA non mangiare troppa! *Ka a pasta o mmanguara troppu * - ka a pasta u mmangiar̄ troppu*
24. Che non mangiare troppa pasta! *Ka o mmangiar̄ troppu pasta* - ka u mmangiar troppu pasta **

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!
Hòku mèu! On biju cchiù a Giuvanni. No mmu hìcia n'incidenta
Oi mammicè! U bbiju cchiù a Giuvanni. pp u nn ha fattu n'incidente
26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!
Hòku mèu! On biju k'ìu a Giuvanni. Ka hìcia n'incidenta #
Oi mammicè! U bbiju k'ìu a Giuvanni. ka ha fattu n'incidente #
27. Che non hai mangiato troppa pasta!
(ka)No mmu mangiasti troppu pasta*
pp u t ha manciatu troppu pasta
28. Che hai mangiato troppa pasta!
Ka mangiasti troppu pasta#
ka t ha manciatu troppu pasta#

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere! *Ka hunù e chiovira – ka ha finutu i chiovira*
30. Che non piove più! *K on kiova kkiù – k u kkiiova kk'ìu*

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa

non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene! *Ka vena – ka vena*
32. Che Marco viene! *Ka marcu vena – ka marcu vena*
33. Che non viene Marco! *Ka on bena marcu – k u bbeno marcu*
34. Che viene alla festa! *Ka vena a la hèsta – ka vena a ra festa*
35. Che ALLA FESTA viene! *Ka a la hèsta vena – ka a ra festa vena*
36. Marco che viene! *Marco ka vena * - marco ka vena**
37. Sinceramente che viene! *E veru ka vena # - daveru ka vena#*
38. Che veniamo! *Ka venìmu – ka venìmu*
39. Guarda noi che veniamo! *Vida ka nui venimu – vida ka nui venimu*
40. Che venite! *Ka venìti – ka venìti*
41. Che non vengono! *Ka on benanu – ka u bbenanu*
42. Che vengono! *Ka venanu – ka venanu*
43. Sinceramente che vengono! *E veru ka venanu – daveru ka venanu*
44. Che I TUOI AMICI vengono! *Ka l'amici tòi venanu – ka l'amici tui venanu*
45. Che vengono alla festa! *Ka venanu a la hèsta – ka venanu a ra festa*
46. Che ALLA FESTA vengono! *Ka a la hèsta venanu – ka a ra festa venanu*

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare.
Si ka ti nda jisti senza u saluta
si ka ti nn ha jutu senza u ssaluta
48. Sì che Marco è andato via senza salutare.
Si ka marcu si nda jiu senza u saluta

si ka marcu si nn ha jutu senza u ssaluta

49. Sì che sono andati via senza salutare.

Si ka si nda jiru senza u salutanu

si ka si nn hannə jutu senza u ssalutanu

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina.

No ka on jiu k a makina

no ku nn ha jutu kku ra makina

51. No che non sono andati con la macchina.

No ka on jiru k a makina

no k u nn hannə jutu kku ra makina

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.

Dicia ka u zziù accattàu na makina nova

ha ddittu ka ru zziù ha d accattatə na makina nova

53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.

Dicia ka u zziù na makina nova accattàu

ha dittu ka ru zziù na makina nova ha d accattatə

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova.

Dicia k accattaru na makina nova

dicia k hannə accattatə na makina nova

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea.

Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse.

U m u hàcia

u facissa

56. Che se la comprasse la macchina.

U si l'accatta a makina

u ssi l'accatta a makina – si l'akkattassa a makina

57. Che si compri la macchina.

U si l'accatta a makina

u ssi l'accatta a makina – si l'akkattassa a makina

58. Che se la compri!

U si l'accatta

u ssi l'accatta – si l'akkattassa

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti!

Dilli u hàcia i lezioni

dicci k ha ddə farə i materie

60. Che faccia i compiti!

U hàcia i lezioni

(dicci) u ffa i materie

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.

Oi Marì, a medicina è pronta. Si bbòì u fai l'analisi

Oi Marì, i medicini è pronta. Si vo farə l'analisi

62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.

Oi Marì, a medicina è pronta. Si on bbòì u ti fai l'analisi

Oi Marì, i medicini è pronta. Si u tti vo farə l'analisi

63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.

Oi Marì, a medicina è pronta. Si bola u si fa l'analisi

Oi Marì, i medicini è pronta. Si vo farə l'analisi

64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.

Oi Marì, a medicina è pronta. Si on bbòla u si fa l'analisi

Oi Marì, i medicini è pronta. Si u ssi vo farə l'analisi

Participant F

Età: 25

Dialectto/i: villese (varietà parlata a Villa San Giovanni in provincia di Reggio Calabria)

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. Che non cadì!

#Chi non cari!

- ✓ Ròmmu cari! ⁴ (= che tu non cada!)
2. Maria che non cadi!
*Maria chi non cari!
 3. Che non cade!
#Chi non cari!
✓ Ròmmu cari! (= che non cada!)
 4. Maria che non cade!
*Maria chi non cari!
 5. Che Maria non cade!
#Chi Maria non cari!
 6. Che non cade Maria!
#Chi non cari Maria!
 7. Attento che non cade!
#Varda chi non cari!
✓ Varda rommu cari! (= attento che non cada!)
 8. Che non cadiamo!
#Chi non carìmu!
 9. Guarda noi che non cadiamo!
#Varda a nnui chi non carìmu!
 10. Che non cadete!
#Chi non carìti!
✓ Rommu carìti! (= che non cadiate)
 11. Che non cadono!
#Chi non càrənu!

⁴ Da qui in poi mi son permessa di annotare le frasi che, sulla base del contesto che fornisci, sarebbero effettivamente plausibili (sono precedute da un check mark (✓)). Ti ho anche segnato alcuni fenomeni di raddoppiamento fonosintattico e alcune vocali che sono effettivamente più lunghe per questioni di prominenza o coalescenza di più particelle.

Come ti avevo già anticipato per e-mail, se devo limitarmi a tradurre letteralmente le opzioni, raramente riesco a trovarle corrette in base al contesto di partenza. Se hai bisogno di ulteriori chiarimenti, sono a tua disposizione.

Nello specifico, la forma *ròmmu* equivale a *no + mu* (complementatore usato per rendere l'infinito). Tradotto letteralmente sarebbe: in modo che non cadi! In questo contesto è l'unica frase che un calabrese di questa zona pronunciarebbe.

Questo tipo di costruzione è dovuta a quel fenomeno che va sotto il nome di perdita dell'infinito. Ne parla, ad esempio, Rohlfs [Grammatica Storica della lingua italiana e i suoi dialetti, 1969, paragrafo 717]

12. Che cadi!
#Chi ccari!
✓ Viri chi ccari! (= vedi che cadi)

13. Che cadono!
#Chi càrənu!

14. Che non è caduto!
#Chi non carìu!

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

15. Che mangi troppa pasta!
#Chi mmangi assai pasta! (andrebbe bene con: *penso che...*)

16. Che non mangi troppa pasta!
#chi nnon mangi assai pasta!
✓ Rommu ti mangi assai pasta! (al congiuntivo)

17. Che mangia troppa pasta!
#chi mmangia assai pasta!

18. Che Marco mangia troppa pasta!
#chi Marcu mangia assai pasta!

19. Che mangiano troppa pasta!
#chi màngianu assai pasta!

20. Che non mangi troppa pasta!
#chi non mangi assai pasta!
✓ Rommu si mangia assai pasta! (= che egli non mangi troppa pasta!)

21. Che ne mangi troppa!
#chi ndi mangi assai!

22. Che mangiarla troppa non va bene!
*chi m'a mangi assai non vaj bbonu!

23. Che LA PASTA non mangiare troppa!

*chi a pasta non mangiari assai! ⁵

24. Che non mangiare troppa pasta!

*chi non mangiari assai pasta!

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!

Mamma mia! Non viru cchjù a GGianni. Chi non mbistiu!

✓ Focu! Non viru cchjù a GGianni. Rommu mbistiu! (=che non abbia fatto..)

26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!

*Mamma mia! Non viru cchju a GGianni. Chi mbistiu!

27. Che non hai mangiato troppa pasta!

#Chi non mangiàsti assai pasta!

✓ Rommu mangiàu assai pasta! (= che non abbia mangiato)

28. Che hai mangiato troppa pasta!

#Chi mangiasti troppa pasta!

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere!

Chi ffiniu mu chiovi!

✓ Finiu mu chiovi! (= ha smesso di piovere)

30. Che non piove più!

chi non chiovi cchjù!

✓ Non chiovi cchjù! (= non piove più)

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene!

chi bbeni!

✓ Viri chi bbeni! (= vedi che viene!)

⁵ L'unica frase che risulterebbe corretta, se ho capito il senso che vuoi dare, è: Assai pasta non nd' hai a mangiari! = troppa pasta, non ne devi mangiare!

32. Che Marco viene!
 # chi MMarcu veni!
 ✓ Viri chi MMarcu veni! (= vedi che Marco viene!)
33. Che non viene Marco!
 # chi non veni Marcu!
 ✓ (Rici chi) non veni Marcu! (= (X dice che) non viene Marco)
34. Che viene alla festa!
 # chi bbeni a festa!
35. Che ALLA FESTA viene!
 # chi a festa veni!
36. Marco che viene!
 *marcu chi bbeni!
37. Sinceramente che viene!
 *pi ddaveru chi bbeni!
38. Che veniamo!
 #chi bbenimu!
39. Guarda noi che veniamo!
 # varda a nnui chi bbenìmu!
 ✓ Varda chi nnui venìmu! (= guarda che noi veniamo!)
40. Che venite!
 #chi bbenìti!
41. Che non vengono!
 # chi no mbènənu!
42. Che vengono!
 # chi bbènənu!
43. Sinceramente che vengono!
 * pi ddaveru chi bbènənu!
44. Che I TUOI AMICI vengono!
 # chi i to amici vènənu!
 ✓ Viri chi i to amici vènənu! (= vedi che i tuoi amici vengono!)
45. Che vengono alla festa!

chi bbènənu aa festa!

46. Che ALLA FESTA vengono!

chi aa festa vènənu!

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare.

Sì chi tti ndi jisti senza mu saluti!

48. Sì che Marco è andato via senza salutare.

Sì chi MMarcu si ndi jiu senza mu saluta!

49. Sì che sono andati via senza salutare.

Sì chi si ndi jiru senza mu salutanu!

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina.

No chi non jiu caa machina!

51. No che non sono andati con la macchina.

no chi non jiru caa machina!

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.

Rici chi u zziu s'accattàu na machina nova.

53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.

Rici chi u zziu na machina noova s'accattàu!

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova.

rici chi s'accattàru na machina nova.

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea. Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse.

Mu u faci!

56. Che se la comprasse la macchina.

Mu s'a accàtta!

57. Che si compri la macchina.

Mu s'accàtta a machina!

58. Che se la compri!

Mu s'a accàtta!

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti!

Rinci mu si faci i compiti!

60. Che faccia i compiti!

Mu si faci i compiti!

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.

Ciau Maria, a meracina è ppronta, si vvo fari l'analisi

62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.

Ciau Maria, a meracina è ppronta, si non vo fari l'analisi

63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.

Ciau Maria, a meracina è ppronta, si (X) vvoli fari l'analisi (...se X vuole fare...)

64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.

Ciau Maria, a meracina è ppronta, si non voli fari l'analisi

Participant G

Età: 50

Dialecto/i: calabrese meridionale del litorale jonico (Bova Marina)

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. Che non cadi! **No' mmi cadi!** (In dipendenza da *vidi*, "vedi di"; trascrivo direttamente con raddoppiamento fonosintattico: < non mi cadi!)
 2. Maria che non cadi!
 3. Che non cade! ***# No' mmi cadi!** (v. sopra)
 4. Maria che non cade!
 5. Che Maria non cade!
 6. Che non cade Maria!
 7. Attento che non cade! *** Stai attentu (o sta' 'ttentu) no mmi cadi!** (riferito a 3a persona *iđđu/iđđa* "lui/lei")
 8. Che non cadiamo!
 9. Guarda noi che non cadiamo!
 10. Che non cadete!
 11. Che non cadono!
 12. Che cadi! **Chi cadi** (in dipendenza da *vidi* "vedi, guarda")
 13. Che cadono!
 14. Che non è caduto!
- Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:
15. Che mangi troppa pasta!
 16. Che non mangi troppa pasta! **No' mmangiari troppa pasta!**
 17. Che mangia troppa pasta!

18. Che Marco mangia troppa pasta!
19. Che mangiano troppa pasta!
20. Che non mangi troppa pasta!
21. Che ne mangi troppa!
22. Che mangiarla troppa non va bene!
23. Che LA PASTA non mangiare troppa!
24. Che non mangiare troppa pasta!

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente! **No' mmi fici carchi 'ncidenti!**
26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!
27. Che non hai mangiato troppa pasta!
28. Che hai mangiato troppa pasta!

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere! **In tal caso nessuno dei complementatori (ca, chi, mi e no' mmi per la negazione) ha ragione di esistere**
30. Che non piove più!

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene!
32. Che Marco viene!

33. Che non viene Marco!
34. Che viene alla festa!
35. Che ALLA FESTA viene!
36. Marco che viene!
37. Sinceramente che viene!
38. Che veniamo!
39. Guarda noi che veniamo!
40. Che venite!
41. Che non vengono!
- 42. Che vengono! *Ca vèninu* (in dipendenza da vidi o guarda “vedi” o “guarda”)**
43. Sinceramente che vengono!
- 44. Che I TUOI AMICI vengono! *Ca vèninu i to' amici* (in dipendenza da vidi o guarda “vedi” o “guarda”)**
45. Che vengono alla festa!
46. Che ALLA FESTA vengono!

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare. Sì, ca ti 'ndi jisti senza salutari!

48. Sì che Marco è andato via senza salutare.

49. Sì che sono andati via senza salutare.

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina. #

51. No che non sono andati con la macchina.

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova. **Dici ca 'u zziu ccattàu 'na machina nova**

53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova.

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea. Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse.

56. Che se la comprasse la macchina.

57. Che si compri la macchina.

58. Che se la compri! Mi s' 'a 'ccatta! (< mi si 'a 'ccatta)

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti! Dinci mi si faci 'i lezioni!

60. Che faccia i compiti!

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.

62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.

63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.

64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.

Participant H

Età: 27

Dialetto/i: Napoletano (variante rocchese, di Roccarainola)

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. Che non cadi!
* Ca nu' care!
(Nel dialetto napoletano non è possibile usare il complementatore all'inizio di una espressione imperativa, come ad esempio si usa in spagnolo).
2. Maria che non cadi!
* Maria ca nu' care!
3. Che non cade!
* Ca nu' care!
4. Maria che non cade!
* Maria ca nu' care!
5. Che Maria non cade!
* Ca Maria nun care!
6. Che non cade Maria!
* Ca nun care Maria!
7. Attento che non cade!
Accort' ca' nun care!
8. Che non cadiamo!
* Ca nun carimm/carissm!
9. Guarda noi che non cadiamo!
Guard' a nuje ca nun carimm!
10. Che non cadete!
* Ca nun carit'!
11. Che non cadono!
* Ca nun caren'!
12. Che cadi!
* Ca care!
13. Che cadono!
* Ca caren'!
14. Che non è caduto!
* Ca nunn'è carut'!

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

15. Che mangi troppa pasta!
* Ca magni troppa past'!
16. Che non mangi troppa pasta!

- * Ca nun magni troppa past'!
- 17. Che mangia troppa pasta!
* Ca magnasse troppa pasta!
- 18. Che Marco mangia troppa pasta!
Ca Marco magna troppa pasta!
- 19. Che mangiano troppa pasta!
Ca magnano troppa pasta!
- 20. Che non mangi troppa pasta!
Ca nun magni troppa pasta!
- 21. Che ne mangi troppa!
Ca ne magni tropp'assai!
- 22. Che mangiarla troppa non va bene!
Ca magnarne tropp'assai nunn'e bbuon'!
- 23. Che LA PASTA non mangiare troppa!
* Ca la pasta nun magna' tropp'assai!
- 24. Che non mangiare troppa pasta!
* Ca nun magna' troppa past'!

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

- 25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!
Mamma mije! Nun vec' cchiù a Giuvann'. * Ca nunn'ha fatt' incident'!
- 26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!
Mamma mije! Nun vec' cchiù a Giuvann'. * C'ha fatt' n'incident'!
- 27. Che non hai mangiato troppa pasta!
* Ca nunn'ha magnat' troppa past'!
- 28. Che hai mangiato troppa pasta!
C'ha magnato' troppa past'!

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

- 29. Che ha smesso di piovere!
C'ha fernut' e chiòvr'!
- 30. Che non piove più!
Ca nun cchiov' cchiù!

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

- 31. Che viene!
Ca ven'!
- 32. Che Marco viene!

- # Ca Marco ven'!
33. Che non viene Marco!
* Ca nun ven' Marco!
34. Che viene alla festa!
Ca ven' a'fest'!
35. Che ALLA FESTA viene!
* C'a fest' ven'!
36. Marco che viene!
* Marco ca ven'!
37. Sinceramente che viene!
* Sincerament' ca ven'!
38. Che veniamo!
Ca venimm'!
39. Guarda noi che veniamo!
* Guard'a nuje ca venimm'!
40. Che venite!
Ca venite!
41. Che non vengono!
Ca nun vengn'!
42. Che vengono!
Ca vengn'!
43. Sinceramente che vengono!
Sincerament' ca vengn'!
44. Che I TUOI AMICI vengono!
Ca l'amici tuoje vengn'!
45. Che vengono alla festa!
Ca vengn' a'fest'!
46. Che ALLA FESTA vengono!
* C'a fest' vengn'!

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare.
Sì ca te n'ha jut' senza saltuà!
48. Sì che Marco è andato via senza salutare.
Sì ca Marco s'n'è jut' senza salutà!
49. Sì che sono andati via senza salutare.
Sì ca s'n'hanna jut' senza salutà!

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina.
No ca nunn'è jut' c'a machin'.

51. No che non sono andati con la macchina.
No ca nunn'hanna jut' c'a machin'.

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.
Ric' c'o zij' ha'accattat' na machina nov'.
53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.
* Ric' c'o zij' na machina nov' ha'ccattat'.
54. Dice che hanno comprato una macchina nuova.
Ric' c'hann' accattat' na machina nov'.

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea. Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse.
C'o ffacess'.
56. Che se la comprasse la macchina.
Ca s'accattass' 'a machina.
57. Che si compri la macchina.
* Ca s'accatt'a machina.
58. Che se la compri!
Ca s'a accattass'!

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti!
Rincell' ca facess' e compit'!
60. Che faccia i compiti!
* Ca facess' e compit'!

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.
Cià Marì, a' mmericin' è pront'. Si te vuò fa l'analisi.
62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.
Cià Marì, a'mmericin' è pront'. Si nun te vuò fa l'analisi.
63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.
Cià Marì, a' mmericin' è pront'. Si vò fa l'analisi.
64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.
Cià Marì, a' mmericin' è pront'. Si nun vò fa l'analisi.

Participant I

Età: 24

Dialetto/i: Airoloano (Beneventano)

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. Che non cadi!
*Ca nu ccari!
2. Maria che non cadi!
*Maria ca nu ccari!
3. Che non cade!
*Ca nu ccar!
4. Maria che non cade!
*Maria ca nu ccar!
5. Che Maria non cade!
*Ca Maria nu ccar!
6. Che non cade Maria!
*Ca nu ccar Maria!
7. Attento che non cade!
Accuort ca nu ccar!
8. Che non cadiamo!
*Ca nu ccarimm!
9. Guarda noi che non cadiamo!
* Ward nuje ca nu ccarimm!
10. Che non cadete!
* Ca nu ccarit!
11. Che non cadono!
* Ca nu ccarən!
12. Che cadi!
* Ca cari!
13. Che cadono!

*Ca carən!

14. Che non è caduto!

* Ca nunn a ccarut!

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

15. Che mangi troppa pasta!

* Ca mangi troppa past!

16. Che non mangi troppa pasta!

* Ca nu mmangi troppa past!

17. Che mangia troppa pasta!

* Ca mangia troppa past!

18. Che Marco mangia troppa pasta!

*Ca Marco mangia troppa past!

19. Che mangiano troppa pasta!

*Ca mangiən troppa past!

20. Che non mangi troppa past!

*Ca nu mmangi troppa past!

21. Che ne mangi troppa!

* Che n mangi tropp!

22. Che mangiarla troppa non va bene!

* Ca e ne mangià assai nu vva bben!

23. Che LA PASTA non mangiare troppa!

*Che a pastə nu mmangià tropp!

24. Che non mangiare troppa pasta!

*Ca nu mmangià troppa past!

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!

Mamma mijə! Nu vvec cchiù a Giuann. *Ca n'a fatt n incident!

26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!

Mamma mijə! Nu vvec cchiù a Giuann. *C'a fatt n'incident!

27. Che non hai mangiato troppa pasta!

*Ca nunn hai mangiat troppa past!

28. Che hai mangiato troppa pasta!

*C'hai mangiat troppa past!

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere!

*C'a fərnut 'e chiov!

30. Che non piove più!

*Ca nu cchiove cchiù!

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene!

*Ca vvenə!

Ja ca vven! (Dai, che viene!)

32. Che Marco viene!

Ca Marco ven!

33. Che non viene Marco!

*Ca nu vven Marco!

[Ca nu vvenə Marco?]

34. Che viene alla festa!

*Ca vven a fest!

35. Che ALLA FESTA viene!

*Ca a festa ven!

36. Marco che viene!

*Marco ca vven

37. Sinceramente che viene!

*Sincerament ca vven!

38. Che veniamo!
*Ca venimm!
39. Guarda noi che veniamo!
*Ward nuje ca venimm!
40. Che venite!
*Ca bbenit!
41. Che non vengono!
*Ca nu vvenən!
42. Che vengono!
*Ca vvenən!
43. Sinceramente che vengono!
*Sinceramente ca vvenən
44. Che I TUOI AMICI vengono!
*Ca l'amici tuoje venən!
45. Che vengono alla festa!
*Ca venən a fest!
46. Che ALLA FESTA vengono!
*Ca a festa venən!

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare.
Sì ca t n'a iut senza salutà.
48. Sì che Marco è andato via senza salutare.
Sì chə Mmarco se n'a gghiut senza salutà.
49. Sì che sono andati via senza salutare.
Sì ca s n'ann iut senza salutà.

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina.

*no ca nun è gghiut ca machin.

51. No che non sono andati con la macchina.

*no ca nun ann iut ca machin.

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.

Ricə c'ò zziġə a'ccattat na machin nov.

53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.

Rice c'ò zziġə na machin nov a'ccattat.

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova.

*Rice c'annu ccattat na machin nov.

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea.

Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse.

C'ò facess.

(ca)

56. Che se la comprasse la macchina.

Chə s'accattass a machin.

57. Che si compri la macchina.

*Chə s'accatt a machin.

58. Che se la compri!

*Ca s'accatt!

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti!

Rincell e fa i compiti!

60. Che faccia i compiti!

*Ca fac i compiti!

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.
*Cià Marì, a mmericin è pronta. Si tǎ vuò fa le analisi.
62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.
* Cià Marì, a mmericin è pronta. Si nun tǎ vuò fa le analisi.
63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.
*Cià Marì, a mmericin è pronta. Si sǎ vò fa le analisi.
64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.
*Cià Marì, a mmericin è pronta. Si nun sǎ vò fa le analisi.

Participant J

Età: 24

Dialetto/i: Napoletano, Salernitano

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. * Che non cadi! (dopo il che si dovrebbe usare il congiuntivo, quindi “Che non cada!”)
Ca nu’ ccar! La frase è adatta al contesto, ma non è l’ espressione più utilizzata nella mia regione, dove diremmo “*Vir i nu’ ccarè!*” (letteralmente “Vedi di non cadere!”, ovvero “Stai attento a non cadere!”)
2. *Maria che non cadi! (La frase è un po’ ambigua, non si capisce se “Maria” si riferisce alla Madonna o alla donna che vede qualcuno salire sulla balaustra... Io assumerò che si tratta delle Madonna, l’ altro caso non ha molto senso)
Marò! Ca nu car! Commenti come sopra
3. *Che non cade! (Come sopra)
4. *Maria che non cade! (Come sopra)
5. * # Che Maria non cade! (L’ invocazione della madonna va all’ inizio o alla fine della frase)
6. * Che non cade Maria!
Ca nu’ ccar! Marò!

7. * # Attento che non cade! (Questa frase sarebbe più adatta se rivolta a una terza persona, a cui si chiede di prestare attenzione affinché la persona vista non cada)
Accuort ca nu' ccar!
8. # Che non cadiamo! (Si potrebbe anche usare, in modo da enfatizzare l' empatia tra Maria e la persona in pericolo, però è un po' ambigua in quanto Maria non è in pericolo di cadere)
Ca nu' carimm
9. * # Guarda noi che non cadiamo! (Come sopra per quanto riguarda il contesto. In italiano la frase non ha senso, in quanto non si capisce chi è rivolta, in dialetto tuttavia va bene)
Vir ca nu' ccarimm
10. * Che non cadete! (Si presume che la seconda persona plurale "Voi" sia usata come seconda persona singolare, pratica diffusa al Sud. La frase è scorretta grammaticalmente in quanto dovrebbe essere "Che non cadiate!")
Ca nu' ccaret!
11. * Che non cadono! (si presume che la terza persona plurale sia usata come terza persona singolare, come nella frase 3. I commenti per quella valgono anche qui)
Ca nu' ccar'n
12. Che cadi! (Si presume che Maria stia augurando alla persona sulla balaustra di cadere)
Ca car! (Anche se sarebbe più corretto dire *Ca puozz carè*, "Che tu possa cadere")
13. Che cadono! (Per l' uso della terza persona plurale vedi frase 11. Per una versione più corretta vedi sopra)
Ca car'n!
14. Che non è caduto!
Ca nunn è carut!
- Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:
15. # Che mangi troppa pasta! (Questa frase non ha troppo senso in questo contesto. La successiva è più corretta)
Ca magn assaj pasta!
16. Che non mangi troppa pasta!
Ca nu' magn assaj pasta! O meglio Vir i nu' magnà assaj pasta! ("Vedi di non mangiare troppa pasta!")
17. # Che mangia troppa pasta! (Come 15.)
Ca magna assaj pasta!

18. # Che Marco mangia troppa pasta! (come 15.)
Ca Marco magna assaj pasta!
19. # Che mangiano troppa pasta! (come 15.)
Ca magnan' assaj pasta!
20. Che non mangi troppa pasta!
Ca nu' magn assaj pasta!
21. # Che ne mangi troppa! (come 15.)
Ca ne magn' assaj!
22. * # Che mangiarla troppa non va bene! (In italiano sarebbe "Che mangiarNE troppa non va bene", ma non è adatto al contesto come esclamazione)
Ca magnarn' assaj nu' vva bbuon!
23. * Che LA PASTA non mangiare troppa! (In Italiano non ha assolutamente senso)
Nun ne magnà assaj i' past! Ovvero "Non ne mangiare troppa/tanta di pasta"
24. * # Che non mangiare troppa pasta! (In italiano è scorretto, e anche in dialetto non si userebbe il "Che")
Ca nu' magnà assaj pasta!

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. * Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente! (In Italiano si direbbe "Che non abbia fatto un incidente)
Mamma mia! Nu' vvec chiù Giuann! Ca nun ha fatt 'n incidente!
26. * # Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente! (Per la grammaticalità vedi sopra. Per la contestualizzazione il problema è il punto esclamativo finale, che dovrebbe essere sostituito da un punto interrogativo.)
Mamma mia! Nu' vvec chiù Giuann! C' ha fatt 'n incidente!(!?)

(Penso che queste due frasi si riferiscano alla sezione precedente ...)

27. Che non hai mangiato troppa pasta!
Ca nunn hai magnat' assaj pasta!
28. Che hai mangiato troppa pasta!
Ca hai magnat' assaj pasta!

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. # Che ha smesso di piovere! (Il “che” in questo caso non va usato, “Ha smesso di piovere!” è la naturale esclamazione)

C’ha f’nut’ e chiov’r!

30. # Che non piove più! (come sopra)

Ca nu’ cchiov’ chiù!

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

(presumo che tutte le frasi siano preceduti da “Non ti preoccupare ...”, nel qual caso si usa l’ indicativo dopo il “che”, e non il congiuntivo)

31. # Che viene! (chi?)

Ca ven!

32. Che Marco viene!

Ca Marco ven!

33. # Che non viene Marco! (non è molto tranquillizzante, a meno che Marco non sia un ospite desiderato)

Ca Marco nu’ vven!

34. # Che viene alla festa! (chi?)

Ca c’ ven’ a fest!

35. # Che ALLA FESTA viene!

Che a’ fest c’ ven!

36. * Marco che viene! (In Italiano non ha molto senso, e nemmeno in dialetto. L’ordine giusto è nella 32.)

37. * # Sinceramente che viene! (l’ ordine è scorretto, la frase è ambigua, e l’ utilizzo dell’ avverbio “sinceramente” sembra ingiustificato)

38. Che veniamo!

Ca venimm!

39. * Guarda noi che veniamo! (L’ ordine corretto è “Guarda che noi veniamo”)

Vir ca nuj venimm!

40. # Che venite! (mio fratello mi rassicura dicendo che anche io andrò alla mia festa? Non ha senso)
Ca venit!

41. # Che non vengono! (Non ha molto senso, vedi 33.)
Ca nu' vven'n!

42. Che vengono! (Questa va bene!)
Ca ven'n!

43. * # Sinceramente che vengono! (vedi 37.)

44. Che I TUOI AMICI vengono!
Ca l' amic tuoj ven'n!

45. Che vengono alla festa!
Ca ven'n a' fest'!

46. * Che ALLA FESTA vengono! (l' ordine è incorretto, dovrebbe essere (Che vengono alla festa!)
Ca c' ven'n a' fest'!

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare.
Sì ca t' n' s' iut senza salutà!

48. Sì che Marco è andato via senza salutare.
Sì ca Marco se n'è iut senza salutà!

49. Sì che sono andati via senza salutare.
Sì ca s' n'enn iut senza salutà!

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina.
No ca nunn è iut ca' machina!

51. No che non sono andati con la macchina.
No ca nunn'enn iut ca' machina!

Dalla parrucchiera #(gli uomini vanno dal barbiere, le donne dalla/dal parrucchiera/e) hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.

Ric ca zij s'ha 'ccattat na machina nuov'.

53. * Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato. (l'ordine non corretto, l'ordine giusto è nella 52.)

La traduzione è come sopra, per dare risalto si usa solo il tono della voce.

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova.

Ric ca s'enn accattat' na machina nuov'.

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea.

Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse.

C'u facess! In realtà non è un' espressione molto usata. Comumente si direbbe *Facess che bbò iss*, ovvero "Facesse quello che vuole!".

56. Che se la comprasse la macchina.

Ca s' l' accattass a machina.

57. Che si compri la macchina.

Ca s'accatts a machina!

58. Che se la compri!

Ca s' l' accattass!

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti!

Rincell ca 'dda fa i compit'!

60. Che faccia i compiti!

Ca facess i compit'!

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. # Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi. (Se vuoi fare le analisi...? La frase non ha senso in questo caso)

Cià Mari, a'mmericin' è pront'. Si buò fa l' analisi.

62. # Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi. (Come sopra)

Cià Mari, a'mmericin' è pront'. Si nu' bbuò fa l' analisi.

63. # Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi. (Come sopra)

Cià Marì, a'mmericin' è pront'. Si bbuò fa l' analisi.

64. # Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi. (Come sopra)
Cià Marì, a'mmericin' è pront'. Si nu' bbuò fa l' analisi.

Participant K

Età: ?

Dialetto/i: pietragallese (lucano di Pietragalla prov. PZ)

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Che non cadi! | Stai attind ca n'n cad' |
| 2. Maria che non cadi! | #Marì, n'n cad'
Marì n'n cadè |
| 3. Che non cade!
vedi 1 | |
| 4. Maria che non cade!
Vd 2 | |
| 5. Che Maria non cade!
Vd2 | |
| 6. Che non cade Maria!
Vd2 | Ca n'n cad' Marì |
| 7. Attento che non cade! | Attient ca'n'n cad' |
| 8. Che non cadiamo! | #Ca n'n cadimm' |
| 9. Guarda noi che non cadiamo! | #guard'a nnoi ca n'n cadimm' |
| 10. Che non cadete! | #Ca n'n cadit' |
| 11. Che non cadono! | #Ca n'n cad'n' |
| 12. Che cadi! | Ch cad' |
| 13. Che cadono! | #Ch cad'n' |
| 14. Che non è caduto! | #Ca n'n s' cadut |

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| 15. Che mangi troppa pasta! | magn' troppa past' |
| 16. Che non mangi troppa pasta! | Ca n'n magn troppa past' |
| 17. Che mangia troppa pasta! | |
| 18. Che Marco mangia troppa pasta! | Ch Marc' magn' troppa past' |
| 19. Che mangiano troppa pasta! | Ch magn'n' troppa past' |
| 20. Che non mangi troppa pasta! | =16 |
| 21. Che ne mangi troppa! | Ch n' magn' tropp' |
| 22. Che mangiarla troppa non va bene! | Ch magnar'n' tropp, t' fa mal' |
| 23. Che LA PASTA non mangiare troppa! | ???? |
| 24. Che non mangiare troppa pasta! | Ca non magnà troppa past! |

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

- | | |
|--|---|
| 25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente! | |
| | Mamma mia! Non ved' cchiù Giuann! Avrà fatt' n'incident' |
| 26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente! | |
| | Mamma mia! Non v'd' cchiù Giuann! Sarà ch'affatt' n'incident' |
| 27. Che non hai mangiato troppa pasta! | ???????????? |
| 28. Che hai mangiato troppa pasta! | ???????????? |

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

- | | |
|-------------------------------|--------------------|
| 29. Che ha smesso di piovere! | n'n chiov' chiù! |
| 30. Che non piove più! | n'n chiov' chiù! * |

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene!	#Ch ven'!
32. Che Marco viene!	#Ch Marc' ven'!
33. Che non viene Marco!	#Ch Marc' n'n ven'!
34. Che viene alla festa!	#Ch ven' a la fest'!
35. Che ALLA FESTA viene!	# Ch ven' a la fest'!!
36. Marco che viene!	*Marc' sta venenn'!
37. Sinceramente che viene! Sinceramente?? Sicuramente!	#So s'cur' ca ven'!
38. Che veniamo!	#Ch ven'imm'!
39. Guarda noi che veniamo!	#Guarda noi ch ven'imm'!
40. Che venite!	#Ch v'nid'!
41. Che non vengono!	#Ca n'n ven'n'!
42. Che vengono!	Ch ven'n'!
43. Sinceramente che vengono! Sinceramente?? Sicuramente!	Ch ven'n' sicuramente'!
44. Che I TUOI AMICI vengono!	*Ch i tuoi amici ven'n'!
45. Che vengono alla festa!	Ch ven'n' a la fest'!
46. Che ALLA FESTA vengono!	Ch ven'n' a la fest'!

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare.	T' n' si giù senza salutà
48. Sì che Marco è andato via senza salutare.	Si ch Marc s' n'é giù senza salutà
49. Sì che sono andati via senza salutare.	Si, s' n' so giù senza salutà

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina. No ch n'n è giù c' la mach'na

51. No che non sono andati con la macchina. No ch n'n so' giù c' la mach'na

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova. Disc' ch lo zio s'ha accattat 'na mach'na nuov'

53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato. Disc' ch lo zio s'ha accatta 'na mach'na nuov'

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova. Disc' ch'amm accattà'na mach'na nuov'

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea. Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse. Che può farl

56. Che se la comprasse la macchina. Ch se la compr la mach'n'

57. Che si compri la macchina. Ch se la compr la mach'n'

58. Che se la compri! Ch se la compr

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti! Dì d' fa i comp't'

60. Che faccia i compiti! Dì d' fa i comp't'

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.
Ciao Maria. Lu m'd'c'nal è pront'. S' vuo' fa' l'anal's'?

62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.
Ciao Maria. Lu m'd'c'nal è pront'. S' n'n vuo' fa' l'anal's'?

63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.

Ciao Maria. Lu m'd'c'nal è pront'. S' vuo' fa' l'anal's'?

64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.

Ciao Maria. Lu m'd'c'nal è pront'. S' n'n vuo' fa' l'anal's'?

Participant L

Età: 54 anni

Dialetto/i: pietragallese (Lucano di Pietragalla prov. PZ)

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

- | | |
|---|----------------------------|
| 1. Che non cadi! | Ca n'n cad' |
| 2. Maria che non cadi!
(non capisco: è Maria che VEDE qualcuno che potrebbe cadere!) | #Mari, ca n'n cad' |
| 3. Che non cade!
vedi 1 | Ca n'n cad' |
| 4. Maria che non cade!
Vd 2 | Mari, ca n'n cad' |
| 5. Che Maria non cade!
Vd2 | Ca Mari n'n cad' |
| 6. Che non cade Maria!
Vd2 | Ca n'n cad' Mari |
| 7. Attento che non cade!
Attento/a/i/e non si usa | Attanzion' ca n'n cad' |
| 8. Che non cadiamo! | #Ca n'n cadimm' |
| 9. Guarda noi che non cadiamo! | #Vid'a nnoi ca n'n cadimm' |
| 10. Che non cadete! | #Ca n'n cadit' |
| 11. Che non cadono! | #Ca n'n cad'n' |
| 12. Che cadi! | Ca cad' |
| 13. Che cadono! | #Ca cad'n' |

14. Che non è caduto! #Ca n'n è cadutt'

1-3-7-12 corrette e adatte ma non usate; a dir la verità, quella che si usa è un'altra variante ancora: Guarda che cadi! Vid' ca cad'

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

15. Che mangi troppa pasta! (vid') Ca t' magn' troppa past'

16. Che non mangi troppa pasta! # (vid') Ca n'n t' magn troppa past'

17. Che mangia troppa pasta! #(vid') Ca magn' troppa past'

18. Che Marco mangia troppa pasta! #(vid') Ca Marc' magn' troppa past'

19. Che mangiano troppa pasta! #(vid') Ca magn'n' troppa past'

20. Che non mangi troppa pasta! =16

21. Che ne mangi troppa! (vid') Ca n' magn' (tropp') assai

22. Che mangiarla troppa non va bene! Ca magnar'n' assai, n'n è bon'

23. Che LA PASTA non mangiare troppa! *C' la past' non magnà tropp'!

24. Che non mangiare troppa pasta! Ca non (t') magnà troppa pasta!

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!

Mamma mia! Non v'd' cchiù a Giuann! V'd' ca n'n ha fatt' n'incident'

26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!

Mamma mia! Non v'd' cchiù a Giuann! V'd' ca ha fatt' n'incident'

27. Che non hai mangiato troppa pasta! #Ca n'n (t') hai magnà troppa past'!

28. Che hai mangiato troppa pasta! C' (t') hai magnà troppa past'!

Altra possibilità (più usata): non è che hai mangiato troppa pasta?

N'n è ca t' hai magnà troppa past'?

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere! (vid') Ch'è f'r'nù (de chiov')!

30. Che non piove più! *(vid') Ca n'n chiov' chiù! *

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene! #Ca ven'!

32. Che Marco viene! #Ca Marc' ven'!

33. Che non viene Marco! #Ca n'n ven' Marc'!

34. Che viene alla festa! #Ca ven' a la fest'!

35. Che ALLA FESTA viene! #Ca a la fest' n'n ven'!

36. Marco che viene! *Marc' ca ven'!

37. Sinceramente che viene! #S'cur' ca ven'!

Sinceramente?? Sicuramente!

38. Che veniamo! #Ca m'n'imm'!

39. Guarda noi che veniamo! #Vid' ca m'n'imm'!

40. Che venite! #Ca m'nit'!

41. Che non vengono! #Ca n'n ven'n'!

42. Che vengono! Ca ven'n'!

43. Sinceramente che vengono! S'cur' ca ven'n'!

Sinceramente?? Sicuramente!

44. Che I TUOI AMICI vengono! *Ca l'amic' tu' ven'n'!

45. Che vengono alla festa! Ca ven'n' a la fest'!

46. Che ALLA FESTA vengono! *Ca a la fest' ven'n'!

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare. H', ca t' n' si giù senza salutà
48. Sì che Marco è andato via senza salutare. H', ca Marc s' n'é giù senza salutà
49. Sì che sono andati via senza salutare. H', ca s' n' so giù senza salutà

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina. Ca n'n è giù c' la mach'na
51. No che non sono andati con la macchina. Ca n'n so' giù c' la mach'na

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova. Disc' ca z'zìj' s' è cumprà 'na mach'na nuov'
53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato. *Disc' ca z'zìj' 'na mach'na nuov' s' è cumprà
54. Dice che hanno comprato una macchina nuova. Disc' ca s' so' cumprà 'na mach'na
nuov'

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea. Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse. Ca lu facess'.
56. Che se la comprasse la macchina. Ca s'accattass' la mach'n'
57. Che si compri la macchina. #Ca s'accatt' la mach'n'
58. Che se la compri! #Ca s' l'accatt'!
Meglio : Ca s' laccattass'!

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti! Dign' ca '(a)na fa i comp't'
60. Che faccia i compiti! Ca facess' i com'p't'

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.

Cia' Mari. La m'd'c'n' è pront'. Uo' fa' l'anal's'?

62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.

Cia' Mari. La m'd'c'n' è pront'. N'n uo' fa' l'anal's'?

63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.

Cia' Mari. La m'd'c'n' è pront'. Uo' fa' l'anal's'?

64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.

Cia' Mari. La m'd'c'n' è pront'. N'n uo' fa' l'anal's'?

Participant M

Età:

Dialetto/i: Albano di Lucania

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. Che non cadi!
Ca nun' sci'cupp'!
2. Maria che non cadi!
#Maria ca nun' sci'cupp'!
3. Che non cade!
Ca nun' sci'copp'!
4. Maria che non cade!
*Maria ca nun' sci'copp'!
5. Che Maria non cade!
*Ca Maria nun' sci'copp'!
6. Che non cade Maria!
*Ca nun' sci'copp' Maria!
7. Attento che non cade!
*Attint' can nun' sci'copp'!
8. Che non cadiamo!
#Ca nun' sci'c'ppamm'!
9. Guarda noi che non cadiamo!
#Vid' a nui' ca nun' sci'c'ppamm'!
10. Che non cadete!
#Ca nun' sci'c'pp't'!

11. Che non cadono!
#Ca nun' sci'ccopp'n'!
12. Che cadì!
Ca sci'ccupp'!
13. Che cadono!
#Ca sci'ccopp'n'!
14. Che non è caduto!
*Ca nun' è sci'cc'pp't'!

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

15. Che mangi troppa pasta!
*Ca magn'ass ass'j' past'!
16. Che non mangi troppa pasta!
Ca nun' magn'ass ass'j' past'!
17. Che mangia troppa pasta!
*Ca nun' magn' ass'j' past'!
18. Che Marco mangia troppa pasta!
*Ca Marco magn' sas' past'
19. Che mangiano troppa pasta!
*Ca magnamm' ass'j' past'!
20. Che non mangi troppa pasta!
Ca nun' magn'ass ass'j' past'!
21. Che ne mangi troppa!
*Ca t' n' magn' ass'j'!
22. Che mangiarla troppa non va bene!
*Ca magn' ass'j' nun' va bun'!
23. Che LA PASTA non mangiare troppa!
*Ca a past' nun' magn' ass'j'!
24. Che non mangiare troppa pasta!
Ca nun magn' ass'j' past'!

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!
Mamma mia! Nun vegg' chiù Giuann'. Ca nun ha fatt' n'incident'!
26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!
#Mamma mia! Nun vegg' chiù Giuann'. Ca ha fatt' n'incident'!
27. Che non hai mangiato troppa pasta!
Ca nun hai magn't' troppa past'!
28. Che hai mangiato troppa pasta!
#Ca hai magn't' troppa past'!

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere!

#Ca è sc'camp't'!

30. Che non piove più!

#Ca nun chiov' chiù!

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene!

Ca ven'!

32. Che Marco viene!

Ca ven' Marco!

33. Che non viene Marco!

#Ca nun ven' Marco!

34. Che viene alla festa!

Ca ven' aa fest'!

35. Che ALLA FESTA viene!

*Ca aa fest' ven'!

36. Marco che viene!

*Marco ca ven'!

37. Sinceramente che viene!

*Sincerament' ca ven'! (non saprei come tradurre "sinceramente")

38. Che veniamo!

#Ca v'nemm'!

39. Guarda noi che veniamo!

Vid' ca nuj v'nemm'!

40. Che venite!

#Ca v'nit'!

41. Che non vengono!

#Ca nun ven'n'!

42. Che vengono!

Ca ven'n'!

43. Sinceramente che vengono!

Sincerament' ca ven'n'!

44. Che I TUOI AMICI vengono!

Ca l'amic' toj ven'n'!

45. Che vengono alla festa!

Ca ven'n' aa fest'!

46. Che ALLA FESTA vengono!

*Ca aa fest' ven'n'!

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare.

Sin' ca t' n' se giut' senza sal't'.

48. Sì che Marco è andato via senza salutare.

Sin' ca Marco s' n'è giut' senza sal't'.

49. Sì che sono andati via senza salutare.

Sin ca s' n' so giut' senza sal't'.

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina.

Non ca nun s' n'è giut' ca mac'n'.

51. No che non sono andati con la macchina.

Non ca nun s' n'è giut' ca mac'n'.

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.

Disc' ca zi s' è accatt't' na mac'na nov'.

53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.

*Disc' ca zi na mac'na nov' s' è accatt't'.

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova.

Disc' ca s' hann' accatt't' na mac'na nov'.

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea. Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse.

Ca l' fascess'.

56. Che se la comprasse la macchina.

Ca s' l'accattass' a mac'n'.

57. Che si compri la macchina.

Ca s' l'accattass' a mac'n'.

58. Che se la compri!

Ca s' l'accattass'!

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti!

Di'ng' ca l'anna f' i comp't'!

60. Che faccia i compiti!

Ca fascess' i comp't'!

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.

Cia Marij, a m'd'cin' è pront'. Si t' vu f' l'anal's'.

62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.

#Cia Marij, a m'd'cin' è pront'. Si nun t' vu f' l'anal's'.

63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.

Cia Marij, a m'd'cin' è pront'. Si v'lit' f' l'anal's'.

64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.

#Cia Marij, a m'd'cin' è pront'. Si nun v'lit' f' l'anal's'.

Participant N

Età: 38

Dialetto/i: aquilano

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. * Che non cadi!

Qui secondo me sarebbe più corretta se cominciasse con "Attenta, ..."

2. * Maria che non cadi!

Questa frase è illogica. Se è Maria che vede qualcuno, perché dovrebbe esclamare il suo nome?

3. Che non cade!

Vo' vede' che mo' se ne casca?

4. * Maria che non cade!

Vedi spiegazione frase 2

Mari', vo' vede' che mo' se ne casca?

5. * Che Maria non cade!

Vedi spiegazione frase 2

6. Che non cade Maria!

Vedi spiegazione frase 2

7. # Attento che non cade!
Secondo me non è molto attinente.
Sta' 'ttento che non caschi!
8. # Che non cadiamo!
Secondo me non è molto attinente.
Che non ce ne caschemo!
9. # Guarda noi che non cadiamo!
Secondo me non è molto attinente.
Guarda nu pocu se non ce ne caschemo!
10. # Che non cadete!
Secondo me non è molto attinente.
Che non ve ne caschete!
11. # Che non cadono!
Secondo me non è molto attinente.
Che non se ne caschemo!
12. Che cadi!
Mo' te ne caschi!
13. Che cadono!
Mo' ve ne cascate!
14. Che non è caduto!
Meno male che non se n'è cascato!

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

15. Che mangi troppa pasta!
Che te magni troppa pasta!
16. *Che non mangi troppa pasta!
Che non te magni troppa pasta!
17. *Che mangia troppa pasta!
Che se magna troppa pasta!
18. *Che Marco mangia troppa pasta!
Mi sembra illogica, più che scorretta.
Che Marco se magna troppa pasta!

19. #Che mangiano troppa pasta!
Se ne magnano troppa!
20. *Che non mangi troppa pasta!
Che te ne sta' a magna' troppa!
21. Che ne mangi troppa!
Quanta te ne sta' a magna'!
Oppure: Te ne sta' a magna' troppa!
22. Che mangiarla troppa non va bene!
Che magnattene troppa non va bene!
23. * Che LA PASTA non mangiare troppa!
Che LA PASTA non te ne magna' troppa!
24. Che non mangiare troppa pasta!
Che non te magna' troppa pasta!

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!
Mamma me'! Non vedo cchiu Giovanni. Che non se so' sfrociati da cche pparte!
Oppure (ultima frase): Che non hanno fatto 'n'incidente!
26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!
Mamma me'! Non vedo cchiu Giovanni. Che s'è sfrociata da cche pparte!
Oppure (ultima frase): Che non ha fatto 'n'incidente!
27. Che non hai mangiato troppa pasta!
Che non te sci magnato troppa pasta!
28. Che hai mangiato troppa pasta!
Che te sci magnato troppa pasta!

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere!
Che ha finito de' pioe'!
30. Che non piove più!
Che non pioe cchiù!

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. #Che viene!
Qua magari ci andrebbe un "Su, che viene!"
Che ve'!
32. Che Marco viene!
Che Marco ve'!
33. Che non viene Marco!
Che Marco ve'!
34. Che viene alla festa!
Che ve' alla festa!
35. Che ALLA FESTA viene!
Che ALLA FESTA ve'!
36. * Marco che viene!
Marco che ve'!
37. *Sinceramente che viene!
Certo che ve'!
38. Che veniamo!
Che venemo!
39. *Guarda noi che veniamo!
Guarda che venemo!
40. Che venite!
Che venite!
41. Che non vengono!
Che non vengono!
42. Che vengono!
Che vengono!
43. * Sinceramente che vengono!
Ma sci che vengono!

44. Che I TUOI AMICI vengono!
Che GLI AMICI TE vengono!

45. Che vengono alla festa!
Che ce vengono alla festa!

46. Che ALLA FESTA vengono!
Che ALLA FESTA ce vengono!

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare.
Sci che te ne sci jito senza saluta'.

48. Sì che Marco è andato via senza salutare.
Sci che Marco se n'è jito senza saluta'.

49. Sì che sono andati via senza salutare.
Sci che se ne so' jiti senza saluta'.

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina.
No che non ze n'è jito co' la machina.

51. No che non sono andati con la macchina.
No che non ze ne so' jiti co' la machina.

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.
Dice che zio s'è comprato 'na machina nuova.

53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.
Dice che zio 'NA MACHINA NUOVA s'è comprato.

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova.
Dice che se so' comprati 'na machina nuova.

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea. Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse.
Che lo facesse.

56. Che se la comprasse la macchina.
Che se la comprasse, la machina.

57. Che si compri la macchina.
Che se la compri la machina.

58. Che se la compri!
Che se la compri!

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti!
Diji che se ta fa' ji compiti!

60. Che faccia i compiti!
Che se faccia ji compiti!

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.
Ciao Mari', ju medicinale è pronto. Se te vo' fa' le analisi.
(Qui - e nelle frasi sottostanti - probabilmente sarebbe più naturale usare "le medicine" al posto di "il medicinale")

62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.
Ciao Mari', ju medicinale è pronto. Se non te vo' fa' le analisi.

63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.
Ciao Signo', ju medicinale è pronto. Se ve volete fa' le analisi.

64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.
Ciao Signo', ju medicinale è pronto. Se non ve volete fa' le analisi.

Participant O

Età: 30

Dialectto/i: Pugliese (Valle d'Itria)

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. Che non cadi! **C' na cher!** CORRETTA
2. Maria che non cadi! **#Mari c' na cher!**
3. Che non cade! **Ca' ng cher!** CORRETTA
4. Maria che non cade! ***Mari ca' ng cher!**
5. Che Maria non cade! **#Ca' Mari ng cher!**
6. Che non cade Maria! **#Ca' ng cher Mari!**
7. Attento che non cade! **#Attint ca ng cher!**
8. Che non cadiamo! **#Ca' na carem!**
9. Guarda noi che non cadiamo! ***Trimnd nogghu ca ng carem!**
10. Che non cadete! **Ca' ng caret!** CORRETTA
11. Che non cadono! **Ca ng caren!** CORRETTA
12. Che cadi! **Ca' cher!** CORRETTA
13. Che cadono! **Ca' caren!** CORRETTA
14. Che non è caduto! **#Ca' ng a carot!**

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

15. Che mangi troppa pasta! **#Ca' mang tropp past!**
16. Che non mangi troppa pasta! **Ca' ng mang tropp past!** CORRETTA
17. Che mangia troppa pasta! **#Ca' mang tropp past!**
18. Che Marco mangia troppa pasta! **Ca' Marco mang tropp past!** CORRETTA
19. Che mangiano troppa pasta! **#Ca' mangn tropp past!**
20. Che non mangi troppa pasta! **#Ca' ng mang tropp past!**

21. Che ne mangi troppa! **#Ca' n mang tropp!**

22. Che mangiarla troppa non va bene! **Ca mangiarn tropp na fesc' bun!** CORRETTA

23. Che LA PASTA non mangiare troppa! ***Ca a past non mangià tropp!**

24. Che non mangiare troppa pasta! **Ca non mangià tropp past!** CORRETTA

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente! ***Mamma maj! Na vech chiù Giuvann. Ca' ngià fatt nu 'ncdent!**

26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente! **Mamma maj! Na vech chiù Giuvann. Cià fatt nu 'ncdent!** CORRETTA

27. Che non hai mangiato troppa pasta! **#Ca' ngià mangiet tropp past!**

28. Che hai mangiato troppa pasta! **Ca ha mangiet tropp past!** CORRETTA

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere! **Ca ha spicced d' chiovr!** CORRETTA

30. Che non piove più! **Ca ng chiovr chiù!** CORRETTA

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene! **Ca ven!** CORRETTA

32. Che Marco viene! **Ca Maro ven!** CORRETTA

33. Che non viene Marco! **#Ca ng ven Marco!**

34. Che viene alla festa! **Ca ven alla fest!** CORRETTA

35. Che ALLA FESTA viene! **Ca alla fest ven!** CORRETTA

36. Marco che viene! * **Marco ca ven!**

37. Sinceramente che viene! ***Sincer ca ven!**

38. Che veniamo! # **Ca venm!**

39. Guarda noi che veniamo! #**Guard ca venm!**

40. Che venite! #**Ca venit!**

41. Che non vengono! #**Ca ng venghn!**

42. Che vengono! **Ca venghn!** CORRETTA

43. Sinceramente che vengono! **Sincer ca venghn!** CORRETTA

44. Che I TUOI AMICI vengono! **Ca l'amic tuoggh venghn!** CORRETTA

45. Che vengono alla festa! **Ca venghn alla fest!** CORRETTA

46. Che ALLA FESTA vengono! **Ca alla fest venghn!** CORRETTA

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare. **Si ca tna sciot' senz salutà!** CORRETTA

48. Sì che Marco è andato via senza salutare. **Si ca Marco se na sciot' senz salutà!** CORRETTA

49. Sì che sono andati via senza salutare. **Si ca se nann sciot' senz salutà.** CORRETTA

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina. **No ca ngia sciot' pa machn!** CORRETTA

51. No che non sono andati con la macchina. #**No ca nong hann sciot pa machn!**

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova. **Dic' ca u zì ha accatet na machn nov!**
CORRETTA

53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato. ***Dic' ca u zì na machn nov ha accatet!**

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova. **#Dic' ca hann accatet na machn nov!**

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea.
Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse. **Ca u' faciess!** CORRETTA

56. Che se la comprasse la macchina. **Ca s'accattess a machn!** CORRETTA

57. Che si compri la macchina. **Ca s'accat a machn!** CORRETTA

58. Che se la compri! **Ca s'accattess!** CORRETTA

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti! **Dill' d fa i cumpt!** CORRETTA

60. Che faccia i compiti! **#Ca facess i cumpt!**

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi. **Cià Marì, la medicin iè prond. C' vù fa l'analys.** CORRETTA

62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi. **Cià Marì, la medicin iè prond. C' ng vù fa l'analys.** CORRETTA

63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi. ***Cià Marì, la medicin iè prond. C' vol fa l'analys.**

64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi. ***Cià Marì, la medicin iè prond. C' ng vol fa l'analys.**

Participant P

Età: 32

Dialetto/i: siciliano (di Mussomeli, provincia di Caltanissetta)

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. Che non cadi!

*Ca un cadi!

2. Maria che non cadi!

*Maria ca un cadi!

3. Che non cade!

*Ca un cadi!

(2sg e 3sg sono uguali)

4. Maria che non cade!

*Maria ca un cadi!

5. Che Maria non cade!

*Ca Maria un cadi!

6. Che non cade Maria!

*Ca un cadi Maria!

7. Attento che non cade!

*Sta attentu ca un cadi!

8. Che non cadiamo!

*Ca un cadiamu!

9. Guarda noi che non cadiamo!

#Talia a nuantri ca un cadiamu!

10. Che non cadete!

*Ca un caditi!

11. Che non cadono!

*Ca un cadinu!

12. Che cadi!

?(N)ca cadi!

13. Che cadono!

?(N)ca cadinu!

14. Che non è caduto!

*Ca un cadì!

In questo contesto il complementatore iniziale non si usa molto, soprattutto con una negazione. Le frasi senza negazione, come (12) e (13) vanno già meglio, ma ho messo comunque un punto interrogativo perché per noi sarebbe molto più naturale avere qualcosa prima del complementatore, per es. *vidi* 'vedi/guarda'. Ho messo la 'n' iniziale tra parentesi perché normalmente sarebbe presente ma non è obbligatoria.

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

15. Che mangi troppa pasta!

*Ca mangi pasta assà!

16. Che non mangi troppa pasta!
*Ca un mangi passa assà!
17. Che mangia troppa pasta!
*Ca mangia pasta assà!
18. Che Marco mangia troppa pasta!
*Ca Marcu mangia pasta assà!
19. Che mangiano troppa pasta!
*Ca mangianu pasta assà!
20. Che non mangi troppa pasta!
*Ca un mangi pasta assà!
21. Che ne mangi troppa!
*Ca nni mangi assà!
22. Che mangiarla troppa non va bene!
?Ca mangiarni assà unn'è bùanu.
23. Che LA PASTA non mangiare troppa!
*Ca A PASTA un mangiari assà!
24. Che non mangiare troppa pasta!
*CA un mangiari pasta assà!

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!
*Beddra matri! Unn'ù viju cchiù a Giuwanni. Ca unn'appi n'incidenti!
26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!
Beddra matri! Unn'ù viju cchiù a Giuwanni. Ca appi n'incidenti!
27. Che non hai mangiato troppa pasta!
*Ca un mangiasti pasta assà!
28. Che hai mangiato troppa pasta!
#Ca mangiasti pasta assà!

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere!
?Ca scampà! / ?Ca finì di chioviri!
30. Che non piove più!
?Ca un chiovi cchiù!

Ho messo un punto interrogativo perché le frasi mi sembrano grammaticali ma io non le userei molto personalmente.

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene!

*Ca veni!

32. Che Marco viene!

*Ca Marcu veni!

33. Che non viene Marco!

*Ca un veni Marcu!

34. Che viene alla festa!

*Ca veni a festa!

35. Che ALLA FESTA viene!

*Ca A FESTA veni!

36. Marco che viene!

Marcu ca veni!

37. Sinceramente che viene!

*A essiri sinceru ca veni!

(non esiste un equivalente dell'avverbio *sinceramente*, devo usare una perifrasi)

38. Che veniamo!

*Ca viniàmu!

39. Guarda noi che veniamo!

Vidi (a) nuantri ca viniàmu!

40. Che venite!

*Ca viniti!

41. Che non vengono!

*Ca un viànnu!

42. Che vengono!

*Ca viànnu!

43. Sinceramente che vengono!

*A essiri sinceru ca viànnu!

44. Che I TUOI AMICI vengono!

*Ca i ta cumpagni viànnu!

45. Che vengono alla festa!

*Ca viànnu a festa!

46. Che ALLA FESTA vengono!

*Ca A FESTA viànnu!

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare.

Sì ca ti nni jisti senza salutari

48. Sì che Marco è andato via senza salutare.

Sì ca Marcu si nni jì senza salutari

49. Sì che sono andati via senza salutare.

Sì ca si nni jìaru senza salutari

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina.

No ca un si nni jì cu a machina

51. No che non sono andati con la macchina.

No ca un si nni jìaru cu a machina

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.

Dicica u zio s'accattà na machina nova

53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.

Dicica u zio na machina nova s'accattà

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova.

Dicica accattaru na machina nova

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea. Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse.

??(N)ca u facissi!

(il problema qui non è il complementatore all'inizio ma l'espressione verbale che non userei)

56. Che se la comprasse la macchina.

(N)ca si l'accattassi, a machina

57. Che si compri la macchina.

??(N)ca s'accattassi a machina!

(questa è strana perché manca la dislocazione dell'oggetto con un pronome clitico di ripresa)

58. Che se la compri!

(N)ca si l'accattassi!

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti!

Dicci di fari u scrittu/i compiti!

Dicci ca fa un scrittu/i compiti!

60. Che faccia i compiti!

*Ca fa i compiti!

Ca facissi i compiti!

(non esiste il congiuntivo presente, si userebbe il congiuntivo imperfetto)

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.

Ciao, Marì, u medicinali jè pruntu. Si vua fare l'analisi.

62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.

*Ciao Marì, u medicinali jè pruntu. Si un vua fari l'analisi.

63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.

Ciao Marì, u medicinali jè pruntu. Se voli fari l'analisi.

64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.

*Ciao Marì, u medicina jè pruntu. Si un voli fari l'analisi.

(la punteggiatura in tutte queste frasi è comunque strana, "Se vuoi fare le analisi" non è una frase indipendente e non può stare da sola. Ho dato dei giudizi come se fosse legata alla frase precedente)

Participant Q

Età: 32

Dialetto/i: siciliano

Questionario

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. Che non cadi! **## Chi non cadiri!**

2. Maria che non cadi! **## Maria chi non cadiri!**

3. Che non cade! **## Chi non cadi!**

4. Maria che non cade! **## Maria chi non cadi!**

5. Che Maria non cade! **## Chi Maria non cadi!**

6. Che non cade Maria! **## Chi non cadi Maria!**

7. Attento che non cade! **## Attento chi non cadi!**

8. Che non cadiamo! **## Chi non cademu!**

9. Guarda noi che non cadiamo! **## Talia noi autri chi non cademu!**

10. Che non cadete! **## Chi non caditi!**

11. Che non cadono! **## Chi non caduno!**

12. Che cadi! **## Chi cadi!**

13. Che cadono! **## Chi caduno!**

14. Che non è caduto! **## Chi non è cascatu!**

Dopo pranzo c'è in programma di andare in piscina. Poiché fa male nuotare con lo stomaco pieno, bisogna stare attenti a non mangiare troppo. La mamma dice:

15. Che mangi troppa pasta! ***#Chi manci assai pasta!**
16. Che non mangi troppa pasta! ***Chi non manci assai pasta!**
17. Che mangia troppa pasta! ***#Cu mancia assai pasta!**
18. Che Marco mangia troppa pasta! ***#Che Marco mancia assai pasta!**
19. Che mangiano troppa pasta! ***#Chi mancianu assai pasta!**
20. Che non mangi troppa pasta! ***#Chi non manci assai pasta!**
21. Che ne mangi troppa! ***#Che ne manci assai!**
22. Che mangiarla troppa non va bene! ***Chi manciari assai non va bonu!**
23. Che LA PASTA non mangiare troppa! ***Chi la pasta non manciari assai!**
24. Che non mangiare troppa pasta! ***Chi non manciari assai pasta!**

Non sai esattamente che cosa è successo, ma hai un sospetto. Dici:

25. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che non ha fatto un incidente!
***# Mamma mia! Non vidu chiù Giovanni. Chi non fici n'incidenti!**
26. Mamma mia! Non vedo più Giovanni. Che ha fatto un incidente!
***# Mamma mia! Non vidu chiù Giovanni. Chi fici n'incidenti!**
27. Che non hai mangiato troppa pasta!
***# Chi non avisti manciatu assai pasta!**
28. Che hai mangiato troppa pasta!
***# Chi avisti manciatu assai pasta!**

Ha piovuto tutto il giorno ed è ancora nuvoloso, ma poi, con sorpresa, hai scoperto che non piove più e puoi finalmente uscire. Quindi dici:

29. Che ha smesso di piovere!
***Chi smisi di chioviri**
30. Che non piove più!
***Chi non chiovi chiù**

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

31. Che viene!

***#Chi veni!**

32. Che Marco viene!

***#Chi Marcu veni**

33. Che non viene Marco!

***#Chi Marcu non veni**

34. Che viene alla festa!

***#Chi veni a festa**

35. Che ALLA FESTA viene!

***#Chi a festa veni**

36. Marco che viene!

***#Marcu chi veni**

37. Sinceramente che viene!

***#Sinceramente chi veni**

38. Che veniamo!

***#Chi vinemu**

39. Guarda noi che veniamo!

***#Talia noi autri vinemu**

40. Che venite!

***#Chi veniti**

41. Che non vengono!

***#Chi non venunu**

42. Che vengono!

***#Chi venunu**

43. Sinceramente che vengono!

***#Sinceramenti chi venunu**

44. Che I TUOI AMICI vengono!

***#Che i to amici venunu**

45. Che vengono alla festa!

***#Chi venunu a festa**

46. Che ALLA FESTA vengono!

***#Che a festa venunu**

La festa è stata un successo, ma alcune persone sono andate via senza salutarti. Il giorno dopo parli con un amico che non si ricorda niente di tutto questo.

47. Sì che sei andato via senza salutare.

#Si t'innisti senza salutari

48. Sì che Marco è andato via senza salutare.

Si che Marcu sinni iu senza salutari

49. Sì che sono andati via senza salutare.

Si chi sinni ieru senza i salutari

Vuoi usare la macchina dei tuoi genitori stasera, ma tuo padre è andato a giocare a tennis con gli amici. Chiedi a tua madre se è andato con la macchina o con la bici. La risposta è:

50. No che non è andato con la macchina.

No chi non sinni iu ca machina

51. No che non sono andati con la macchina.

No chi non sinni ieru ca machina

Dalla parrucchiera hai sentito che tuo zio ha comprato una macchina nuova, ma non hai ancora parlato con lui. Stai raccontando a tua madre quello che hai sentito dire, ma non vuoi dirle chi te lo ha detto.

52. Dice che lo zio ha comprato una macchina nuova.

Dici ca u ziu s'accattò na machina nova

53. Dice che lo zio UNA MACCHINA NUOVA ha comprato.

***Dice ca u zi una machina nova s'accatau**

54. Dice che hanno comprato una macchina nuova.

***Dice c'accattaru na machina nova**

Tuo fratello vuole comprare una macchina nuova ma tu pensi che non sia una buona idea. Parlandone con tua madre concludi che non è una questione che ti riguardi e dici:

55. Che lo facesse.

***Chi u facissi**

56. Che se la comprasse la macchina.

***Chi s'accattassi a machina**

57. Che si compri la macchina.

***Chi s'accatti a machina**

58. Che se la compri!

***Chi s'accatti**

Maria non vuole fare i compiti. Sua madre ti affida un messaggio:

59. Dille di fare i compiti!

Dicci ri sturiari

60. Che faccia i compiti!

Chi faccia i compiti

Il tuo medico ti telefona e ti dice:

61. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuoi fare le analisi.

Ciao Maria, u medicinali è prontu. Si vò fari l'analisi

62. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuoi fare le analisi.

#Ciao Maria, u medicinali è prontu. Si non vò fari l'analisi

63. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se vuole fare le analisi.

***Ciao Maria, u medicinali è prontu. Si voli fari l'analisi**

64. Ciao Maria, il medicinale è pronto. Se non vuole fare le analisi.

#Ciao Maria, u medicinali è prontu. Si non voli fari l'analisi

7.2 Exclamative tests

Participant C

1. *Pitre sa* ca nen casche.

2. *Marche penze* ca nen casche.

3. **SACCE* ca nen casche.

4. *N'è strane* ca nen casche.

5. *È strane* ca nen casche.

6. A: *È caduto?*

B: ca nen casche!

7. *Penze* ca ve.

8. *Pitre sa* ca ve.

9. *N'n sacce* ca ve.

10. *N'n strane* ca va.

11. *È strane* ca va.

12. A: *Vengono?*

B: Ca ve!

Participant E

1. *Pietro sa* no mmu cada. ok (Squillace)

**Pietro sa* k u kkada. (Crotone)

**Pietro sa* pp u kada. (Crotone)

2. *Marco pensa* no mmi cada ok.

Marco pensa k u kkada. ok

Marco pensa pp u kada. ok

3. **Non so* no mmu cada.

**Non so* k u kkada.

**Non so* pp u kada.

4. **Non è strano* no mmu cada. 1) "è strano nommu cada" 2) è strano nommu on cada ; la 2) è negativa

??*Non è strano* k u kkada.

Non è strano pp u kada.

5. *È strano* no mmu cada. ok

È strano k u kkada.

È strano pp u kada.

6. A: *È caduto?* (in questo caso puoi fare solo le risposte si/no)

B: No mmu cada.*

B: k u kkada.*

B: pp u kada.*

7. *Penso* ka venanu. ok

Penso ka venanu. ok

8. *Pietro sa* ka venanu. ok

Pietro sa ka venanu. ok

9. **Non so ka venanu. 1) on sacciu si bbenanu (non so se verranno) 2) sacciu ka venanu (so che verranno)*

**Non so ka venanu.*

10. *Non è strano ka venanu. ok*

Non è strano ka venanu. ok

11. *È strano ka venanu. ok*

È strano ka venanu. ok

12. A: *Vengono?*

*B: *ka venanu. risposta corrette è si/no. Oppure potresti avere un "u venanu" cioè, "che vengano"*

*B: *ka venanu.*

Participant P

1. Piatru sapi ca un *cadi*.

(*cadi* può essere sia 2SG che 3SG, ma va bene in entrambi i casi)

2. Marco pensa ca un *cadi*.

(*cadi* può essere sia 2SG che 3SG, ma va bene in entrambi i casi; se c'è coreferenza di soggetti va bene anche l'infinito: *Marco pensa d'un cadiri*)

3. *Un sacciu ca un *cadi*.

4. Unn'è stranu ca un *cadi*.

(pronuncia di *unn'è* = *ugnè*)

5. Jè stranu ca un *cadi*.

6. A: *Cadì?*

B: ?? Ca un *cadi*.

(la risposta andrebbe bene solo con qualcosa prima di 'ca', per es. *No ca un cadì*, senza è molto strana;

PS: *cadi* con accento sull'ultima vocale = passato remoto, con accento sulla prima = presente)

7. Piansu ca viannu.

8. Piatru sapi ca viannu.
9. *Un sacciu ca viannu.
10. Unn'è strano ca viannu.
11. Jè stranu ca viannu.
12. A: Viannu?
B: ?? Ca viannu.

(come per 6, la risposta andrebbe bene solo con qualcosa prima di 'ca', per es. *Sì/Certu ca vianny*, senza è molto strana)

7.3 Questions regarding focus

Gentile signore/signora,

In aprile Lei mi ha aiutato con compilare il questionario per la ricerca per la mia tesi di master. Con questo Lei mi ha aiutato molto e la ringrazio di nuovo. La mia ricerca, come ricorderà, tratta le frasi che cominciano con la parola *che*. Le avevo chiesto di tradurre delle frasi nel suo dialetto, basandosi su un contesto dato. Per esempio il primo contesto e le prime frasi del questionario erano le seguenti:

Maria vede qualcuno salire su una balaustra. Urla:

1. Che non cadi!
2. Maria che non cadi!
3. Che non cade!

Oltre a tradurre le frasi, le avevo chiesto di fornire una loro valutazione. C'erano tre opzioni: o la frase è corretta, o la frase è grammaticale ma non adatta al contesto o la frase è agrammaticale.

Le scrivo ora perché vorrei controllare alcune frasi del questionario. Spero che Lei voglia partecipare anche a questa parte della mia ricerca. La ringrazio sinceramente in anticipo.

Le chiederei di dare cortesemente una valutazione sul significato delle frasi. Dal questionario ho preso due frasi con il loro contesto e la sua traduzione.

Le parole in MAIUSCOLO sono in risalto nella frase, sono accentuate. Il contesto e la frase del questionario sono questi:

Stasera fai una festa per il tuo compleanno e hai invitato i tuoi migliori amici, ma da alcuni non hai ricevuto conferma che verranno. Adesso sei preoccupato/a che nessuno verrà alla festa e che la festa non riuscirà. Tuo fratello prova a calmarti, perché probabilmente verranno tutti e vuole che tu smetta di essere preoccupato/a, e dice:

1. Che I TUOI AMICI vengono

La Sua traduzione era:

2. *Ca L'AMICIZIJA TI ve!*

Questa frase significa per Lei:

A: Non ti preoccupare che i tuoi amici vengono.

B: Dico che i tuoi amici vengono, non i miei amici.

L'altra frase, nello stesso contesto è:

3. Che ALLA FESTA vengono

La Sua traduzione era:

4. *Ca A LA FESTə ve!*

Questa frase significa per Lei:

A: Non ti preoccupare loro vengono alla festa.

B: Loro vengono alla festa, non alla cena.

Participant C: first sentence A

Participant E: both sentences B

Participant J: first sentence A

Participant M: first sentence A

Participant O: both sentences A

I would like to thank Roberta D'Alessandro, il signore D'Angelo, Maria Carmela D'Angelo, Roberto Arcella, Paolo Basciano, Leonida Chillà, Donato Civita, Camillo Coccione, Silvio Cruschina, Claudio di Felice, Dino Festi, Daniele Fumarola, Filippo Giuffrè, Alice Idone, Domenica Minniti, Mirella de Sisto and Daniela Valente for their help and participation.

Without them this thesis could never have been written.